

Éloge de Rembert Dodoëns ... Suivi de la concordance des espèces végétales décrites et figurées par R. Dodoëns, avec les noms que Linné et les auteurs modernes leur ont donnés ... / par le même auteur et par C. Morren.

Contributors

Avoine, P.-J. d' 1803-1854.
Dodoëns, Rembert, 1517-1585.
Morren, Charles, 1807-1858.
Linné, Carl von, 1707-1778.

Publication/Creation

Malines : Olbrechts, 1850.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/nhfp7gat>

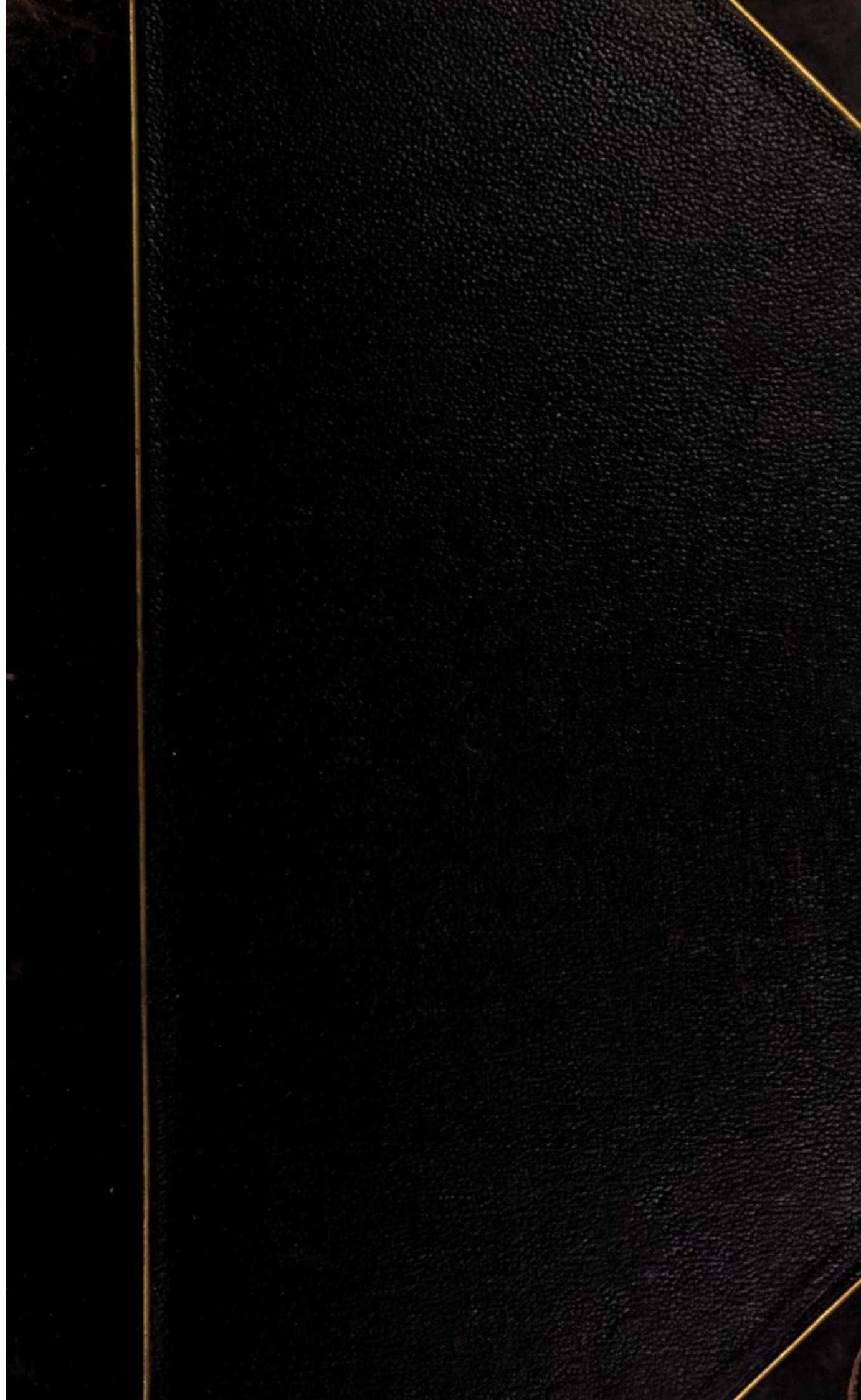
License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>



11744/B

B xxiv Dod

~~BZP (Dodoens)~~ (2)



22101522713

31562





Digitized by the Internet Archive
in 2017 with funding from
Wellcome Library

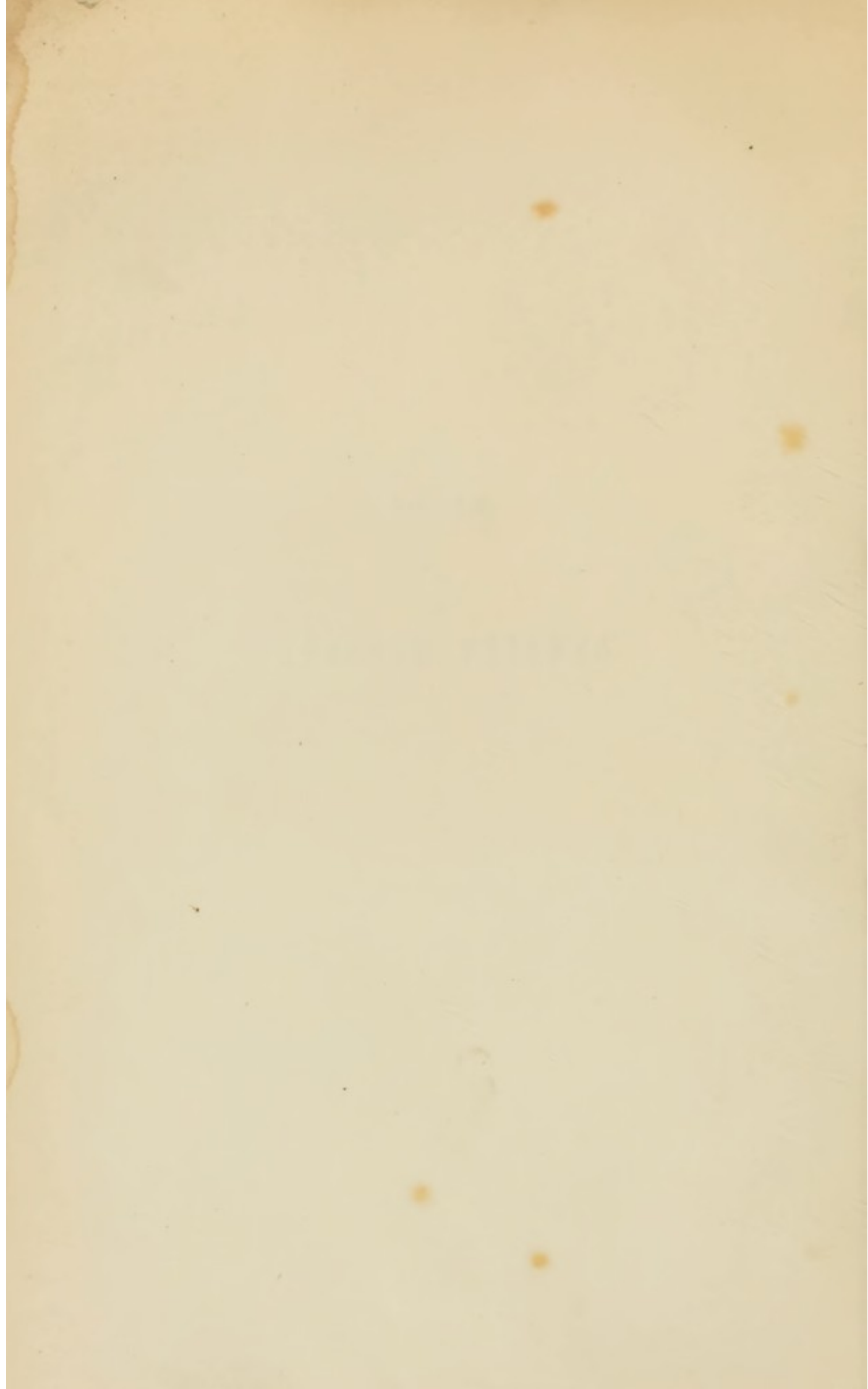
<https://archive.org/details/b29312619>



ÉLOGE

DE

REMBERT DODOENS.





REMBERTI
DODONÆI
ÆTA. XXXV.

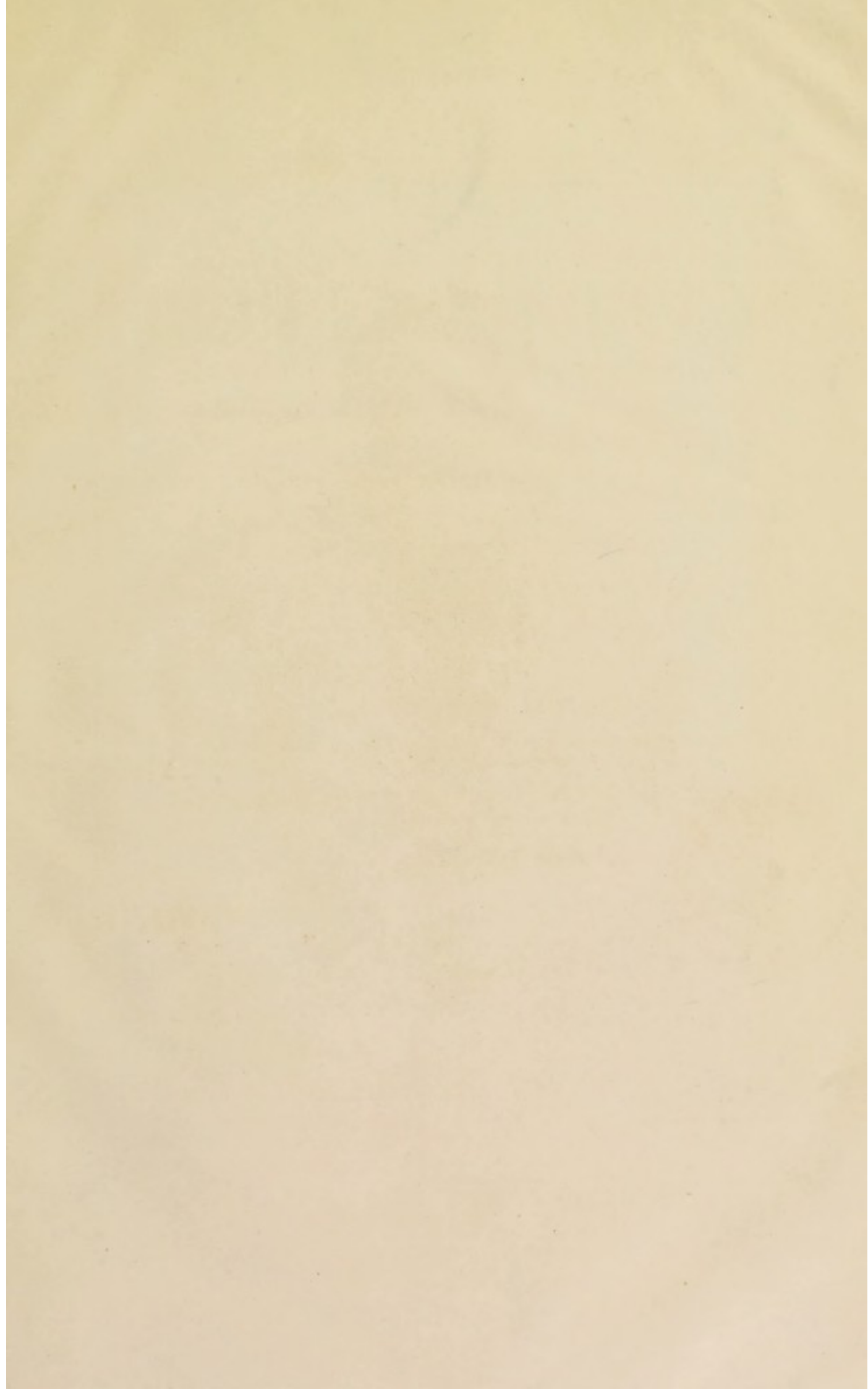
VIRTUTE
AMBI.

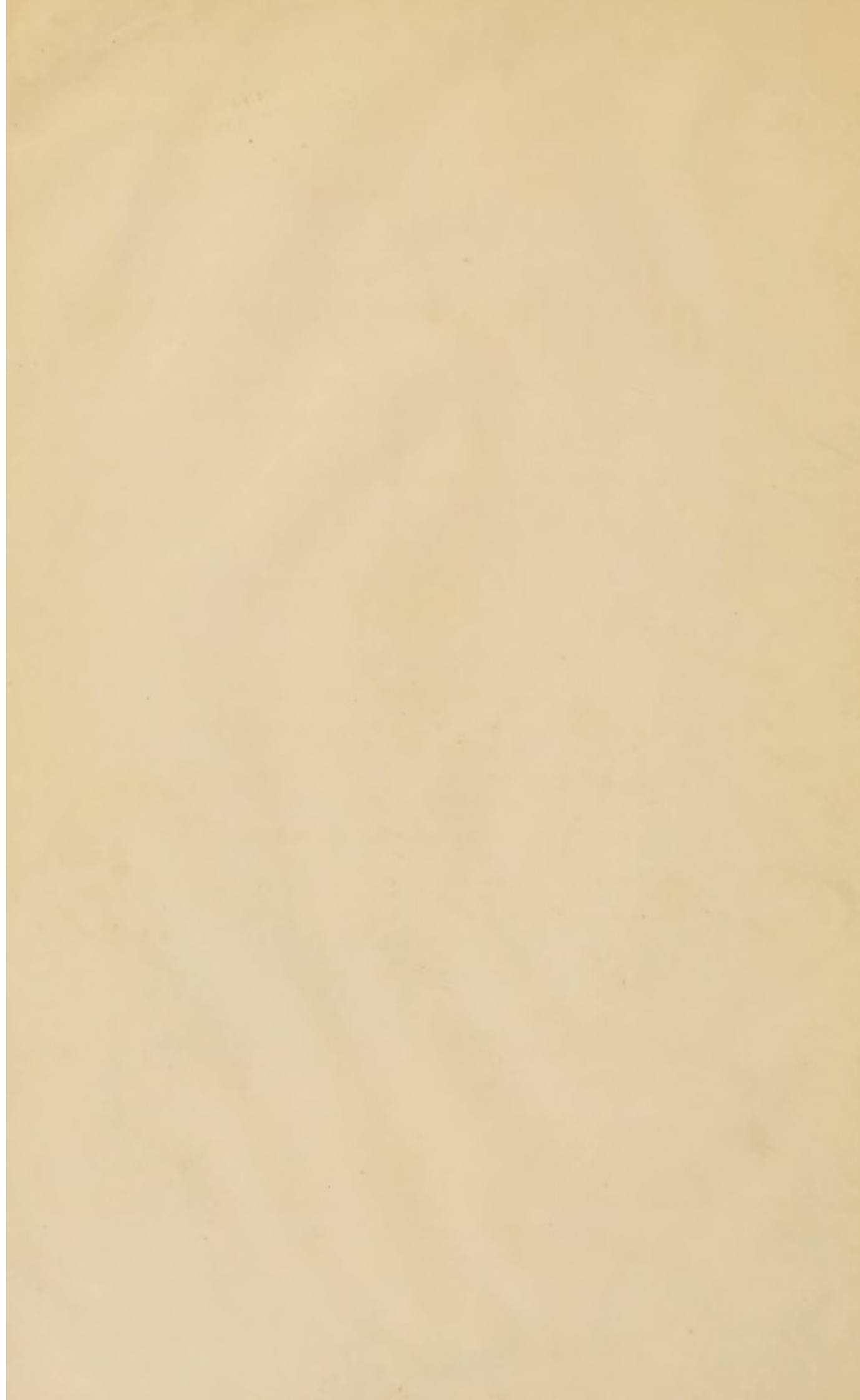


Inc. Scutellari & Vasey.

REMBERTUS DODONÆUS,

(d'après une gravure de l'époque.)





ÉLOGE

DE

REMBERT DODOËNS,

MÉDECIN ET BOTANISTE MALINOIS DU XVI^e SIÈCLE,

PRONONCÉ A LA SÉANCE SOLENNELLE DE LA SOCIÉTÉ DES SCIENCES MÉDICALES ET
NATURELLES DE MALINES, LE 8 OCTOBRE 1849,

PAR **P.-J. D'AVOINE,**

Docteur en médecine, Président de la société et membre de plusieurs sociétés médicales
et scientifiques nationales et étrangères

SUIVI DE LA

CONCORDANCE

DES ESPÈCES VÉGÉTALES DÉCRITES ET FIGURÉES

PAR **REMBERT DODOËNS**

AVEC LES NOMS QUE LINNÉ ET LES AUTEURS MODERNES
LEUR ONT DONNÉS,

A L'USAGE DE CEUX QUI POSSÈDENT LES ŒUVRES DU CÉLÈBRE BOTANISTE DE MALINES

PAR LE MÊME AUTEUR

ET PAR **CHARLES MORREN,**

Docteur en Sciences et en Médecine, Professeur ordinaire de botanique et d'agriculture à
l'Université de Liège, Chevalier des ordres de Léopold, de l'Etoile Polaire de Suède et
Norvège, de l'ordre Royal de Danebrog, de la Couronne de Chêne etc. etc

OUVRAGE

dédié à la Société des sciences médicales et naturelles de Malines.

« Malheur à la nation qui ne souvient
« plus de l'histoire de ses pères! son
« histoire à elle touche à sa fin. »

*Œuvres complètes de FELIX BOGAERTS,
pensées et maximes, pag. 278.*

MALINES,
Typographie de J.-F. Olbrechts.
BRUXELLES,
Chez Decq; Libraire, rue de la Magdeleine.
— 1850. —

BZP (Dodona) (2)



ÉLOGE

DE

REMBERT DODOENS,

MÉDECIN ET BOTANISTE MALINOIS DU XVI^e SIÈCLE.



MESSIEURS ,

Depuis plus de trois ans , j'ai saisi , à chaque solennité annuelle qui nous a réunis , l'occasion de fixer votre attention sur cette période , si importante dans l'histoire de la médecine et dans la marche ascendante de la civilisation , qui comprend le 15^{me} et 16^{me} siècles , qu'on est convenu d'appeler la période érudite et qui a été marquée par le reveil et l'activité inouïe de la pensée parmi les peuples de l'Occident ; je me suis

imposé chaque année la tâche d'explorer ce vaste champ, où l'intelligence humaine s'occupa alors à réunir et à coordonner les débris de la science, à la restaurer et à préparer la voie aux brillantes découvertes des siècles futurs, en m'efforçant surtout d'exhumer de l'oubli quelques uns des laborieux ouvriers de la pensée, nés dans nos murs, qui ont vécu à cette époque mémorable et de signaler leurs noms vénérés et leurs nobles travaux à la reconnaissance et à l'admiration de nos concitoyens.

J'ai pu successivement passer en revue dans la route où je suis entré les mérites de Joachim Roelants, de Thomas De Rye, de Jean Storms et appeler votre attention sur cette savante trinité médicale d'extraction Malinoise.

Persistant dans la même voie, et pour achever ma tâche, je me trouve aujourd'hui dans cet ordre d'idées, transporté en présence d'un grand homme, devant lequel l'insuffisance de mes moyens me fait reculer.

Dodoens! Dodoens! Quel est le Malinois qui, en entendant prononcer ce nom illustre, n'éprouve un vif sentiment de profonde sympathie et d'orgueil national? Quel est parmi nous le médecin, quel est le botaniste ou même le simple horticulteur qui ne sent vibrer, devant cette ombre vénérable, une fibre généreuse? Mais il faudrait, je le répète, pour célébrer une telle renommée scientifique, des hommes plus capables que moi, des talents que je ne possède pas.

Toutefois, connaissant votre indulgence et pénétré d'admiration pour ce grand homme, je me hasarderai timidement à retracer quelques traits de sa vie.

Vous le savez , Messieurs , Rembert Dodoens , plus connu sous le nom de Dodonée , naquit à Malines le 29 juin 1517, à une époque qu'on peut appeler l'âge d'or de cette ville. Dans ce temps, en effet, une princesse belge, l'immortelle Marguerite d'Autriche, tenait d'une main virile les rênes du gouvernement et faisait fleurir le commerce, l'industrie, les lettres et tout ce qui tient à la culture de l'esprit.

La munificence de Marguerite et l'état florissant de notre cité avaient attiré à Malines les ancêtres de notre illustre concitoyen qui paraissent originaires d'une province septentrionale et maritime de l'ancienne Belgique, telle qu'elle était constituée à cette époque. Cette émigration, que tant d'autres exécutèrent comme eux, ne doit pas vous étonner, car l'histoire nous montre, à chaque pas, que l'homme recherche par tout les lieux, où il peut exercer librement et avec fruit tous les ressorts de son génie, et où il a la perspective de voir ses efforts encouragés.

Nous ne possédons aucun détail sur les premières années de sa vie; nous ignorons même le nom de la ville où il fit ses études, bien qu'il ne soit possible de douter que le collège de sa ville natale eut l'honneur de le compter au nombre de ses élèves.

Comment en aurait-il pu être autrement? alors que la présence de la Gouvernante à Malines avait doté notre ville d'un établissement d'instruction moyenne, auquel rien ne manquait sous le rapport de l'excellence des études et de la célébrité des professeurs.

Aussitôt qu'il eut achevé ses humanités, il se rendit à Louvain et s'y adonna à l'étude des sciences médicales, sous les professeurs Arnold Noot, de Hal, Léonard Willemaers, de Louvain, Jean

Heems, d'Armentières et Paul Roels, de Termonde. Pendant son séjour à l'*Alma Mater*, le jeune Dodoens se signala par ses progrès en médecine. Aussi, dès le 10 septembre 1535, il fut en état de subir les examens de licencié en médecine, quoiqu'il eût à peine atteint l'âge de 18 ans, sous le rectorat de Jean Doye, d'Ouvaing, près de Valenciennes, professeur de la faculté de théologie.

L'étude de la médecine n'avait pas entièrement absorbé les moments de notre jeune licencié, il les utilisa à se perfectionner dans les langues grecque et latine et commença à se passionner pour l'étude des plantes, pour lesquelles il conserva toute sa vie une prédilection particulière, comme le prouvent les nombreux ouvrages dont il dota sa patrie et la science.

Sa vaste intelligence, son étonnante facilité au travail, lui avaient fait entreprendre notamment l'étude de la cosmographie, de la géographie et en outre de toutes les branches des connaissances médicales.

Chacun de nous, Messieurs, peut apprécier les immenses avantages que de jeunes gens comme notre Dodoens devaient tirer des voyages scientifiques; leur utilité est devenue si claire aujourd'hui, que notre gouvernement les a prescrits dans une loi sur l'instruction publique et que le Ministre éclairé, qui dirige aujourd'hui le département de l'intérieur, a même institué des voyages scientifiques pour les jeunes commerçants. A l'époque de Dodoens, ceux de nos compatriotes qui s'étaient distingués à l'université nationale, allèrent visiter les établissements scientifiques étrangers. Aussi notre jeune licencié, après avoir appris tout ce qu'on enseignait à Louvain, résolut de perfectionner

ses connaissances en se mettant en contact avec les sommités médicales de son siècle. Il parcourut successivement la France, l'Italie et l'Allemagne. Pendant ses pérégrinations, il fit la connaissance de plusieurs savants illustres et sut à son tour faire apprécier son immense savoir. C'est ainsi que *Jean Gunther, d'Andernach*, ayant traduit en latin les œuvres de *Paul d'Egine*, s'adressa à Dodoens pour l'inviter à collationner sa traduction avec le texte grec; notre compatriote s'acquitta si bien de cette tâche difficile et se montra si savant Helléniste, que le médecin allemand crut augmenter l'importance de la traduction en annonçant au public que Rembert Dodoens s'était chargé de la collation et du recensement du texte grec. Ce fut le premier pas de notre compatriote dans la littérature médicale, mais ce pas fut un pas de géant pour un jeune homme tel que lui. Suivant l'historien Melchior Adam, notre auteur ne se contenta pas d'une simple collation, il ajouta plusieurs passages à cet ouvrage, il y corrigea des erreurs importantes et l'orna d'une préface.

Après avoir passé plusieurs années à l'étranger il en rapporta une ample moisson d'observations et de découvertes scientifiques dans sa patrie et il se fixa définitivement dans la ville qui l'avait vu naître.

C'est là qu'il commença ces gigantesques travaux qui ont rendu son nom si célèbre, tant comme médecin que comme botaniste.

Son début fut un traité qu'il publia avec succès en 1548 sur la cosmographie, qui était fort en vogue à cette époque.

La réputation du jeune Dodoens l'avait précédé à Malines,

il obtint bientôt la confiance entière de ses compatriotes et du magistrat. En 1548 la régence de Malines l'appela aux fonctions de médecin de la ville. D'après les comptes municipaux, Dodoens occupa cette place jusqu'à son départ pour l'Allemagne, qui eut lieu en 1574.

Dodoens avait dans ses attributions la surveillance des maladies pestilentielles et contagieuses, conformément aux ordonnances des autorités municipales des années 1469, 1483, 1489, 1507, 1518, 1519 et 1556; et comme le pays était souvent ravagé à cette époque par de cruelles épidémies telles que la Svette, le Choléra, etc., les fonctions de médecin de la ville acquéraient de ce chef une importance qu'on ne peut méconnaître.

Il déploya dans ces nouvelles fonctions un zèle et une activité qui lui concilièrent l'estime générale (1). Que de fois n'eut-il pas occasion de consacrer ses talents au bien-être de ses concitoyens en les préservant de la contagion? Que d'avis salutaires ne donna-t-il pas pour empêcher que la ville ne fut infectée de maladies contagieuses? Dans tous les temps, dans toutes les épidémies, le médecin, vraiment digne de ce nom, a cru de son devoir d'indiquer au magistrat les mesures à prendre pour empêcher que les maladies épidémiques ne se propagent par des foyers d'infection; dans tous les temps, le magistrat a écouté la voix des hommes compétents, et n'a eu qu'à se louer en suivant les mesures sanitaires prescrites par eux.

Les médecins de l'époque actuelle ne sont pas restés en arrière

(1) Voir la note à la fin de l'Eloge.

de leurs devanciers dans les circonstances identiques ; c'est une justice qui leur est due ; personne n'ignore que dans les cruelles épidémies qui ont décimé notre cité , ils ont rivalisé de zèle pour porter des secours à tous les malades sans distinction d'état ; et naguère encore pendant les ravages du Choléra , ils se sont mis à la disposition de l'autorité et ont offert leurs services gratuits à tous les malheureux.

Malgré les soins incessants qu'exigeait sa qualité de médecin municipal, malgré sa nombreuse clientèle, Dodoens n'interrompt point ses veilles, ni ses savantes investigations, tant en médecine que dans la botanique ; celle-ci charmait particulièrement ses loisirs.

Sa tête encyclopédique murie par la pratique et l'exercice continuel de la pensée , était destinée à reculer les bornes de cette science.

Avant de publier son immense ouvrage de l'histoire des plantes, il résolut d'en rendre publics des morceaux détachés pour présenter sans doute l'opinion du monde savant.

Sa modestie le porta à n'y assigner d'autre but que celui de rectifier quelques erreurs et lacunes de ses devanciers.

Le premier opuscule qu'il publia sur cette matière , fut un traité latin intitulé : *De frugum historia*. Cet ouvrage fut dédié, en 1552 , à Gérard Van Veltwyck , trésorier de la toison d'or et l'un des amateurs les plus distingués d'horticulture de son temps. Ce livre eut une vogue extraordinaire ; l'auteur le fit suivre en 1553 d'un autre intitulé : *Trium priorum de stirpium historia commentariorum imagines* ; c'était la collection des

planches des trois premiers livres de son histoire des plantes, qui était sous presse.

Dodoens dédia au Magistrat de sa ville natale ce travail qui eut également un immense succès et excita plus vivement dans le public le désir de voir paraître son grand ouvrage, c'est-à-dire, l'herbier ou l'histoire des plantes. Enfin au commencement de l'année 1554 parut le *Cruydeboeck*, in-folio. Cette œuvre colossale, fruit de tant de veilles, d'efforts persévérants et de plusieurs années d'observation, remplie de découvertes les plus intéressantes et d'une foule d'aperçus nouveaux, fut dédiée à Marie de Hongrie, Gouvernante des Pays-Bas et produisit sur le monde savant une sensation extraordinaire.

La première édition fut enlevée en quelques jours avec une étonnante rapidité, tant cette science était goûtée et en honneur en Belgique où elle comptait les amateurs les plus nombreux et les plus distingués.

Il ne nous reste plus de cette première édition que des lambeaux, de sorte qu'un exemplaire est devenu aujourd'hui une rareté bibliographique, au point que le savant Van Hulthem, de Gand, l'avait cherché pendant 25 ans; cependant de nos jours l'infatigable professeur et le célèbre botaniste Morren fut assez heureux d'exhumer un exemplaire complet de cette précieuse édition, dans le meilleur état de conservation et orné du vrai portrait de l'auteur.

L'histoire des plantes plaça Dodoens au premier rang des botanistes de son siècle et rendit son nom célèbre dans toute l'Europe.

Dodonée devint l'oracle du monde savant ; de toutes parts lui arrivèrent les témoignages les plus flatteurs, et partout ses publications reçurent l'accueil le plus enthousiaste ; il eut la satisfaction de voir son herbier traduit en différentes langues par les botanistes les plus distingués, parmi lesquels il suffira de citer Charles De l'Escluse (Clusius).

Sa renommée se répandit bientôt dans les contrées les plus éloignées, et à tout moment des savants étrangers vinrent lui faire les offres les plus brillantes.

La régence de la ville de Louvain ne pouvait rester impassible devant les succès prodigieux de notre concitoyen, elle voulut faire une acquisition précieuse pour son université en s'adjoignant comme professeur un homme dont le mérite transcendant pouvait jeter un grand éclat sur cette établissement. Elle envoya à cette fin au mois de mai 1557 à Malines, son secrétaire Barthélemi Van den Heetvelde, pour lui offrir la place de professeur. Dodonée n'accueillit pas les ouvertures de la ville de Louvain, qu'il considéra comme empreintes d'un mesquin intérêt, et il persista dans son refus, malgré qu'elle revint encore de nouveau à la charge.

Il rejeta définitivement les conditions qu'on lui avait proposées, comme contraires à sa dignité, et quoiqu'il eût préféré le professorat à sa nombreuse clientèle, pour pouvoir se vouer davantage à ses études favorites, il ne voulut point échanger la position honorable qu'il occupait dans une ville, dont il affectionnait le séjour, contre celle trop précaire et marquée au coin d'une lésinerie peu délicate, que lui présentait la régence

de la ville de Louvain. Grâce à l'esprit étroit de celle-ci, Dodonée fut conservé à Malines, mais l'université de Louvain fut privée des talents et de la profonde érudition d'un homme supérieur.

Dodonée consacra le peu de temps qu'il resta encore dans nos murs, à plusieurs autres ouvrages sur la Botanique, qui eurent un grand retentissement ; diverses éditions se succédèrent rapidement et furent enlevées comme par enchantement ; mais comme tous les esprits supérieurs, il fut en butte aux attaques de l'envie à mesure que sa renommée, sortant des étroites limites de son pays, s'étendait dans les contrées les plus éloignées et lui conciliait les suffrages des hommes les plus éminents.

Le médecin Ronss, de Gand, entra le premier en lice, et adressa à notre auteur une réponse à sa lettre sur la bière et la boisson des Egyptiens nommée *Zython*.

Dodoens ne se fit pas faute de le réfuter complètement.

Plusieurs grands personnages se disputèrent à l'envi notre concitoyen : en 1568 Joachim Hopper, secrétaire de Philippe II, lui fit savoir que ce monarque désirait remplacer son médecin, l'illustre Vésale, mort en 1564, par une autre sommité médicale belge et que sa Majesté avait écrit à cet égard au duc d'Albe, en lui désignant Rembert Dodoens. Le président Viglius fit tous ses efforts pour concourir au même but ; Dodoens dont la position était si agréable, si choyée à Malines, ne put se résoudre à accepter cette charge et allégua qu'à son âge il ne pouvait se décider à un tel déplacement ; qu'en outre la rémunération qu'on lui présentait (30 sous par jour,) formant les émoluments ordinaires du

médecin de la cour, ne pouvait le tenter. Ce n'étaient pas là toutefois les véritables motifs de son refus ; Dodonée , comme tous les esprits supérieurs et les caractères fortement trempés , préférerait conserver l'indépendance de son caractère , plutôt que de subir l'atmosphère servile qui régnait autour de Philippe II.

Il était trop éclairé pour pouvoir sympathiser avec la politique ombrageuse suivie par ce monarque , pendant la grande révolution du 16^e siècle : d'un côté les idées de réforme et de liberté avaient germé dans les têtes des Belges ; de l'autre , Philippe II , n'avait pas traité nos compatriotes de la manière que lui avait recommandé Charles-Quint , son illustre père. Les premières places furent partout occupées par les Espagnols à l'exclusion des Belges , et ce système impolitique joint à un régime fortement empreint de despotisme n'avait fait , qu'augmenter le mécontentement général de nos provinces , toujours si fières et si jalouses de leurs privilèges et de leurs franchises. Charles-Quint avait associé à sa gloire les premières familles et tous les hommes éminents de la Belgique ; dans toutes les occasions ce grand Prince , Belge par la naissance , l'esprit et le cœur , leur avait donné la préférence sur la noblesse Castillane ; abaissés dans leur orgueil national , antipathiques au caractère sombre du nouveau Monarque , impatients du joug de fer qu'il faisait peser sur la Belgique , nos compatriotes abhorrèrent de plus en plus la domination étrangère. Il ne faut donc pas s'étonner , lorsqu'au milieu de causes si profondes de division , vint surgir un sujet plus grand encore , lorsque sur l'horizon déjà si chargé de nuages , recélant tous les symptômes précurseurs d'une effroyable

tempête, apparut comme *un météore sanglant*, la figure sinistre du duc d'Albe, lorsque le gouvernement de ce soldat brutal étendit une longue trainée de sang sur notre patrie, lorsque ses enfants les plus illustres, les Comtes d'Egmont et de Hornes portèrent leur tête sur l'échafaud et hâtèrent l'explosion générale en Belgique; il ne faut pas s'étonner, dis-je, que dans de pareilles conjectures, un caractère aussi noble, un esprit aussi élevé que celui de Dodonée, ait décliné les offres et le contact d'une cour, qui venait de se signaler par des mesures, que l'histoire a enregistrées en caractères de sang!

Grâce à ces circonstances, Dodonée fut conservé à sa ville natale à laquelle plus d'une fois, en ces temps néfastes, il sut rendre des services signalés; en effet, Malines était alors exposée à des vexations de toute espèce, surchargée de logements militaires et en proie à toutes les horreurs de la guerre; ses magistrats crurent pouvoir utiliser, dans l'intérêt général, au milieu de ces tristes conjectures, la profonde vénération dont jouissait Dodonée; ils l'envoyèrent en députation avec le chevalier Antoine Keermans, près du Gouverneur militaire d'Anvers, Montano, afin de le supplier de prendre en considération l'état déplorable de Malines et d'obtenir la diminution des charges de la guerre (2).

Quelque temps après, un malheur domestique vint frapper notre compatriote dans ses affections les plus chères, il perdit le 30 avril de l'année 1572 une femme adorée. La ville entière

(2) Voir la note à la fin de l'Eloge.

s'associa à sa douleur , et le magistrat fit à l'occasion des funérailles une distribution de vin , comme l'attestent les archives municipales (3).

Cependant Philippe II n'avait pas renoncé à son projet d'avoir à sa cour un médecin de notre pays et surtout Dodonée. Hopper et Viglius furent chargés de reprendre la négociation et de combiner leurs efforts pour y amener notre concitoyen. Une circonstance désastreuse pour lui leur parut une occasion propre à vaincre ses répugnances. Il pleurait encore la mort de son épouse chérie , lorsque les troupes espagnoles firent subir à notre cité, le 2 octobre 1572 et jours suivants, le sac à jamais mémorable , qui la remplit de deuil et d'épouvante , l'âge ne fut pas plus épargné que le sexe , les personnes et les propriétés furent laissées à la merci d'une soldatesque effrénée. La maison de Dodoens fut pillée , comme tant d'autres ; mais il eut le bonheur de se sauver ainsi que toute sa famille. Dans le premier moment de cette catastrophe , il résolut de quitter le pays et de chercher ailleurs la tranquillité et le repos , qu'il désespérait d'y voir revenir.

Dénué de tout , Dodoens se tourna dans cet état de détresse vers Viglius , qui fit de nouveaux efforts pour l'engager à accepter la place de médecin de la cour de Madrid et s'empressa de prévenir Joachim Hopper que , depuis le pillage de sa maison, Dodoens paraissait plus disposé à accepter les conditions qu'il lui avait jadis proposées.

(3) Voir la note à la fin de l'Eloge.

Les causes, qui avaient amené cette disposition de Dodoeas, cessèrent bientôt et avec elles son projet de s'éloigner de sa patrie ; quelques semaines suffirent pour faire renaître la tranquillité à Malines et ramener ce grand homme au milieu de ses pénates ; il eut une nouvelle entrevue avec le président Viglius, et il lui communiqua cette fois sa résolution définitive de rester dans la cité qui l'avait vu naître ; il motiva la décision qu'il avait prise sur son grand âge (57 ans) qui ne lui permettait plus de changer de climat, et sur l'impossibilité où il se trouvait de pouvoir accepter les conditions qui lui avaient été offertes : Viglius donna à Joachim Hopper, le 10 novembre 1572, connaissance de cette résolution tout en l'assurant qu'il aurait difficilement trouvé dans notre pays une célébrité plus digne d'occuper, au point de vue de la science, la haute position qui lui avait été vainement présentée.

Bien que cruellement éprouvé en peu de temps, par la mort de son épouse, les désastres de la guerre et les spoliations des soldats Espagnols, Dodonée ne désespéra pas de jouir de plus de calme et de voir Malines reprendre sa physionomie habituelle ; il s'y livra de nouveau à ses études favorites et à la rédaction de ses ouvrages de botanique. Il acheva en 1572 le troisième de ses petits traités sur l'histoire des plantes. Cet ouvrage parut chez Plantin en 1574.

Tandis que la cour de Madrid avait fait des efforts inutiles pour attirer Dodoens, l'empereur Maximilien II lui fit offrir les fonctions, que Nicolas Biesius de Gand avait remplies près de sa personne et le nomma médecin de la famille impériale

avec un traitement considérable et une bourse de cent doubles ducats pour couvrir ses frais de voyage. Notre illustre compatriote accepta ces offres brillantes de l'empereur et partit de Malines, vers le mois de septembre 1574, pour la capitale de l'Autriche, où il fut reçu, avec une attention et une bienveillance particulière, par l'empereur qui lui conféra le titre de conseiller aulique.

Dodoens trouva à Vienne son ami Charles De l'Escluse, qui depuis 1573 était directeur du jardin botanique de l'empereur. C'était sans doute un des motifs qui avait influencé sa détermination; leur amitié devint de plus en plus étroite et intime, leurs rapports furent continuels et ils y appelèrent leur ami commun De Lobel. Ces trois hommes distingués eurent de fréquentes relations entre eux, et ils sentirent bientôt tout l'avantage que la science devait puiser dans la formation d'un centre d'action pour leur travaux littéraires.

Quoiqu'ils fussent souvent séparés par des distances considérables, Vienne et Anvers étaient successivement le lieu de leur réunion et Christophe Plantin fut, pour la botanique en Belgique, l'instrument et le lien de cette trinité scientifique, qui, la cultiva avec tant de succès.

Si Dodoens emprunta des planches à De l'Escluse, celui-ci se servait également des planches de son ami, ou, pour parler plus exactement, Christophe Plantin, qui les avait fait graver toutes à ses propres frais, les fit servir pour l'un et pour l'autre. Tournefort, qui ne savait pas que ces planches étaient

la propriété de Plantin , s'étonne de l'espèce d'indifférence de De l'Escluse au sujet des emprunts que lui fait Dodoens.

De Lobel puisa aussi au magasin d'Anvers , de sorte qu'il est difficile de juger ce que chacun des trois auteurs a fourni à la collection ; ces savants en se communiquant mutuellement leurs découvertes et leurs idées firent faire à la botanique des progrès immenses. Ils avaient compris quel puissant levier la science peut trouver dans l'association , dans la réunion des forces.

Aujourd'hui ces idées ont généralement pris racine dans notre pays et nous voyons surgir partout des sociétés scientifiques.

Après la mort de Maximilien II , arrivée le 12 octobre 1576 , son fils et son successeur Rodolphe II maintint Dodonée dans ses fonctions et dans son titre de conseiller aulique. Mais bientôt les amis de ce dernier lui écrivirent de la Belgique que ses intérêts réclamaient sa présence dans sa patrie , parce qu'on voulut profiter des troubles qui agitaient celle-ci , pour s'emparer des biens qu'il possédait aux environs d'Anvers et de Malines ; ayant obtenu un congé de l'Empereur , il partit de Vienne pour sa ville natale ; mais il fut obligé de s'arrêter à Cologne en apprenant la lutte sanglante dont le Brabant était alors le théâtre ; il eut à se louer de sa prudence , car le 9 avril 1580 , l'armée des états s'empara de Malines et ne fut pas moins barbare que ne l'avaient été les soldats Espagnols. Dodonée trouva à Cologne grand nombre de fugitifs Belges ; sa renommée de grand praticien l'y avait précédé. Il y fut consulté par un grand nombre de malades et les cures heu-

reuses qu'il y obtint, lui concilièrent la confiance et l'estime des habitants. La clientèle nombreuse qu'il eut à Cologne ne l'empêcha pas d'y publier, dans le courant de 1581, plusieurs ouvrages dont le premier a paru sous le titre : *Physiologices medicinæ partis tabulæ expeditæ*. Ce travail fut bientôt suivi de ses : *Medicinalium observationum exempla rara*, et ces publications excitèrent non seulement au plus haut degré l'attention du monde savant, mais le placèrent au rang de médecin de premier ordre.

Comme le séjour de Dodoëns à Cologne n'avancait pas ses affaires en Belgique, ses nombreux amis l'engagèrent de nouveau à y retourner; il cèda enfin à leurs instances et s'établit à Anvers, ville qui était alors comme Malines au pouvoir des états. C'est dans notre métropole commerciale qu'il publia en 1583 un ouvrage sous le titre de : *Stirpium historicæ pemptades sex seu libri triginta*. Il dédia ce travail au Magistrat d'Anvers et décrivit dans la préface l'origine et la splendeur de cette ville, en énumérant le grand nombre d'hommes illustres qu'elle avait produits.

Dodonée eut la satisfaction de voir lui-même que ses travaux et ses veilles étaient appréciés à leur juste valeur par les corps savants; car en 1582 les curateurs de l'université de Leyden, convaincus qu'une renommée aussi brillante donnerait beaucoup de relief à l'université naissante de cette ville, lui offrirent une chaire de professeur de *Pathologie* et de *Thérapeutique générale et spéciale des maladies internes*; Dodonée accepta.

Les leçons qu'il y a données ont été recueillies par un de ses élèves et publiées après sa mort.

Dodoëns avait eu l'intention d'en faire lui-même la publication et d'y joindre un traité spécial sur la goutte, parcequ'il professait sur les causes de cette maladie des idées qui lui étaient propres et tout à fait différentes de celles qu'admettaient la plupart des médecins de son temps.

L'activité prodigieuse de Dodoëns, abrégée sa vie et la mort vint l'enlever à ses travaux le 10 mars 1585 à l'âge de 67 ans. Son corps fut inhumé à l'église de S^t Pierre à Leyden, où l'on voit encore aujourd'hui le simple et modeste monument que son fils lui fit ériger, et qui est adossé au premier pilier gauche du chœur. Pour perpétuer son souvenir, plusieurs savants ont retracé sa vie, ses travaux et sa gloire dans de nombreuses biographies. D'autres pour immortaliser ses découvertes en botanique, ont donné son nom à plusieurs familles de plantes; citons en premier lieu Plukenet, qui en a appelé une plante *Dodonæa Viscosa*.

Plumier en décora plus tard un groupe d'arbrisseaux appartenant à la tétrandrie tétragynie de Linnée. De Candolle, le célèbre botaniste de Genève, nomma *Dodonæa* un genre d'arbustes de la famille des sapinacées de Jussieu, de l'octandrie monogynie de Linnée. Enfin la régence de Malines, fit ériger un buste à sa mémoire par l'habile sculpteur M^r Tuerlinckx, auteur de la magnifique statue de notre immortelle Marguerite d'Autriche, si justement estimée par tous les connaisseurs.

Après avoir esquissé les événements et les traits principaux que présente la belle carrière de Dodoëns , arrêtons - nous un moment devant ses immenses travaux en le considérant successivement , d'abord comme botaniste , ensuite comme médecin ; pour mieux apprécier le caractère dominant de ses ouvrages , nous commencerons par jeter un rapide coup-d'œil sur ceux qu'il consacra à la botanique. Il importe de rappeler à cet effet l'état où se trouvait alors cette science ; on l'a déjà dit , le 16^e siècle est sans contredit l'époque la plus remarquable de l'histoire dans la marche ascendante de toutes les branches des connaissances humaines ; c'est à cette époque que l'Europe vit se développer hardiment l'esprit scrutateur, secouant le joug qui avait arrêté son essor, pour interroger la nature et l'observer par lui-même. Cette manière d'étudier les sciences leur fit faire des progrès gigantesques ; d'autre part les grandes et opulentes communes de la Belgique où le régime représentatif remplaçait déjà le système féodal, quand tous les autres pays gémissaient encore sous son joug , se prêtèrent aussi singulièrement au développement scientifique. La Belgique était à cette époque la métropole du commerce et de l'industrie des deux mondes ; le pavillon national flottait sur toutes les mers et venait verser sur nos marchés les richesses et les produits des contrées les plus favorisées du globe ; on conçoit aisément qu'aucun pays n'était mieux disposé pour l'horticulture ; aussi cette science y était-elle cultivée généralement et l'on y comptait un nombre considérable d'amateurs passionnés. Les Belges n'étaient pas seulement les plus grands agriculteurs de l'Europe, mais aussi les plus habiles horticulteurs d'après Mathias De Lobel, on trouvait

dans ce pays, au dire de cet auteur, plus d'espèces et de variétés de plantes, d'arbres et d'arbustes que dans la Grèce, l'Espagne, l'Allemagne, l'Angleterre, la France et l'Italie réunies (4).

Un auteur contemporain, Jacques De Meyer, historien de la Flandre, nous rapporte, qu'au commencement du 16^e siècle, il se trouvait dans cette partie de la Belgique de si grandes et de si nombreuses collections d'arbres fruitiers, de fleurs, d'herbes salutaires, d'arbres et d'arbustes, qu'elles frappaient d'admiration les étrangers.

Les différents Gouvernements en Belgique ont toujours encouragé ces dispositions.

Charles-Quint rapporta lui-même de Tunis l'œillet de l'Inde, (*tagetis patula*) nommée d'abord fleur de Tunis et actuellement l'Africaine.

De nos jours, le Ministre libéral qui se trouve à la tête du département de l'intérieur, a voulu satisfaire largement à ces traditions nationales ; d'un coup d'œil il a compris combien il était important de développer à la fois l'agriculture et l'horticulture dans notre pays, et quel immense parti on pourrait en tirer ! Pour atteindre son but, il a habilement choisi le moyen le plus énergique pour exciter vivement l'émulation, en instituant de magnifiques expositions agricoles, sur une vaste échelle et en créant des écoles d'horticulture, de pomologie et d'agriculture. Il entre dans ses vues de faire

(4) Voir la note à la fin de l'Eloge.

défricher les terrains incultes que le pays renferme, de faire produire à notre sol tout ce dont il est susceptible et de combattre ainsi le plus grand danger de la société moderne et son plus grand fléau, le paupérisme ! Puissent ses nobles efforts être couronnés de succès, et bientôt disparaître cette hideuse plaie de notre état social dont l'extirpation est un devoir à la fois de religion et d'humanité pour une nation chrétienne qui n'y saurait consacrer trop de soins, trop d'efforts !

Ce goût pour la botanique et l'horticulture était tellement développé dans toutes les villes du pays, que ni les guerres civiles du 16^me siècle, ni la domination étrangère, n'ont pu l'anéantir ; aujourd'hui cette étude fait les délices de la classe la plus distinguée de notre patrie, et l'on peut dire avec vérité, que Flore a fait de notre pays son séjour de prédilection ; partout nous voyons surgir des sociétés d'horticulture et s'élever une noble émulation pour découvrir et populariser les meilleurs modes de culture. La société de Malines établie seulement depuis 1838 ne le cède, nous pouvons le dire avec fierté, à aucune du pays, sous le rapport de la beauté de ses expositions et des sacrifices qu'elle a faits pour concourir au noble but de son institution.

Certes l'étude des plantes fut poussée bien loin au 16^e siècle, mais on sentit bientôt le besoin d'un guide, d'un fil conducteur à travers les difficultés qu'à tout moment on rencontrait. En effet, l'étude attentive des richesses agricoles de notre pays, la découverte récente du nouveau monde amenait journellement des plantes nouvelles dont on ne trouvait pas la description

dans les auteurs anciens. Il fallait donc que quelque botaniste savant entreprit l'immense tâche de coordonner les découvertes modernes avec ce que les anciens nous avaient légué, et de faire ressortir ainsi combien les anciens avaient traité cette science d'une façon incomplète et obscure.

La Belgique peut se glorifier à juste titre d'avoir pris l'initiative dans cette œuvre difficile. Ce fut un de ses enfants, ce fut l'illustre Dodoëns qui, sans autre guide, que son génie, entreprit l'histoire des plantes propres à notre climat, que les anciens botanistes n'avaient pas décrites; ou au moins qu'ils n'avaient connues qu'imparfaitement : pour rendre son ouvrage plus utile aux horticulteurs flamands, il le rédigea dans notre idiome national, il se donna la peine de comparer les descriptions des anciens avec celles de son temps et d'en relever les erreurs : les profondes études qu'il avait faites des anciens, lui permirent de faire pour Pline et Dioscoride ce que notre Vésale avait fait pour Galien, c'est-à-dire, qu'il refondit tout et démontra combien avaient crié ces auteurs qui étaient généralement regardés comme les oracles de la botanique.

Ce fut une tentative hardie dans un temps où les préjugés pour les anciens auteurs étaient encore si fortement enracinés. Comme Vésale, il fut en lutte aux attaques de la médiocrité, mais il les dédaigna. Non seulement notre savant concitoyen eut la gloire de publier le premier une histoire complètes des plantes, mais d'opérer encore par cette histoire et les nombreux ouvrages qu'il publia sur la même matière, une révolution d'abord dans notre pays, ensuite dans toute l'Europe, en ce

qui concerne la culture et la classification des plantes, révolution qui a réalisé un immense progrès.

Examinons à présent de près les ouvrages de Dodonée et surtout la manière dont il y procède : il commence par faire connaître les variétés, ou les différentes espèces de la plante, ensuite il trace successivement le port, la forme, les feuilles, les fleurs; décrit les lieux où elle se trouve, sa floraison, la meilleure manière de la cultiver, ainsi que le mode de reproduction. Il énumère ensuite les différents noms de la plante dans les diverses langues : Flamande, Allemande, Bohémienne, Française, Anglaise, Italienne, Espagnole, Arabe, Latine et Grecque; leur nom officinal, et chose remarquable, il s'efforce d'établir la concordance entre les noms que les anciens phyto-graphes leur donnaient et ceux des temps modernes.

La classification des plantes que notre auteur a adoptée tantôt motivée sur les propriétés et les usages des plantes, par exemple, le groupe des plantes médicinales, purgatives et vénéneuses; et tantôt c'est le port et la conformation générale qui lui font établir la classe des arbustes et des arbres; tantôt il prend pour base le lieu où elles croissent et réunit ainsi en groupe les plantes aquatiques et marécageuses. Une chose qui m'a frappé dans la lecture de son herbier c'est qu'il a réuni dans le 5^e livre 3^e pemptade toutes les plantes acotylédones! je n'oserai toutefois affirmer qu'il eût entrevu l'organisation intime des plantes et leur distribution en familles naturelles. J'ajouterai qu'à l'époque de Dodoëns la physiologie et l'organographie des plantes étaient inconnues; dans ce temps on était loin d'étudier

la botanique comme de nos jours ; les botanistes du 16^e siècle s'attachaient surtout à connaître la botanique appliquée à la médecine , à l'économie domestique , et à l'industrie ; c'est pour ce motif que la botanique médicale tient une si grande place dans les ouvrages de Dodcëns , et en général dans tous les ouvrages de son époque.

A Dodcëns revient la gloire d'avoir décrit et fait connaître le premier un grand nombre de plantes , et c'est pour cette raison que le savant Haller le range parmi les inventeurs , c'est-à-dire parmi ceux qui ont enrichi la science par leurs découvertes. Bien que notre auteur ait été injustement critiqué par Tournefort et Bauhin , la plupart des botanistes de premier rang lui ont rendu justice. K. Sprengel , entre autres , a eu soin d'énumérer dans son histoire de la botanique la majeure partie des plantes dont on doit la découverte et la description à notre immortel Dodoëns.

Jusqu'ici je n'ai envisagé les œuvres de notre compatriote que comme botaniste , après avoir fait connaître les services rendus à cette science et l'impulsion qu'il sut y imprimer ; voyons maintenant ce que la science médicale lui doit à son tour : l'ouvrage dans lequel je puiserai les éléments destinés à établir que Dodcëns a bien mérité de la médecine , sont : ses *physiologices medicinae partis tabulae expeditae*. Dans ce livre il a résumé et arrangé en tableaux synoptiques , l'état de la physiologie à l'époque où il vivait ; son mérite n'est pas d'avoir inventé , mais d'avoir exposé clairement la matière , tandis que la plupart de ses contemporains rendaient cette science

obscur par leurs commentaires. Dans cette exposition on reconnaît aisément la doctrine de Galien, c'est-à-dire, que notre auteur se constitue le champion de l'humorisme. Cette exposition de la doctrine des humeurs offre de l'intérêt au médecin observateur, puisque les doctrines médicales actuellement régnantes tendent vers l'humorisme. Quand nous voyons des médecins de premier ordre tels que MM. Andral, Magendie et autres, faire revivre par leurs expériences la doctrine des humeurs que l'école physiologique avait anathématisée, le temps ne nous paraît pas éloigné, où nous verrons cette doctrine appréciée à sa juste valeur.

L'ouvrage de médecine le plus important que nous devons à Dodoëns, c'est sa *praxis medica*. Bien que publiée 20 ans après la mort de notre auteur, ce livre contient non seulement les opinions, mais même les paroles textuelles de notre compatriote. A ce double point de vue il mérite de fixer toute notre attention, car il en résulte que Dodoëns appartient à la classe des médecins hippocratistes, c'est-à-dire à cette classe de praticiens qui, au XVI^e siècle, se livrèrent aux fortes études des auteurs Grecs, virent que les versions des Arabes étaient infidèles, et pour remonter aux véritables sources, se mirent à consulter les écrits du père de la médecine, à observer la nature et à s'appuyer sur leurs propres observations et leur expérience personnelle.

Cette précieuse production de notre auteur, ce legs de 50 ans de pratique appelle notre attention : outre grand nombre de ces vérités éternellement rédivives, il s'en trouve d'autres

qui feraient croire par fois que l'ouvrage a été publié il y a quelques années seulement. Une remarque essentielle que la nature de ce livre suggère, c'est que notre auteur s'étend longuement sur le traitement des maladies. Il ne lui suffit pas de connaître la maladie et sa cause, il s'attache surtout à y appliquer le traitement le plus rationnel, ce qui, après tout, est le but final de l'art de guérir.

En parlant des maladies épidémiques si fréquentes au XVI^e siècle, Dodoëns place leur cause dans les viciations de l'atmosphère. Comme principaux préservatifs de la peste, il conseille de changer d'air et de lieu, et de faire en sorte que toutes les fonctions de l'économie animale s'exécutent régulièrement, de se nourrir convenablement, de faire de l'exercice et de chasser toute crainte.

Dodoëns est un des premiers médecins qui aient parlé, au XVI^e siècle, de la fièvre typhoïde. La description qu'il en donne sous le nom de : *Febre punctulari* est des plus exactes. Elle reconnaît pour cause l'infection de l'air, pour effet *une altération du sang*. En comparant cette opinion avec celles généralement admises de nos jours, ne devrait-on pas croire que notre auteur l'a observée à une époque peu éloignée de la notre? Que diront nos médecins modernes quand ils sauront que Dodoëns préconise la saignée au début? Il recommande les purgatifs doux, mais seulement au commencement de la maladie. Après l'apparition des pétéchies, il prescrit les sudorifiques et surtout les soins hygiéniques.

S'il existait encore dans notre pays des *Broussaiistes purs*, nous les renverrions au chapitre où il traite de l'inflammation des méninges, ils y verraient que notre auteur préconise dans ce cas le traitement antiphlogistique le plus énergique, et tel qu'on le croirait prescrit par l'adepte le plus dévoué du système.

Tout ce que Dodoëns dit de l'apoplexie et de l'angine ne saurait être mieux dit de nos jours. Ce qu'il écrit sur les affections du cœur semble prouver qu'il avait entrevu les lésions organiques de cette partie principale du corps humain.

L'épidémie du choléra-morbus qui a si cruellement désolé notre cité en 1832 et surtout en 1849, a été décrite par notre compatriote. Voici la définition qu'il donne dans le 45^e chapitre de cette terrible affection : *Cholera immoderata et vehemens est ventriculi perturbatio, cum assiduo vomitu et continua fere alvi dejectione.... acutissimus autem affectus est, cito laborantem in vitæ periculum adducens, celerrimam id circo curationem postulans.*

Les extraits que nous venons de donner suffiront pour faire apprécier les talents du professeur savant et instruit. Occupons nous maintenant de ses : *Medicinalium observationum exempla rara*, et nous aurons alors l'occasion de pouvoir constater ses talents comme praticien de premier ordre.

Dans cet ouvrage Dodoëns s'est fait connaître comme le créateur de l'anatomie pathologique, science qui a rendu de si grands services à la médecine pratique. Comme un de nos professeurs les plus distingués a traité ce sujet de main de

maître, nous croyons faire chose agréable en reproduisant ici l'appréciation qu'il a faite de Dodoëns.

D'après M. le professeur Burggraeve, la Belgique peut revendiquer pour l'anatomie pathologique, une de ces illustrations qui lui font occuper une place si distinguée dans l'histoire des sciences, cette illustration n'est autre que Rembert Dodoëns. Ce qui constitue l'un de ses titres les plus solides à la renommée, c'est d'avoir été un des renovateurs de la doctrine du vitalisme, et l'un des créateurs de l'anatomie pathologique. Sous ce rapport, le mérite de notre compatriote n'ayant pas été assez apprécié, le professeur de Gand a tâché de remplir cette lacune. Avant Dodoëns, l'anatomie pathologique n'était composée que d'une série de faits mal observés et la plupart du temps interprétés d'une manière opposée à la nature. La science n'était donc point créée : trois hommes se présentèrent pour disputer l'honneur de la création ; ce furent Baillou, Bellivieni et Rembert Dodoëns !

Dodoëns répandit le premier la lumière sur diverses affections du cerveau, sur lesquelles les anciens ne nous avaient transmis que des rêves-creux. En donnant l'histoire d'un homme qui avait reçu un coup sur la partie gauche de la tête, il observa que tout le côté droit était frappé de paralysie. Dodoëns en fit l'autopsie et constata la lésion du côté gauche et l'intégrité du côté droit. A l'époque où notre auteur écrivit, on n'admettait pas généralement comme de nos jours, que la paralysie d'un côté du corps a pour cause une lésion du cerveau du

côté opposé. Ce fait devait donc fixer l'attention des médecins observateurs de cette époque.

L'observation sur le sphacèle du foie et les réflexions dont il l'a fait suivre offrent un grand intérêt sous plusieurs rapports, surtout quand on se reporte, par la pensée, au temps de notre compatriote, et qu'on les compare avec les doctrines actuellement régnantes sur ces affections.

Dodoëns fut également le premier qui fit connaître l'inflammation des muscles de l'abdomen.

L'illustre médecin de Malines décrivit encore l'histoire d'un homme qui, après avoir été cachectique pendant nombre d'années, évacua par le vomissement de la matière mucosopurulente; il parut d'abord se trouver mieux, mais il mourut ensuite de gangrène des pieds. A l'autopsie l'auteur constata, les viscères du bas-ventre putréfiés et détruits par la sanie. En 1565, il eut l'occasion d'observer une angine épidémique qui dégénéra en pneumonie, à l'ouverture du cadavre il ne trouva pas la moindre lésion dans la trachée-artère, mais put constater un commencement de suppuration des poumons. Un homme ayant exhalé depuis nombre d'années une haleine fétide, Dodoëns reconnut à l'ouverture cadavérique qu'un ulcère de l'estomac en était la cause. Un autre succomba à une tumeur énorme de l'intérieur de l'abdomen après plus de deux ans de souffrances. Notre auteur découvrit un épanchement considérable de matières fécales, provenant d'une perforation des intestins.

La gonorrhée , dit Dodoëns , est un écoulement par la verge d'un liquide purulent et fétide , accompagné d'ulcères dans la membrane qui tapisse l'urètre. Autour de ces ulcères il s'élève quelquefois des excroissances qui portent obstacle au libre écoulement de l'urine. Si la maladie dure longtemps , la vessie , les urètres et les reins s'affectent consécutivement. Que pourrait-on dire de mieux aujourd'hui , où l'on croit donner tant de choses neuves en médecine?... Un prince français souffrit pendant 18 ans d'une gonorrhée. L'intérieur du cadavre ayant été mis à nu , Dodoëns trouva que les reins étaient ossifiés , que les urètres étaient suppurés , que la vessie était rigide et dure et que la gangrène avait envahi tout le canal de l'urètre.

Les réflexions qu'il émet sur l'anévrisme de l'artère coronaire de l'estomac , et sur celui de l'artère pylorique accompagné de symptômes gastriques , sont on ne peut plus intéressantes.

Les détails auxquels je viens de me livrer ont pour objet de démontrer que Dodonée a porté la lumière dans l'anatomie pathologique , comme il l'a fait dans la botanique ; qu'il mérite d'occuper le premier rang parmi les grands observateurs du 16^e siècle , qui reprirent la route longtemps délaissée , que le génie d'Hippocrate et d'Arétée avait ouverte avec tant de succès à l'anatomie pathologique et à l'étude de la nature *en elle même*, ou , si je puis m'exprimer ainsi , prise sur le fait.

La mort de Dodonée arrivée à Leyden au milieu de ses disciples consternés et de ses fervents admirateurs , fut donc une perte irréparable pour les sciences comme pour l'instruction

publique. Les travaux de cette vaste intelligence étaient trop disproportionnés à ses forces physiques ; son corps miné par l'exercice continuel de la pensée, succomba à la tâche, et s'usa par les efforts infatigables de cette âme ardente, avant que sa forte constitution n'en eut fait prévoir le terme. C'est ainsi Messieurs, que fut enlevé à ses nombreux amis, à ses élèves éplorés et à sa patrie, notre grand concitoyen ; c'est ainsi que s'éteignit cette vie si pure, si laborieuse, si dévouée aux progrès intellectuels.

Plus que toute autre cité, Malines doit un tribut d'amour et de reconnaissance à l'un de ses plus illustres enfants, et, après avoir placé son buste au milieu de son jardin botanique, elle ne se refusera pas à ériger une statue, sur une de ses places publiques, à la mémoire du grand homme qui s'est sacrifié dans toutes les circonstances critiques, tantôt au milieu des horreurs de la guerre, au salut de sa ville natale, tantôt dans les temps de cruelles épidémies à la tâche plus pénible encore, d'arracher aux atteintes de la mort et de ces terribles maladies, la vie de ses habitants, non seulement en leur prodiguant les immenses ressources de son art et de sa haute expérience, mais en les préservant, et en éloignant d'eux les causes même de la propagation, c'est-à-dire les foyers d'infection.

N'est-ce pas notre ville, Messieurs, qu'il affectionna au dessus de toutes, où il établit son séjour de prédilection et où il prépara, dans le silence de la retraite, le flambeau ou plutôt le fil conducteur, qui, à travers le labyrinthe alors si obscur de

la botanique et de la médecine, devait guider les pas de ceux qui se vouaient à leur culte ?

Dans cette esquisse rapide de sa vie, vous avez vu, Messieurs, son génie créateur, sans s'effrayer du chaos et de l'état de confusion où se trouvait la botanique à cette époque, et qui désespérait tous ceux qui aimaient à l'étudier, former hardiment le projet de la tirer de ses langes, et de la soumettre à des règles fixes, en y introduisant l'ordre et la clarté, à l'aide de ces définitions et classifications de plantes si heureuses et si rationnelles, tantôt motivées sur leurs caractères et leurs attributs particuliers, tantôt sur leur situation, tantôt puisées dans la nature même et la famille des objets, dont il entreprit l'histoire. Vous l'avez vu, dans l'exécution de ce plan, soumettre à sa puissante analyse et à son coup d'œil d'aigle, les œuvres ou plutôt les fragments laissés par les anciens, relevant leurs erreurs, coordonnant et adaptant audacieusement ces éléments épars de la science; traçant des principes invariables pour pouvoir distinguer les différentes espèces et les diverses familles, refondant le tout dans une œuvre immense qui brille plus par ses propres observations, que par celle des anciens, qu'il y passe en revue; plan gigantesque qu'il est parvenu à force de veilles, de savantes méditations et de recherches infatigables, à réaliser complètement et à enrichir encore de ces belles découvertes qui ont excité l'admiration de l'Europe scientifique et immortalisé son nom.

Vous l'avez vu, Messieurs, appliquer le même plan à la

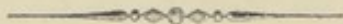
médecine et recueillir par cette pensée grande et féconde d'interroger la nature et de suivre ses procédés, les mêmes succès que dans la botanique, deux sciences qui se rattachent par des liens indissolubles. Grâce à ce système, vous l'avez vu pénétrant et faisant jaillir une lumière soudaine dans la profondeur des ténèbres, dont le moyen-âge avait enveloppé la médecine, et opérant des cures merveilleuses qui lui ont valu cette grande affluence et cette immense renommée dans tous les pays qu'il a parcourus; enfin vous l'avez vu, Messieurs, en récompense de labeurs et de services, entouré de l'amour et de la vénération de ses compatriotes; sollicité et recherché tantôt par les monarques les plus puissants du monde, tantôt par les universités les plus célèbres, et, ce qui vaut infiniment plus, honoré même du suffrage et de l'amitié des premières illustrations européennes.

Permettez moi donc, Messieurs, de finir, en exprimant l'espoir que les Magistrats et l'élite de notre cité, que le gouvernement, que les médecins et tous les botanophiles Belges, s'empresseront de payer au grand botaniste et médecin Malinois le tribut de reconnaissance que ses talents et ses travaux ont si bien mérité! Oui, Messieurs, son souvenir ne doit pas seulement vivre dans notre mémoire, il lui faut un monument qui le transmette à la postérité et excite en même temps l'émulation de nos arrière-neveux; que la société des sciences médicales et naturelles, et la société d'horticulture unissent leurs efforts pour concourir

à un si noble but , et bientôt nous aurons la satisfaction d'avoir acquitté une dette sacrée, et d'avoir rempli le plus doux des devoirs , celui de la reconnaissance !

Malines ce 8 Octobre 1849.

P. J. D'AVOINE , méd.



BIBLIOGRAPHIE DES OUVRAGES

DE

DODOENS.

1° Cosmographica in astronomiam et geographiam Isagoge, per Rembertum Dodonæum Malinatem, medicum et mathematicum. Antv. ex officina J. Loeï. Anno 1548, cum gratia et privilegio, in-12. fig. en bois, 112 pages non chiffrées, dont 8 pour la dédicace et 7 pour la table des matières.

De sphaera sive de astronomiæ et geographiæ principiis cosmographica Isagoge : olim conscripta à Remberto Dodonæo medico, nunc vero ejusdem recognitione locupletior facta. Antv. et Lugd. Bat. ex officina Christ. Plantini. 1584. petit in-8°, fig. en bois, 109 pp. sans la table des matières.

719 2° Remberti Dodonæi Mechliniensis medici, de Frugum historia, liber unus. Ejusdem epistolæ duæ, una de Farre, Chondro, Trago, Ptisana, Crimno et Alica; altera de Zytho et Cerevisia. Antv. ex officina J. Loeï, 1552. in-8°, fig. en bois.

3° Remberti Dodonæi Mechliniensis medici, trium priorum de stirpium historia commentariorum imagines ad vivum expressæ. Unâ cum indicibus Græca, Latina, Officinarum,

Germanica, Brabantica, Gallicaque nomina complectentibus. Antv. ex officina J. Loëi. 1553. in-8°, 438 fig. en bois, 439 pages, sans la dédicace, la préface et les tables polyglottes. Richard Courtois ajoute : *Icones Fuchsianæ*, sermo Dodonæi, commentarius page 765.

Posteriorum trium Remberti Dodonæi Mechliniensis medici, de stirpium historia commentariorum imagines ad vivum artificiosissimè expressæ; unà cum marginalibus annotationibus. Item ejusdem annotationes in aliquot prioris tomi imagines, qui trium priorum librorum figuras complectitur. Antv. ex officina J. Loëi 1554. in-8°, 275 fig. en bois, 302 pp. sans les tables polyglottes.

Remberti Dodonæi, commentariorum de stirpium historia imaginum. Tomus primus.—Tomus secundus. Item annotationes in aliquot utriusque tomi imagines. Et stirpium herbarumque complures imagines novæ, quæ supra priores, huic posteriori editioni accesserunt. Antv. ex officina J. Loëi. 1559 in-8° fig. en bois.

4° Cruydeboeck, in den welcken die gheheele historie, dat es t gheslacht, t fatsoen, naem, natuere, cracht en de werckinghe, van den Cruyden, niet alleen hier te lande wassende, maer oock van den anderen vremden in der medecynen oorboorlyk, met grooter neersticheyt begrepen ende verklaert es, met derselver Cruyden natuerlick naer dat leven conterfeytsel daer by gestelt. — Der Hoochgeborene ende alderdoorluchtichste Coninghinne ende vrouwe, vrouw Marien Coninghinne Douaigiere van Hungheren, ende Bohemen enz. Regente ende

Gouvernante van des K. M. Neerlanden , toeghescreven. Duer D. Rembert Dodoens , medecyn van der stadt van Meehelen. (A la fin du livre.) Ghedruckt Tantwerpen by Jan Van der Loc in onzer vrouwen pandt , in t jaer 1554. in-fol. Car. Goth. 707 fig. en bois , 818 pp. sans la dédicace , le privilège et les tables.

Idem. Van nieuws oversien , ende met seer veel schoone nieuwe figuren vermeerderd. (A la fin du livre.) Gheprint Tantwerpen in die Cammerstrate in den Arent segghen Scarabaum by my Jan Van Der Loc. Anno 1563. in-fol. Car. Goth. 817 fig. en bois , 682 pages, sans les préfaces, les appendices et les tables.

F.P. Histoire des plantes , en laquelle est contenue la description entière des herbes , c'est-à-dire , leurs Espèces , Forme , Noms , Tempérament , Vertus et Opérations : non seulement de celles qui croissent en ce pais , mais aussi des autres estrangeres qui viennent en usage de médecine , par Rembert Dodoëns , médecin de la ville de Malines et nouvellement traduite de bas Aleman en François , par Charles de l'Escluse. En Anvers , de l'imprimerie de Jean Loë. 1557. in-fol. en bois , 584 pages , sans la préface et les tables. C'est avec le petit recueil qu'il y a 584 pages ; les tables comprennent 48 pages non chiffrées et la préface avec le titre 10 pages.

F.P. A new Herball , or Historie of plants : Wherein is contained the whole discourse and perfect description of all sorts of herbes and plants , etc. , etc. First set foorth in the Dutch or Almaigne toong , by that learned D. Rembert Dodoëns , plisition to the

Emperor : and now first translated out of French into English,
by Henry Lyte Esquier. At London by my Gerard Dewes.
1578. (A la fin du volume on lit :) Imprinted at Antwerp,
by my Henry Loë, bookprenter, and are to be solde at
London in Powels Churchyarde by Gerard Dewes. in-fol. fig.
en bois.

Idem. Ibidem. 1586 et 1595. in-folio. fig. en bois. Ibidem.
Imprinted at London, by Edm. Bollifant. 1595. Le volume
contient 916 pages. L'index contient 30 pp. Ibidem. 1600 et
1619. in-fol. sans figures.

17p
5° Historia frumentorum, leguminum, palustrium herbarum,
ac eorum quæ eo pertinent : Remberto Dodonæo Mechliniensi
medico auctore. Additæ sunt imagines vivæ, exactissimæ,
jam recens non absque haud vulgari diligentia et fide arti-
ficiosissimè expressæ, quarumque pleræque novæ, et hactenus
non editæ. Antv. ex officina Christophori Plantini. 1565.
X in-8°.—Ibid. 1566. in-8°.—Ibid. 1569. in-8°, 293. pages, 80
fig. en bois.

17p
6° Florum, et coronariorum odoratarumque nonnullarum
herbarum historia, Remberto Dodonæo Mechliniensi medico
X auctore Antv. ex. offic. Chr. Plantini. 1568. in-8°, 307 pages
avec l'épilogue, 112 fig. en bois. — Ibid. altera editio 1569.
in-8°, 309 pages avec l'épilogue, sans l'index qui contient 70
pages non chiffrées et 103 fig. en bois.

17p
7° Purgantium aliarumque eo facientium, tum et radicum,
convolvulorum ac deletariarum herbarum historiæ libri IIII :
Remberto Dodonæo Mechliniensi medico auctore. Accessit ap-

X pendix variarum et quidem rarissimarum nonnullarum stirpium, ac florum quorundam peregrinorum elegantissimorumque icones omnino vivas nec antea editas, singulorumque breves descriptiones continens : cujus altera parte umbelliferæ exhibentur non paucæ, eodem auctore. Antv. ex offic. C. Plantini architypographi regii. 1574. in-8°, 505 pages, 220 fig. en bois. — ibid. 1576. in-8°

8° Historia vitis vinique et stirpium nonnullarum aliarum ; item medicinalium observationum exempla rara ; auctore R. Dodonæo medico Cæsareo. Colon. apud Maternum Cholinum. 1580. in-8°.

9° Physiologices medicinæ partis tabulæ expeditæ : per Rembertum Dodonæum medicum Cæsareum. Olim conscriptæ, nunc vero primum editæ. Colon. apud M. Cholinum. 1581. in-8°. Antv. 1581. in-8°. — Ibid. 1585 in-8°.

10° Remberti Dodonæi medici Cæsarei, medicinalium observationum exempla rara. Accessere et alia quædam quorum elenchum pagina post præfationem exhibet. Antonii Benevieni Florentini medici ac philosophi, de abditis nonnullis ac mirandis morborum et sanationum causis liber. Medicinalium observationum exempla rara ex libris de curandis hominum morbis Valesci Tharantani et Alexandri Benedicti. Historiæ gestationis fœtus mortui in utero, Matthiæ Cornacis, Egidii Hertoghii et Achillis Pirminii Gassari Physiologices medicinæ partis tabulæ expeditæ per R. Dodonæum. Coloniae apud M. Cholinum 1581 in-8°.—Harderici. 1584. in-8°. (Haller, bibli.

med.) — Antv. et Lugd. Batav. typ. Plantin. 1585. — Antv. 1586. in-8°. — Hardervici. 1621. in-8°.

11° Remberti Dodonæi Mechliniensis, medici Cæsarei, stirpium historiae Pemptades sex sive libri XXX. Antv. ex officina Christ. Plantini. 1583. in-fol. 860 pages, sans la dédicace, la préface et les tables polyglottes, 1505 fig. en bois 846 chap.

17P Idem. Variè ab auctore, paullo ante mortem, aucti et emendati. Antv. ex officina Plantiniana apud Balthasarum et Joannem Moretos 1616 (1612 Seguiet) in-fol. 872 pages, les tables contiennent 62 pages, 1341 fig. en bois. 854 chap.

Cruydt-boeck van Rembertus Dodonæus, volgens zyne laetste verbeteringe : met byvoegsels achter elck capittel, uyt verscheyden cruydt-beschryvers : Item in 't laetste een beschryvinge van de Indiaensche gewassen, meest getrocken uyt de schriften van Carolus Clusius. Tot Leyden, in de Plantynsche druckerye van François Van Ravelingen. 1603. in-fol. car. goth. fig. en bois, 1580 pages, sans les tables.

Idem. Ibidem. 1618. in-fol. car. goth. fig. en bois 1495 pages sans les tables.

17P X Idem. Nu wederom van nieuws oversien, en verbeteret. T'Antwerpen in de Plantynsche drukkery van Balthasar Moretus. 1644. in-fol. car. goth. fig. en bois. 1492 pages, sans les tables.

12° Praxis medica Remberti Dodonæi Mechliniensis. Amst. Impensis Henrici Laurentii. 1616. in-8°. 618 pages.

Idem, ibidem. In eandem Sebastiani Egberti, consulis et medici Amstelodamensis scolia; cum auctario annotationum Nicolai Fontani. 1640. in-8°. 565 pages. Idem en Hollandsais. Amst.

6 *Thomas Toon, 21, Prince Albert Street, Brighton.*

- 34 GRAY (T.) Designs by R. Bentley for Six Poems. 4to., half bound, with plates, Vignette head and tail pieces, including the Ode on Eton College, and the View. Printed on one side of the paper only. London. 1789. 30s.
- 35 CANALS.—The History of Inland Navigations. Particulary those of the Duke of Bridgwater, in Lancashire and Cheshire; and the intended one promoted by Earl Gower in Staffordshire, Cheshire, and Derbyshire. Illustrated with Geographical Plans, shewing the Counties, Townships, and Villages through these Navigations are carried, or are intended to be. Shewing the Importance of Inland Navigation. 8vo., half-calf. 2nd edition with additions. London, 1769. 8s.
- 36 DODONAEI (Remberti) Stirpium historia Commentariorum imagines ad vivum expressæ. Vna cum indicibus, Græca.—Latina, Officinarum, Germanica, Brabantica, Gallicaq; nomina complectentibus. sm. 8vo., interleaved throughout. Antw. 1553. £3 10s. 0d.
VERY RARE. With fine wood-cut portrait of Dodones, on back of title, and Hundreds of wood-cuts of plants and flowers. A catalogue cutting pasted inside cover says, "ONLY THREE COPIES KNOWN TO EXIST."
- 37 MATTHIOLI (P.A.) Commentarii secundo aucti in Libros Sex pedacii Discoridis. Adiectis quamplurimis plantarum, and animalium imaginibus. fol. vel. With numerous wood-cuts plants, animals, etc. Venetiis, 1560. 26s.
- 38 GARDENING.—The Compleat Gardner; or, directions for Cultivating and right Ordering of Fruit—Gardens, and Kitchen—Gardens; with divers Reflections on several Parts of Husbandry. In six-books. By Monsr. De la Quintinye; to which is added his Treatise on Orange-Trees, and Rasing of Melons, made English by John Evelyn. fol. calf. Plates. London, 1693. 15s.
- 39 EVELYN (John).—Silva: or, a Discourse of Forest Trees, and the Propagation of Timber, in Two books. To which is annex'd Pomona: or an Appendix concerning Fruit-Trees, in relation to Cider; the making, and Ordering it. Also Kalendarium Hortense; or, the Gardener's Almanack, what to do Monthly throughout the Year. fol. calf. London. 1729. 9s.
- 40 GARDENING.—Lawrence (John.) The Clergy-Man's Recreation: shewing the Pleasure and Profit of the Art of Gardening. 8vo. frontpiece. London. 1716.—The Gentleman's Recreation: or the Second Part of the Art of Gardening improved. Contain- New Experiments on Fruit-Trees, particularly, a New Method with Houizontal Shelters. 8vo. frontpiece, and plates, 2 in 1 vol., old calf. London, 1716. 6s.

LISTE BIBLIOGRAPHIQUE

DES

Lettres de Dodoëns.

1° Remberti Dodonæi Mechliniensium medici ad D. Joachim Roelants Mechliniensium medicum, epistola de Farre, Chondro, Trago, Ptisana, Crimno et Alica.

Remberti Dodonæi ad D. Joannem Vischavium apud Bredanos medicum, epistola de Zytho et Cerevisia.

2° Remberti Dodonæi ad Viglium ab Aytta Zuichemum epistolæ tres.

3° Balduini Ronssæi epistola medicinalis de Zytho, Cormi et Cerevisia ad Rembertum Dodonæum.

De iisdem Remberti Dodonæi ad Balduinum Ronssæum epistola.

De iisdem Balduini Ronssæi ad eundem epistola.

4° Requeste aen de Heere Comoignemeesters, Scepene ende Raedt van der stadt van Mechelen, van Junio 1565. — Item van den jaere 1574.

5° Remberti Dodonæi consilium medicinale in melancholia per essentiam.

6° Remberti Dodonæi, medici Cæsarei, de Alce epistola ad lectorem.

7° Remberti Dodonæi ad Julium Alexandrinum de Faba epistola.—Ejusdem ad eundem epistola altera de Phaselo. 1582.

Julii Alexandrini ad Rembertum Dodonæum epistola apologetica. Francofurti. 1584. in-8°. 23 pages.



NOTES.

Pour la confection de ce travail nous avons consulté la plupart des ouvrages de médecine, de botanique et de biographie qui parlent de notre auteur. Les énumérer ici serait excéder les bornes du cadre que nous nous sommes tracé. Il suffira de dire que nous avons puisé les faits là, où nous les avons trouvés le mieux présentés.

Nous nous plaisons à exprimer ici publiquement notre reconnaissance à plusieurs de nos compatriotes, qui, avec une complaisance digne d'éloges, nous ont aidé dans nos recherches par leurs conseils, ou en mettant à notre disposition des pièces qu'il nous eût été impossible de nous procurer. Monsieur Olive Thys a fait dans cette circonstance, ce qu'il a fait lorsque nous nous occupions de Marguerite d'Autriche il a mis à notre disposition l'un des plus riches dépôts de livres de notre ville.

Monsieur le Juge Henot qui, en sa qualité de membre des hospices, consacre ses loisirs au classement si longtemps désiré, des archives de cette administration, et qui compulse celles de la ville, afin de remplir, autant que faire se peut, les lacunes que les premières présentent, a bien voulu nous communiquer plusieurs détails inconnus aux autres biographies.

L'habile archiviste de la cité, Monsieur Van Doren, nous a été également très-utile.

(1) La considération dont Dodoën^s jouissait à Malines, doit avoir été fort remarquable. L'augmentation d'honoraires que la ville lui accordait et les égards que les agents du fisc avaient pour lui le prouvent suffisamment. Dodoëns figure pour la première fois comme médecin de la ville au compte de 1551-1552. Voici au reste les pièces qui justifient nos assertions et que nous devons à Mr. le juge Henot. (N^o 1. stadsreken. 1559-1560.)

Betaelt Mr Henric Van Achele, docteur in de medeeynen voir zynen loon XI U (elf ponden artois.)

Betaelt **Mr Rembert Dodoëns** idem.

Betaelt den zelve (Rembert Dodoëns) tot augmentatie van zynen voorn. loon, alle jaren noch **L U.** (Vyftig ponden artois.) In de marge *stond by ordonnantie.*

N. B. La livre artois avait la valeur d'un florin courant.

Idem 1560-1561.

N° 2. Betaelt, dezen laetsten (Rembert Dodoëns) met augmentatie van **L U.** (Vyftig ponden artois.)

Idem 1573-1574.

N° 3. Dernière année qu'il est fait mention de Dodoëns dans les comptes de la ville.

N° 4. Extract uyt stads archiven.

'T zal believe mynen heere de Gouverneur te accorderen en te consenteren **Mr Rembert Dodoëns**, medecyne betalinghe van een pont ouds wesende **XI** guld. jairlyche gagien hem verschenen den **XXX** Octobris an^o 1572 laestgeleden.

In Margine staet 'er.

De suppliant sal hem dese naest aenstaende weecke moeghen vinden by den tresorier **Hames** denwelcke mynheer de Gouverneur belast desen suppliant te geriefven int doenlick es.

Actum January 1572 (geteekent)

STAES.

Note (2). Nous devons ces détails, inconnus à tous les biographes, à l'obligeance de **Mr Henot**. Les comptes de la ville portent :

« Betaeld **Mr Rembert Dodoëns**, doctoer in medecinis, en jonch. **Anthonis Keermans**, » gecommittet te reysen nae Antwerpen, omme met **Montano** te circôm. nopens d'ontslagting » van soldaeten.

Stadsrekening van 1569-1570.

« Betaelt **Mr Rembert Dodoëns** en **Mr Camille Van Caster**, docteurs in de medecynen voor » t' visiteren van **XIII** suspecte persoonen van melaetschap besmet wezende.

Stadsrekening 1570-1571.

« Betaelt **Henric Van Achele** en **Rembert Dodoëns**, doctours ut antè. **Antoni. De Neve** » chirurgeyn, **Jean Alexandri meester van de haestige ziekte** en chirurgeyn van het gasthuys.

Stadsrekening 1561-1562.

Les comptes de 1569-70; 1572-73, et plusieurs autres prouvent que la ville a constamment salarié un chirurgien à l'hôpital.

Je n'ai pas rencontré la mention que Dodoëns aurait été attaché au dit hôpital.

En 1583 **Philippe Mants** était chirurgien de l'hôpital salarié par la ville, et était en même temps chargé de donner ses soins aux pestiférés; il y avait en outre deux médecins de la ville **Engelbert Van Bouhaute** et **Jean Hemelreux**. L'état des choses était donc encore le même qu'en 1561.

Note (3). M^r Henot nous a communiqué l'article suivant qui figure au compte de la ville 1571-1572.

« Stopen Wyns den Iesten Aprilis xxx (conséquamment 30 Avril 1572), op de uytvaert van
» de huysvrouwe wylen M^r Rembert Dodoëns, doctoor van de stad.

Stadsrekening 1571-1572.

Note (4). Voyez Van Hulthem, discours sur l'état ancien et moderne. Gand 29 Juin 1817, page 9.

« Tout ce pays célèbre et antique, dit De Lobel, de la Gaule belgique, connu depuis long-tems sous le nom des Pays-Bas ou de la basse Allemagne, peut être considéré comme le plus vaste magasin de l'Europe, où l'on s'empresse de porter en abondance par terre et par mer tout ce qui se trouve de curieux et de remarquable dans quelque endroit de la terre que ce soit, et où l'on voit accumulés les trésors de l'Europe, de l'Asie et de l'Afrique. Ce pays est rempli d'un grand nombre d'hommes de génie, pleins de talens et versés dans toute espèce d'arts et de sciences; et quoique ces contrées du nord par la rigueur du froid, les longs hivers et les mauvaises saisons soient moins propres à la culture d'un grand nombre de plantes; cependant telle est l'industrie de ce peuple et sa constante assiduité à protéger les plantes contre l'inclémence des saisons et la rigueur du climat, qu'il est impossible de trouver une plante, qu'on ne soit parvenu d'y élever par les soins et le travail assidu des célèbres amateurs de ce pays, qui n'épargnent ni peines, ni dépenses pour parvenir à cette fin; c'est par cette raison que je ne fais aucune difficulté de mettre les Belges au premier rang dans l'art d'élever et de cultiver les plantes; car on trouve dans ce seul pays plus d'espèces et de variétés de plantes, d'arbres et d'arbustes, que dans la Grèce, l'Espagne, l'Allemagne, l'Angleterre, la France, l'Italie ou dans ses environs. (1) »

(1) *Matthiæ de Lobel plantarum seu stirpium hist. Antv. Christoph. Plant. 1576, in-fol. in præf. p. 3.*

CONCORDANCE

DES ESPÈCES VÉGÉTALES DÉCRITES ET FIGURÉES

par

REMBERT DODGINS.



CONCORDANCE

DES ESPÈCES VÉGÉTALES DÉCRITES ET FIGURÉES

PAR

REMBERT DODOËNS

AVEC LES NOMS QUE LINNÉ ET LES AUTEURS MODERNES
LEUR ONT DONNÉS,

A L'USAGE DE CEUX QUI POSSÈDENT LES ŒUVRES DU CÉLÈBRE BOTANISTE
DE MALINES

PAR

P.-J. D'AVOINE,

Docteur en médecine, Président de la société des sciences médicales et naturelles de Malines,
membre de plusieurs sociétés nationales et étrangères de sciences et de médecine.

ET

CHARLES MORREN,

Docteur en Sciences et en Médecine, Professeur ordinaire de botanique et d'agriculture à
l'Université de Liège, Chevalier des ordres de Léopold, de l'Etoile Polaire de Suède et
Norwège, de l'ordre Royal de Dannebrog, de celui de la Couronne de Chêne etc. etc.

OUVRAGE

dédié à la Société des sciences médicales et naturelles
de Malines.



MALINES ,

Typographie de J.-F. Olbrechts.

BRUXELLES,

Chez Decq; Libraire, rue de la Magdeleine.

— 1850. —



AVIS.

Il est , pensons nous , incontestable que les différentes éditions flamandes du *Cruydeboeck* , l'histoire des plantes traduite du bas Aleman en François par Charles de L'Escluse , les cinq éditions du *New Herball of Historie of plants* traduites du français en anglais par Lyte , les deux éditions latines des *Pemptades* sont au fond toujours le même ouvrage , sauf les additions que Dodoëns lui-même , ses traducteurs et les commentateurs y ajoutèrent successivement de 1554 à 1644. Dans tous ces ouvrages on trouve ou le même texte ou des idées fort analogues et presque toujours les mêmes planches. Le *Cruydeboeck* de 1554 qui est indubitablement l'édition la plus intéressante pour l'histoire de la science , mais malheureusement trop rare pour avoir toute son utilité , a été revêtu de diverses formes pendant 90 ans , mais à ce siècle d'intervalle , on retrouve encore dans l'édition de 1644 le jet de celle de 1554.

Si nous classons ainsi dans l'ordre des dates toutes les éditions réellement connues du *Cruydeboeck* en flamand , en français , en anglais et en latin , on arrive à cette succession d'années :

ÉDITIONS DU CRUYDEBOECK.

- 1^e 1554 en flamand , Anvers chez Van der Loe.
- 2^e 1557 en français , sous le nom d'*Histoire des Plantes* ,
traduite par Ch. De L'escluse, Anv. Van der Loe.
- 3^e 1563 en flamand , 2^e édition du Cruydeboeck de 1554 ,
avec additions. Anv. Van der Loe.
- 4^e 1578 en anglais , sous le nom *A New Herball* , traduite
par Henry Lyte. Anv. Van der Loe.
- 5^e 1583 en latin , sous le nom de *Stirpium historia Pemptades*. Anv. chez Plantin (Christ.)
- 6^e 1586 en anglais , seconde édition du *New Herball* , avec
planches.
- figures* / 7^e 1595 en anglais , troisième édition du *New Herball* ,
avec planches.
- 8^e 1600 en anglais , quatrième édition du *New Herball* ,
sans planches.
- 9^e 1608 en flamand , édition flamande des *Pemptades* , avec
additions. Leyden chez Van Ravelingen.
- 10^e 1616 en latin , 2^e édition des *Pemptades*. Anv. chez
Balthazar et Jean Moretus.
- 11^e 1618 en flamand , 3^e édition du *Cruydeboeck* , avec ad-
ditions. Leyd. chez Van Ravelingen.
- 12^e 1619 en anglais , 5^e édition du *New Herball* , sans
planches.
- 13^e 1644 en flamand , 4^e édition du *Cruydeboeck*. Anvers
chez Moretus.

Nous comptons d'après cela cinq éditions flamandes dont deux imprimées à Leyden et trois à Anvers, une édition française, deux latines et cinq anglaises. Ces dernières sont reléguées dans les Iles Britanniques, rares et très-peu consultées sur le continent. L'édition française de L'Escluse, peu commune, passe chez presque tous les botanistes qui s'occupent de l'histoire des plantes pour une œuvre du savant d'Arras plutôt que de Dodoëns. Les deux éditions de Leyden sont restées pour ainsi dire en Hollande, comme l'édition de 1644, n'étant guère sortie de Belgique, y est devenu un livre populaire consulté encore tous les jours par les médecins, les pharmaciens, les droguistes, les agriculteurs, les horticulteurs, les botanistes en un mot par cette classe nombreuse de citoyens qui s'intéressent aux plantes. Les savants, surtout ceux qui ont vécu à l'époque où la langue latine était la langue universelle de la science, n'ont cité que les *Pemptades* de cette édition latine est devenue ainsi la plus importante par les commentaires de Linné, de Haller et de nos jours par les auteurs des flores.

Nous sommes donc en présence de deux faits : la valeur scientifique des *Pemptades* et la valeur populaire du *Cruydeboek* de 1644. Chez les savants, comme chez les autres amateurs de plantes, les planches de Dodoëns servent encore d'iconographie diagnostique et une foule de personnes s'initient à la connaissance des espèces par l'inspection et l'étude de ces figures. N'oublions pas que c'est la lecture d'un Dodoëns flamand qui a fait naître l'amour de la botanique chez une dame célèbre par ses ouvrages sur la cryptogamie et que l'Allemagne et la Belgique réclament à la fois comme une illustration, nous voulons désigner M^{lle} Libert de Malmedy.

Il n'y a pas de pharmacien dans la partie flamande de notre Belgique qui ne possède un Dodoëns et ne se serve tous les

jours des planches pour reconnaître les espèces spontanées et médicinales. Dans cet état de choses, il est extraordinairement utile de posséder une concordance des espèces végétales décrites et figurées par Dodoëns avec les noms que Linné et les botanistes modernes ont donnés à ces espèces, afin que sur les planches du célèbre auteur de Malines on puisse écrire les noms actuels, de manière à moderniser cette ancienne et si exacte iconographie.

Trois de ces concordances ont été publiées. La première est due à un botaniste très-instruit de Belgique, Richard Courtois de Verviers, en son vivant sous-directeur du Jardin Botanique de l'université de Liège (1) et qui portait comme membre de l'Académie impériale et royale des curieux de la nature d'Allemagne, le titre de *Dodonæus secundus*. Elle est imprimée sous le titre de *Commentarius in Remberti Dodonæi Pemptades*, dans les actes de cette Académie, vol. XVII pag. 11 (2). Courtois fit suivre cette publication d'un second commentaire dans lequel il tache d'établir la synonymie entre l'ancienne et la nouvelle nomenclature pour toutes les plantes cultivées dans les jardins, du temps de Dodoëns et après lui, jusqu'en 1633, époque où le docteur Bernard Wynhouts, frère de l'abbaye de Dillighem près de Bruxelles, acheva la composition d'un herbier formé de plantes cultivées dans l'infirmerie de ce monastère. Le premier commentaire seul est utile au point de vue qui nous occupe.

Richard Courtois était un bon botaniste phytographe : il a publié de concert avec M^r Lejeune de Verviers, le nestor actuel des floristes belges, le *Compendium Floræ Belgicæ* qui est encore aujourd'hui la meilleure flore connue de notre pays.

(1) Voyez sur la vie et les mérites de Richard Courtois sa biographie publiée par l'un de nous dans l'annuaire de l'Académie royale des Sciences et Belles Lettres de Bruxelles, année 1838 ; biographie reproduite souvent par d'autres auteurs, notamment par le comte Bec de Lièvre dans sa *Biographie liégeoise* tom. II.

(2) Acta Academiæ Cesaræ, Leopoldino-Carolinæ Naturæ curiosorum vol. XVII. p. 11 et séparément le 1^{er} commentaire 64 pages, avec le second 80 pages.

Cependant Courtois avait dans l'esprit un caractère de doute qui souvent lui fit chercher des difficultés où il n'y en avait pas, et chacun sait qu'en fait de science, il y a déjà et assez de difficultés et assez de doutes réels pour ne pas en soulever de factices. Cette tendance dans le jugement de Courtois lui a fait prendre bon nombre de figures de Dodoëns comme problématiques alors qu'elles ne le sont pas du tout. Dans d'autres cas, il a ignoré complètement les concordances et enfin il est arrivé que Courtois a commis de véritables erreurs.

M^r Lejeune de Verviers a relevé une partie de ces défauts dans un mémoire imprimé également par l'Académie impériale et royale des curieux de la nature d'Allemagne, sous le titre de *Remarques critiques sur le mémoire de Richard* (par erreur Robert) *Courtois inséré dans les actes de l'Académie des curieux de la nature*. vol. XVIII^e 11 partie, sous le titre de *Commentarius in Remberti Dodonœi Pemptades*. Ce mémoire de M^r Lejeune est imprimé dans les *acta naturæ curiosorum* vol. XIX. pars 1. Il est essentiel de le consulter pour établir une bonne concordance entre les espèces dodonéennes, linnéennes et de dénomination moderne. Cependant, il est évident en étudiant les remarques de M^r Lejeune que ce savant botaniste s'est plus attaché aux figures qu'au texte et par là il lui est arrivé de donner parfois tort à Courtois alors que celui-ci est parfaitement dans le vrai. La synonymie de la *Pédiculaire sylvatique* est un exemple entre d'autres.

La troisième concordance publiée est celle qui se trouve annexée comme X^e appendice à l'ouvrage de M^r le D^r Van Meerbeeck : *Recherches historiques et critiques sur la vie et les ouvrages de Rembert Dodoëns*. p. 293. Cette concordance ne répond pas au but qu'on se propose : les plantes y sont rangées par leurs noms linnéens ou modernes en ordre alphabétique

et les noms de Dodoëns avec la pagination des Pemptades de 1616 y correspondent. Il faut donc savoir d'abord le nom linnéen ou moderne. Or, c'est la marche inverse qui est la plus habituelle : on voit une plante dans Dodoëns, on veut en connaître la désignation actuelle, voilà la recherche de tous les jours. Etablir la concordance d'après cette table alphabétique est donc une œuvre fastidieuse et longue. D'ailleurs il y a des erreurs dans la synonymie de ces noms et plusieurs des auteurs cités ne sont pas de ceux qui ont une valeur réelle dans les travaux de nomenclature.

Nous n'avons donc pu nous ranger de l'avis exclusif d'aucune de ces concordances. Nous avons dû discuter les doutes qu'elles ont forcément soulevés, mais nous le déclarons avec reconnaissance, ce sont souvent les observations de M^r Lejeune sur les déterminations de Courtois qui nous ont fait pencher vers l'avis du premier de ces botanistes. De plus, il manquait aux travaux cités une utilité pratique importante, c'est la concordance des pages du *Cruydeboek* de 1644 qui, comme nous l'avons vu, constitue l'édition de Dodoëns la plus populaire et partant la plus directement utile dans notre pays. Cette concordance, nous l'avons établie.

Ceux qui tiennent à savoir, connaissant le nom linnéen ou moderne d'une plante, comment Dodoëns la désignait, but de la table de M^r Van Meerbeeck, trouveront la même facilité ici en consultant la table des renvois qui se trouve à la suite des concordances des noms de Dodoëns avec ceux des botanistes actuels.

CONCORDANCE

ENTRE LES NOMS DE

DODOENS ET LES NOMS SYSTÉMATIQUES ACTUELS.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
21 Abrotanum femina arborescens.	23 Groote Aberoone.	Artemisia arbores- cens. L.
— — mas.	— Kleyne Aberoone.	— abrotanum. L.
22 — odoratum humile.	24 Welriekende kleyne Aberoone.	— camphorata. L.
23 Absinthium latifolium.	25 Alssen met breede bladeren.	— absinthium. L.
24 — tenuifolium.	27 Kleyne oft roomsche Alssen.	— pontica. L.
25 — seriphium.	29 Zee-Alssen.	— maritima. L.
— — aegyptium.	— Zee - Alssen van Egypte.	Achillea aegyptiaca. L.
26 — inodorum et insipidum.	30 Alssen zonder reuck en smaeck.	?
— — angustifolium.	31 Alssen met smalle bladeren.	Artemisia cœrules- cens. L.
27 Sementina.	32 Sementina oft Zee- warsaet.	— santonicum L.
28 Agrimonia sive eupato- rium.	33 Agrimonie.	Agrimonia eupato- ria. L.
— Vulgare Hepatorium.	35 Boelkens-cruydt.	Eupatorium canna- binum. L.
29 Alsine major.	36 Groote Muer.	Stellaria nemorum. Lin. ?.
— — minor.	Kleyne Muer.	Alsina media. L.
30 — minima.	Alderkleynste Muer.	Arenaria serpylli- folia. L.
— — marina.	37 Zee-Muer.	Cerastium aquati- cum. L.
31 — spuria prior sive morsus gallinae.	38 Eerste valsche Muer oft Hoenderbete.	Veronica hederæ- folia. L.
— — spuria altera.	— Tweede valsche Muer.	— agrestis. L.
32 Anagallis mas.	39 Guychelheyl manne- ken oft met roode bloemen.	Anagallis phœnicea Lam. et nagallis arvensis. L.
— — femina.	Guychelheyl wyfken oft met blaeuwe bloemen.	— cœrulea Lam.
— — tertia.	(pas de figure)	Lysimachia nemo- rum. L.
33 Artemisia latioris folii	41 Byvoet met breede bladeren.	Artemisia vulgaris. L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
33 <i>Artemisia tenuifolia</i> .	Byvoet met smalle bladeren.	<i>Artemisia campestris</i> . ?? L.
34 <i>Botrys</i> .	43 Druyven cruydt oft Piment.	<i>Chrenopodium Botrys</i> . Lin.
35 <i>Ambrosia</i> .	44 <i>Ambrosia</i> .	<i>Ambrosia maritima</i> L.
— <i>Matricaria</i> .	Mater oft Moeder-cruydt.	<i>Pyrethrum parthenium</i> W. (<i>matricaria</i> . L.)
36 <i>Tanacetum</i> .	46 <i>Reynvaer</i> .	<i>Tanacetum vulgure</i> L.
— — <i>crispum</i> .	<i>Reynvaer</i> met gekrolde bladeren.	— v. <i>crispum</i> .
37 — <i>inodorum</i> .	<i>Reynvaer</i> sonder reuck.	<i>Pyrethrum corymbosum</i> . Willd.
— — <i>minus</i> .	47 Kleyne oft witte <i>Reynvaer</i> .	<i>Achillea nobilis</i> . L.
38 <i>Bardana sive lappa major</i> .	48 Groote klissen.	<i>Arctium lappa</i> . L.
39 <i>Xanthium</i> .	49 Kleyne klissen.	<i>Xanthium strumarium</i> L.
40 <i>Betonica</i> .	50 <i>Betonie</i> .	<i>Betonica officinalis</i> L.
— <i>Veronica mas. serpens</i>	51 Eerenprys Manneken oft <i>Veronica</i> .	<i>Veronica officinalis</i> L.
— — <i>assurgens</i> .	52 Eerenprys Manneken recht op staende.	<i>Non. V. hybrida</i> V.
41 — <i>pratensis, sive Betonica Pauli</i> .	Velt-cerenprys Manneken.	<i>officinalis</i> L. V.
42 — <i>femina Fuchsii, sive Elatine</i> .	53 <i>Elatine</i> of <i>cerenprys</i> wyfken.	<i>Veronica serpyllifolia</i> L.
— <i>Elatines altera icon</i> .	54 Andere ghelyckenisse van <i>Elatine</i> .	<i>Linaria spuria</i> . Dess.
— <i>Serratula</i> .	<i>Serratula</i> .	— <i>elatine</i> Dess.
43 <i>Chamædryas major repens</i> .	55 Groote kruypende <i>chamædryas</i> .	<i>Serratula tinctoria</i> L.
— — <i>repens minor</i> .	Kleine kruypende <i>chamædryas</i> .	<i>Teucrium chamædryas</i> L.
44 — <i>assurgens</i> .	57 Recht opwassende <i>chamædryas</i> .	— — L.
45 — <i>sylvestris</i> .	(1).	— <i>flavum</i> L.
46 <i>Chamæpytis prima</i> .	59 Eerste velt-cypress oft <i>chamæpitys</i> .	<i>Veronica Teucrium</i> L.
— — <i>altera</i>	Tweede velt-cypress oft <i>chamæpitys</i> .	<i>Teucrium chamæpytis</i> L.
		— <i>botrys</i> L.

(1) La figure du *Chamædryas sylvestris* (*Veronica teucrium*) n'est pas reproduite dans le *Cruydeboeck* de 1644. Elle est remplacée, par une figure du *Veronica Chamædryas* L. avec le nom flamand de *Wilde Chamædryas* oft *Samanderlin*.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages	
46 Chamæpytis tertia.	Derde velt-cypress oft chamepityss.	Cressa cretica L.
47 — spuria prior, S. Anthyllis altera.	61 Eerste Bastaert velt- cypress oft tweede anthyllis.	Teucrium iva L.
— — spuria altera.	Tweede Bastaert velt- cypress.	Tenerium pseudo- chamæpytis L.
— Chamæpitos spuria alterius, altera icon.	Andere ghelyckenisse van de tweede Bas- taert velt-cypress.	— — — — var glabra.
48 Chelidonium majus.	62 Stinckende Gouwe oft groote Gouwe.	Chelidonium majus L.
49 — minus.	64 Kleyne Gouwe oft Speencruydt.	Ficaria ranunculoi- des D.C.
50 Scrophularia.	63 Groot Speencruydt oft Scrophularia.	Scrophularia no- dosa L.
— — aquatilis.	Beeckschuym of Wa- ter-Betonie.	— aquatica L.
51 Conyza major.	67 Groote conyza met smaller bladeren.	Erigeron viscosum L.
— — altera.	Groote conyza met breeder bladeren.	Conyza squarrosa L.
52 — media.	Middel-gheslacht van conyza oft stin- ckende conyza.	Inula dysenterica L.
— — — species altera.	Ander middel-ghe- slacht van conyza of honigh - rie- ckende conyza.	Cineraria palustris L.
— — minima.	68 Alderkleynste conyza oft conyza wyfken.	Inula pulicaris L.
54 Cynoglossum.	69 Hondstonghe (2 <i>figu- res.</i>)	Cynoglossum offic- inale L.
— Eufrasia.	71 Ooghentroost.	Euphrasia officinalis L.
55 — altera.	72 Tweede soorte van Ooghentroost.	— odontites L.
56 Filipendula.	73 Filipendula.	Spiræa filipendula L.
— — montana.	74 Berch-filipendula.	Pedicularis tuberosa L. (P. fasciculata Willd.)
57 Regina prati.	75 Reynette.	Spiræa ulmaria L.
58 Thaliectrum magnum.	76 Groot Thaliectrum.	Thaliectrum Morisoni Reich.
— — 5 minus.	Kleyn Thaliectrum.	— minus L.D.C.
— — 2.	(Sans planche.)	— majus? Murr. D.C.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
58 <i>Thalictrum</i> 3 minus.	} <i>Sans planches.</i>	<i>Thalictrum glaucum</i> Desf.
— — 4.		— <i>aquilegifolium</i> , <i>stam violaceis.</i>
59 <i>Fumaria</i> .	77 Grysecom oft Duyvenkervel	<i>Fumaria officinalis</i> L.
60 — altera.	79 Splith tweede soorte van Grysecom.	<i>Corydalis claviculata</i> D.C.
61 <i>Geranium tuberosum</i> .	80 Oyevaers-beek met knobbelachtighe woltel.	<i>Geranium tuberosum</i> L.
— <i>Pes columbinus</i> .	81 Duyven-voet.	— <i>rotundifolium</i> L.
62 <i>Geranium robertianum</i> .	82 Robrechts-cruydt.	— <i>robertianum</i> L.
63 — <i>supinum</i> .	83 Kruypende oft ryghende Oyevaers-beek.	<i>Erodium cicutarium</i> l'Herit.
63 — <i>batrachioides</i> .	84 Blauw - Boter - bloemen.	<i>Geranium pratense</i> L.
— — — <i>alterum</i> .	Roode-Boter-bloemen oft Oyevaers-beek met bladeren van Boter-bloemen.	— <i>macrorrhizum</i> L.
64 — <i>septimum</i> sive <i>Geran. gruinum</i> .	85 Kraenhals oft <i>Geranium gruinase</i> .	<i>Erodium cicutarium</i> l'Herit. var <i>pimpinellifolium</i> .
— — <i>montanum</i> .	Blockwortel oft Bergh Oyevaers-beek.	<i>Geranium fuscum</i> Welld.
65 <i>Gnaphalium maritimum</i> .	86 Zeeagnaphalion.	<i>Filago maritima</i> L. <i>Othanthus maritimus</i> Linck.
66 <i>Gossypium</i> sive <i>Xylon</i> .	87 Kottoen oft Boomwolle-cruydt.	<i>Gossypium herbaceum</i> L.
— <i>Filago</i> sive <i>impia</i> .	89 Ruer-cruydt oft <i>Filago</i> .	<i>Filago germanica</i> L.
— — <i>minor</i> .	Kleyn Ruer - cru ydt oft kleyne <i>Filago</i> . (pas de figure.)	— <i>montana</i> ? L. (<i>arvensis</i> ex Spreng.)
67 — 3.	90 Groote <i>Pilosella</i> oft groot Nagel-cruydt.	— <i>minima</i> .
— <i>Pilosella major</i> .	91 Kleyn Naghel-cru ydt of tweede soorte van <i>Pilosella</i> .	<i>Hieracium pilosella</i> L.
— — <i>minor</i> .	<i>Leontopodium</i> van Matthiolus.	<i>Gnaphalium dioicum</i> L. (mas. en femina.)
68 <i>Leontopodium Matthioli</i> .	92 <i>Leontopetalon</i> .	<i>Filago leontopodium</i> L.
69 <i>Leontopetalon</i> .		<i>Leontice leontopetalum</i> L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
70 Heliotropium.	93 Groot Heliotropion oft Krest-cruydt.	Heliotropium euro- pæum L.
— — supinum.	Kruypende groot Heliotropion.	— supinum L.
71 — minus.	94 Kleyn Heliotropion oft Tornesol.	Croton tinctorium L.
— Scorpioides prius.	95 Eerste Scorpioides..	Scorpiurus sulcata L.
— — Matthioli.	96 Tweede Scorpioen- cruydt.	Ornithopus scorpioides L.
72 — tertium.	Derde Scorpioides.	Myosotis repens Donn (M. Commutata Reichenb.
73 Hippuris major sive Equisetum majus.	98 Groote Peerdt-steert oft Hippuris.	Equisetum fluviatile L. E. Telmateia Roth.
73 — minor.	Kleyne Peerdt-steert (3 figures.)	— arvense L.
73 Uva marina.	100 Zeedruyve.	Ephedra distachya L.
76 Hypericon.	101 Hypericon oft Sint- Jans-cruydt.	Hypericum perfora- tum L.
— — minus.	102 Kleyn Hypericon.	— humifusum L.
77 Ruta sylvestris hype- ricoides.	103 Wilde Ruyte met ge- daente van Hypericon.	— hirsutum L.
— Hypericum supinum.	104 Ligghende oft cruy- pende Hypericon.	— tomentosum L.
78 Ascyron.	105 Hertz Hoy oft Ascy- ron.	— quadrangulum L.
— Androsaemon.	Androsæmon oft Mans-bloedt.	Androsæmum officinale Allon DC.
79 Isatis sativa et syl- vestris.	107 Tamme Weede. Wilde Weede.	Isatis tinctoria L.
80 Lutum herba.	109 Wouwe oft Lutum- cruydt.	Reseda luteola L.
81 Kali.	110 Kali oft Alkali.	Salsola soda L.
— — album.	Witte Kali.	Chenopodium mari- timum L.
82 Salicornia.	Gheknoopte Kali oft Salicornia.	Salicornia herbacea L.
83 Lithospermum majus.	112 Groot Steen-saet oft Peerlen-cruydt.	Lithospermum pur- pureo-cœruleum L.
— — minus.	113 Kleyn Steen-saet oft Peerlen-cruydt.	— officinale L.
— — 3.	(Sans figure.)	— arvense L.
84 Lysimachium legiti- mum.	114 Wederick oft Lysi- machium.	Lysimachia vulgaris L.
85 Pseudo-Lysimachium purpureum L.	115 Groote eerste soorte van Bastaert-wederick.	Epilobium monta- num L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
85 Pseudo-Lysimachium purpureum minus.	116 Kleyne eerste soorte van Bastaert-wederick.	— Angustifolium Aiton. E. Do- donaci Villars.
86 — — — alterum.	117 Ander Bastaert-we- derick met purpere bloemen.	Lythrum salicaria L.
— — — — cœruleum.	118 Bastaert - wederick met blauwe bloemen.	Veronica maritima L. Sp. !
87 Marrubium.	119 Malrobe of witte An- doren.	Marrubium cinerum Desrouss ?
— — candidum	Witte Andoren van Candie.	— vulgare L.
88 Alysson Galeni.	120 Alysson van Galenus.	— alyssum L.
89 — Dioscoridis.	121 Alysson van Diosco- rides.	Farsetia clypeata DC. Syst.
90 Ballota sive marrubi- um nigrum.	122 Swarte Malrove oft Ballo.	Ballotâ nigra L. B. fœdida Link.
— Stachys.	123 Slachys oft welrie- ckende Andoren.	Syderitis Syriaca L.
— — Fuchsii.	Slachys van Fuchsius.	Stachys germanica L. an alpina ? L.
91 Melissa.	124 Melisse oft Confilie de Greyn.	Melissa officinalis L.
92 Molucca lævis.	126 Sachte Molucca.	Molucella lævis L.
— — spinosa.	Stekende Molucca.	— spinosa L.
93 Herba judaica.	127 Glidt-cruydt.	Sideritis hirsuta L.
— Judaicae herbæ altera species.	Andere soorte van Glidt-cruydt.	Scutellaria galericu- lata L.
94 Cardiaca.	129 Herts - ghespen oft Cardiaca.	Leonurus cardiaca L.
95 Mentha prima.	130 Munte oft Bruyn- heylighe.	Mentha sativa L. se- cundum Tausch in Flora 1823.
— — altera.	Kruys-munte.	Mentha nemorosa. Willd. (1)
— — tertia.	Balsem - munte oft Smalle-munte.	— sylvestris L.
— — quarta.	Herte - cruydt oft Herts - munte.	— viridis L.
96 Menthastrum.	131 Witte Wilde-munte.	— rotundifolia (Sprengel) M. syl- vestris L.
97 Sisymbrium.	132 Roode Wilde-munte oft sisymbrium.	— aquatica L.

(1) On a pensé que c'étoit le *Mentha piperita*, mais la figure ne représente point cette espèce dont Dodoëns ne parle pas.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
98 Calamintha montana.	134 Bergh-calament.	Melissa calamintha L.
— Pulegium sylvestre.	135 Wilde Paleye oft tweede Calaminthe.	— nepeta L.
99 Cattaria herba.	136 Katte - cruydt met breeder bladeren.	Nepeta cataria L.
— — folio longiore.	Katte-cruydt met smaller bladeren.	— nepetella W. ?
100 Millefolium sive Achillea.	137 Geruwe oft Millefo- lium.	Achillea magna ? W. (icon. Descr. A. millefolii.)
— — purpurei floris.	137 Geruwe met purpur bloemen.	Achillea millefolium fl. purpurei
101 — minus sive-strat- iotes chiliophyllos.	138 Kleyne Geruwe oft geele Geruwe.	— tomentosa. L.
— Osyris.	139 Osyris.	Chenopodium scopar- ium L. Kochia. Roth.
102 Parietaria.	140 Gras-cruydt oft parie- taria.	Parietaria officinalis L. P. erecta M. et K.
103 Pastoris Bursa.	141 Teskens-cruydt oft Borsekens-cruydt.	Capsella Bursa pas- toris DC.
— — — minor.	142 Kleyn Teskens-cruydt.	Tesdalia iberis. DC. Iberis nudicaulis L.
104 Perfoliata.	143 Deurwas oft perfo- liata.	Bupleurum rotun- difolium L.
— Vaccaria.	Vaccaria oft roode Deurwas.	Saponaria vaccaria L.
105 Pimpinella sangui- sorba.	144 Kleyne oft Tamme- Pimpinelle.	Poterium sanguisor- ba L.
— Sanguisorba major.	Groote oft Wilde-pim- pinella.	Sanguisorba officina- lis L.
106 Phalangium ramo- sum.	146 Phalangium met tac- ken.	Phalangium ramo- sum Pers. Anthericum L.
— — non ramo- sum.	Phalangium sonder tacken.	— Liliago Pers. —
107 Plantago major.	147 Groote Wechbre.	Plantago major L.
— Plantaginis majoris spica multiplex.	Groote Wechbre met menigvuldighe kleyne aderkens.	— — var. L.
— Plantago minor.	648 Kleyne Wechbre oft Honts-ribbe.	— lanceolata L.
— — media.	Middel-Wechbre.	— media L.
108 — angustifo- lia.	Wechter met smalle bladeren.	— maritima L. an graminifolia ? Poir.
109 Herbastella seu Cor- nu cervinum.	150 Herts-horen.	— coronopus L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
109 <i>Serpentina Matthioli.</i>	151 <i>Serpentina van Matthiolus.</i>	<i>Plantago subulata</i> L.
— <i>Coronopus ex Cod. Cæsareo.</i>	<i>Coronopus uyt den ouden Griekschē boeck van den Keyzer Maximiliaen.</i>	<i>Anthyllis lotoïdes</i> L.
110 <i>Cornu cervi alterum repens.</i>	152 <i>Kruypende Herts-horen.</i>	(DC. <i>Senebiera coronopus Cochlearia</i> L.
111 <i>Plantago angustifolia albida.</i>	153 <i>Holostium oft witte Wechbre.</i>	<i>Plantago albicans</i> L.
112 <i>Cacida murina.</i>	154 <i>Muysen-steertkens.</i>	<i>Myosurus minimus</i> L.
— <i>Paronychia vulgaris</i>	155 <i>Eerste of Ghemeyne Paronychia.</i>	<i>Erophila vulgaris</i> DC.
— — <i>altera.</i>	<i>Tweede Paronychia.</i>	<i>Draba verna</i> L.
113 <i>Polygonum mas.</i>	156 <i>Verckens - gras oft Duysent - knoop manneken.</i>	<i>Saxifraga tridactylites</i> D.
— — <i>femina.</i>	<i>Duysent-knoop wyfken.</i>	<i>Polygonum aviculare</i> L. <i>Erectum.</i>
114 <i>Herniaria.</i>	158 <i>Herniaria oft Duysent-koren.</i>	<i>Hippuris vulgaris</i> L.
115 <i>Knawel.</i>	<i>Knabbel.</i>	<i>Herniaria glabra</i> L.
— <i>Psyllium.</i>	159 <i>Vloy-cruydt oft Psyllium.</i>	<i>Scleranthus annuus</i> L.
116 <i>Quinquefolium majus.</i>	161 <i>Groot Vyfvingher-cruydt.</i>	<i>Plantago psyllium</i> L.
— — <i>alterum vulgare.</i>	<i>Ghemeyn Vyfvingher-cruydt.</i>	<i>Potentilla hirta</i> ? L.
117 — — <i>serpens.</i>	162 <i>Cruypende Vyfvingher-cruydt.</i>	<i>species confusæ in descriptione.</i>
— — <i>quartum.</i>	<i>Water Vyfvingher-cruydt.</i>	— <i>recta</i> L.
118 <i>Tormentilla.</i>	164 <i>Tormentille.</i>	— <i>supina</i> L.
119 <i>Ruta graveolens hortensis.</i>	166 <i>Tamme-ruyte.</i>	— <i>comarum</i> Scop.
— — <i>sylvestris graveolens.</i>	<i>Wilde-ruyte.</i>	<i>Tormentilla erecta</i> L. (<i>Potentilla tormentilla westl.</i>
120 — — <i>minima.</i>	167 <i>Alderkleynste Wilde-ruyte.</i>	<i>Ruta graveolens v. hortensis</i> L.
221 <i>Harmala.</i>	170 <i>Hermala.</i>	— <i>chalepensis</i> L.?
122 <i>Scabiosa vulgaris major.</i>	171 <i>Ghemeyne oft groote Scabiosa.</i>	— <i>sylvestris</i> Desfont.
— — <i>minor.</i>	<i>Kleyne Scabieuse.</i>	<i>Peganum harmala</i> L.
		<i>Scabiosa arvensis</i> L.
		<i>Jasione montana</i> L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
122 Scabiosa media.	172 Middel Scabieuse.	Scabiosa columbaria L.
— — peregrina.	Vremde Scabieuse.	— stellata L.
123 Stoebe ex cod. cæsareo.	173 Stoebe.	Poterium spinosum ? L.
124 Succisa sive morsus diaboli.	175 Duyvels-bete oft succisa.	Scabiosa succica L.
— Jacea nigra.	176 Swarte Jacea oft Materfilon.	Centaurea nigra L.
125 Aphyllanthes primum.	177 Eerste Aphyllanthes.	— salmantica L.
— — quartum.	178 Vierde Aphyllanthes.	— splendens L.
126 Sphæritis ex cod. cæsareo	Spæritis.	<i>Ignota.</i>
— Scordium.	180 Scordium.	Tencrium scordium L.
127 Sempervivum sive sedum arborescens majus.	181 Groot Sempervivum.	Sempervivum arbo-reum L.
— Sempervivum majus alterum sive Barba Jovis.	Donderbaert.	— tectorum L.
129 — minus primum.	183 Eerste kleyne Don-derbaert.	Sedum reflexum vi-ride (1).
129 — minus alterum.	184 Bladeloose Don-derbaert	Sedum album L.
— Illecebra sive S. tertium.	185 Muer-peper.	— acre L.
130 Telephium primum.	186 Eerste soorte van Telephium.	— telephium maximum.
— — alterum sive crassula.	187 Smeer-wortel.	— — L. (cum varietat. fl. albo, rubro.)
— — tertium.	Derde soorte van Telephium.	— anacampseros L.
131 Cotyledon.	188 Navel-cruydt.	Cotyledon umbilicus L. B. tuberosa.
— — altera..	189 Tweede Navel-cruydt.	Saxifraga cotyledon var. B. L.
132 Sedum serratum.	Gheschaert oft Ghekertelt Sedum.	— cæsia L. ?
133 Cotyledon palustris.	190 Water-navel-cruydt.	Hydrocotyle vulgaris L.

(1) Courtois a donné comme synonymie du *Sempervivum minus primum* de Dodoëns, le *sedum rupestre* L. correspondant au *sedum elegans* de Lejeune. Le *sedum rupestre* de Linné n'est pas le *sedum elegans* de Lejeune; ce dernier est le *sedum virescens* de Haworth.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
133 Sophia.	192 Ficercuydt oft Sophia.	Sisymbrium sophia L.
134 Symphytum mag- num.	Wael-wortel oft groot Symphytum.	Symphytum officina- le L.
— — tubero- sum.	193 Knobbelachtighe Wael-wortel.	— tubero- sum L.
135 — macu- losum.	Onser — Vrouwen Melek-cruydt.	Pulmonaria officina- lis L.
— Bugula.	196 Eene groen oft in- groen Bugula ghe- naemt.	Ajuga pyramidalis L.
136 Brunella.	197 Bruynelle.	Prunella vulgaris L.
— Brunellæ altera icon.	Ander ghedaente van Bruynelle.	— laciniata L.
137 Caryophyllata.	198 Caryophyllate.	Geum urbanum L. (Sieverica.)
— — montanum.	Bergh caryophyllate.	— montanum L.
138 Pyrola.	200 Wintergroen oft Py- rola.	Pyrola rotundifolia L.
139 Ophioglossum.	201 Adders tonghe.	Ophioglossum vul- gatum L.
— Lunaria.	202 Kleyn Maenercuydt.	Botrychium lunaria L.
140 Sanicula.	204 Sanikel.	Sanicula europæa L.
140 Alchimilla.	205 Sinnauw, anders on- ser-vrouwen mantel.	Alchimilla vulgaris L. var. pubescens.
141 Solidago sarraceni- ca.	206 Heydensch Wondt- cruydt.	Senecio sarraceni- nus L.
— Herba Doria.	Herba Doria.	— Doria L.
142 Virga aurea.	207 Gulden-roede.	Solidago virga aurea L.
— — margine cre- nato.	Gulden - roede met ghekertelde kanten.	— — — fol. cren. L.
143 Verbascum latius.	208 Wolle - cruydt met breeder bladeren.	Verbascum thapsi- forme Schrad. ?
— — angustius.	209 Wit Wolle-cruydt.	— lychnitis L.
144 — nigrum.	Swart wolle-cruydt.	— nigrum L.
145 Blattaria.	211 Motten-cruydt.	Verbascum blattaria L.
— Blattariæ altera icon.	Ander ghedaente van Motten-cruydt	— phœniceum L. ?
146 Verbascum sylvestre.	212 Wilt Wolle-cruydt.	Phlomis lychnitis L.
— — — alterum.	213 Tweede soorte van Wilt-wolle-cruydt.	— fruticosa L.
147 Primula veris major.	214 Groote Sleutel bloe- men. (e figure.)	Primula elatior. Willd
— — — minor.	215 Kleyne Sleutel bloe- men.	— acaulis Lam. P. grandiflora.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
148 Auricula Ursi.	216 Beeren oor.	Primula auriculata L.
— Æthiopis.	219 Æthiopis.	Salvia æthiopis; mala.
149 Arction ex cod. cæsareo.	220 Arction.	<i>Ignota.</i>
150 Verbena recta.	Recht opstaende Jiser cruydt.	Verbena officinalis L.
— — supina.	221 Ligghende Jiser cruydt.	— supina L.
151 Urtica urens prior.	223 Eerste groote oft roomsche Netelen.	Urtica pilulifera L.
— — — altera.	224 Tweede groote Netelen.	(1) — dioica L.
152 — — minima.	Derde oft kleine heete Netelen.	— urens L.
153 — iners sive Lamium primum.	226 Eerste doove Netelen.	Lamium album L.
— — altera.	Tweede oft stinckende doode netelen.	— purpureum L.
— — tertia sive Lamium luteo flore.	Derde doode Netelen met geele bloemen.	Galeobdolon luteum v. montanum Pers.
— — quarta.	227 Vierde doode Netelen.	Galeopsis acuminata Reich.
156 Viola nigra sive purpurea.	230 Ghemeyne of blauwe Violetten.	Viola odorata L.
— — flora multiplici.	Dobbele Violetten.	Ead. fl. pl.
— — sylvestris inodora.	231 Wilde Violetten sonder reuck.	— canina L.
158 — tricolor.	233 Pensée oft dry verwighe Violette.	— tricolor L.
— — assurgens tricolor.	234 Recht op staende Pensée.	— persicifolia Roth. montana L.
159 Lencium candidum majus.	235 Stock Violieren p. 236 dobbel.	Matthiola incana DC. et annua DC.
160 — sylvestre angustifol.	236 Wilde Violieren met smalle bladeren.	Malcomia littorea DC.
— — luteum.	238 Steen Violieren.	Cheiranthus cheiri L.
161 Viola matronalis.	239 Damas bloemen.	Hesperis matronalis L.
— — latifolia.	240 Penninck bloemen.	Lunaria biennis. Moench.
162 Viola latifolia altera.	(sans figure.)	Lunaria rediviva L.
— — dentaria prima.	241 Eerste soorte van Dentaria.	Dentaria pentaphyllos. L.

(1) Courtois prétend que Dodoëns indique cette plante comme indigène. Dodoëns dit au contraire, qu'on en faisait venir les grains d'Italie pour les semer dans les jardins.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
162 <i>Viola dentaria altera.</i>	Tweede sorte van Dentaria.	<i>Dentaria heplaphyllos.</i> Clus.
163 — <i>mariana.</i>	243 Mariette oft <i>Viola</i> Mariana.	<i>Campanula medium</i> L. (1)
164 <i>Cervicaria major.</i>	244 Groote Hals cruydt.	— <i>trachelium</i> L.
— — <i>minor.</i>	245 Kleyne Hals cruydt.	— <i>glomerata</i> L.
165 <i>Rapunculum.</i>	— Raponce.	— <i>rapunculus</i> L.
— — <i>alopecu-</i>	246 Raponce met aders-	<i>Phyteuma spicatum</i> L.
— — <i>rum.</i>	wyse bloemen.	<i>Campanula rapun-</i>
— — 4.	(pas de figure.)	<i>culoides?</i> L.
166 <i>Campanula major.</i>	248 Groote clockskens of Belvedere.	— <i>pyramida-</i>
— — <i>media.</i>	Middelbaere Clocks-	— <i>persicifo-</i>
167 — <i>sylvestris</i>	kens.	— <i>rotundifo-</i>
— — <i>minima.</i>	249 Wilde oft kleyne Clockskens.	— <i>lia.</i>
168 — <i>arvensis</i>	250 Vrouwenspieghel.	— <i>speculum</i> L.
— — <i>minima.</i>		<i>Gentiana pneumo-</i>
— — <i>autum-</i>	251 Blaeuw Leliken.	<i>nanthe</i> L.
— — <i>nalis.</i>		<i>Digitalis purpurea</i> L.
169 <i>Digitalis purpurea.</i>	253 Vingherhoet cruydt.	<i>Lychnis coronaria.</i>
170 <i>Lychnis coronaria.</i>	154 Christus-ooghen.	Desf. D.C.
171 — <i>sylvestris.</i>	255 Wilde <i>Lychnis</i> Jenet-	— <i>sylvestris</i>
— — — fl.	tekens gheheeten.	DC.
— — — <i>fl.</i>	256 Jenettekens met dob-	— — fl.
— — — <i>multip.</i>	bele bloemen.	— <i>multipl.</i>
172 <i>Been album sive</i>	258 Wilde Been oft <i>Pole-</i>	<i>Cucubalus behen.</i>
— <i>Polemonium.</i>	monium.	
173 <i>Nigellastrum.</i>	260 Koren Roosen.	<i>Lychnis Githago</i> Desf.
174 <i>Caryophyllus flor.</i>	261 Groote Genoffel Bloe-	<i>Dianthus caryophyl-</i>
— — — <i>major.</i>	men.	<i>lus. var.</i>
— — — <i>—</i>	Dobbel Genoffel Bloe-	— — fl.
— — — <i>multiplex.</i>	men.	— <i>multipl.</i>
— — — <i>—</i>	Inckel Genoffel Bloe-	— — fl.
— — — <i>simplex.</i>	men.	— <i>simpl. an Di-</i>
— — — <i>minor.</i>	262 Kleyne Genoffelen.	— <i>anthus virgi-</i>
		— <i>neus. Spr. ?</i>
		— <i>plumarius</i> L.

(1) C'est cette plante qu'on appelait alors *Violette de la Vierge*, que Dodoëns semble avoir affectionnée au-dessus de toutes les autres, puisque c'est elle qu'il porte en main dans le seul portrait gravé de son temps, comme on peut le voir par l'édition de 1554 et la belle reproduction de ce dessin publiée par M^r D'Avoine.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
175 Caryophyllus minor alter.	Ander gedaente van Pluymkens.	Dianthus superbus L.
176 Armerius flos primus.	265 Keykens.	— barbatus var.
— — — alter.	266 Tweede soorte van Keykens.	— barbatus L.
— — — tertius.	Derde soorte van Keykens.	— arenarius L. (Dianth. virginicus Sprengelio, male.)
— — — quartus.	267 Vierde soorte van Keykens.	Silene armeria L.
177 — sylvestris.	Vyfde soorte van Keykens.	Lychnis flos cuculi L.
178 Flos constantinopolitanus.	269 Bloemen van Constantinopelen.	— chalcedonica L.
179 Saponaria.	270 Seep cruydt.	Saponaria officinalis L.
180 Calceolus marianus.	272 Papenschoen oft Ons. W. schoen.	Cypripedium calceolus L.
181 Aquileia.	273 Ghemeyne oft inckelle Akeleyen.	Aquilegia vulgaris L.
— — fl. multiplici.	Dobbel Akeleyen.	— — B, corniculata.
182 Antirrhinum.	275 Groote Orant.	Antirrhinum majus Pers.
— — sylvestre phyteuma.	276 Wilt oft kleyn Orant.	— arvense Pers.
183 Linaria prima.	277 Eerste Linaria.	Linaria vulgaris Desf. W. En.
— — altera purpurea.	278 Tweede Linaria.	— purpurea Desf.
184 — odorata.	Derde Linaria.	Antirrhinum bellidifolium Desf.
— — valentina.	Vierde Linaria.	Linaria triphylla Desf.
185 Amaranthus purpureus.	280 Flouweel bloemen.	Celosia coccinea L. ex Sprengelio.
— — major, floribus obsoleti coloris.	281 Flouweel bloemen met wat bleeker... roods anderen.	Amaranthus caudatus, quoad spicas?
186 Rosa sativa.	283 Tamme oft Hofroosen.	Rosa alba L.
— — sylvestris.	Wilderoosen.	— Rubiginosa L.
187 — dunensis.	284 Duynrooskens.	— pimpinellifolia L.
— — 2.	(Sans figure.)	— damascena? L.

PEMPTABES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages	
187 Rosa 3. 4.	} <i>Sans figures.</i>	Rosa gallica L. ru- bra.
— — 5.		— mosehata L.
— — 6.		— canina L.
— — 7.		— cinnamomea L.
— — 8.		— eglanteria L.
191 Cistus.	291 Cistus.	Cistus incanus? L.
— — cum Hypo- cistide.	Cistus met syne hy- pocistis.	— albidus L.
192 — ledon.	293 Cistus ledon.	— ladaniferus L.
193 Flos solis.	293 Heyden Ysop.	Helianthemum pilo- sum DC.
194 Paeonia.	297 Pioene Manneken.	Paeonia corallina Retz.
— — femina pri- or.	Eerste Pioene wyf- ken.	— peregrina- Miller.
— — — alte- ra.	298 Dobbel bloeme van Pioene wyfken en tweede Pioene wyf- ken.	— officinalis L. et DC. et fl. pleno.
197 Lilium candidum.	303 Witte Lelie.	Liliumcandidum L.
198 — purpureum majus.	304 Groote Martagons.	— croceum Pers.
— — — mi- nus.	305 Kleyne Martagons.	— præcox. Hor- tul. L. bul- biferum v. d.
199 — — terti- um.	Derde soorte van Martagons.	— bulbiferum L. etc.
201 — sylvestre.	308 Lelikens van Calva- rien.	— martagon L.
202 — — alte- rum.	309 Lelikens van Con- stantinopelen.	— chalcedonium var. d.
— Corona imperialis.	310 Keysers kroone.	Petilium imperiale L.
203 Dens caninus.	312 Dens caninus Hondst- andt.	Erythronium dens canis L.
— Ephemerum Mat- thioli.	313 Ephemerum van Matthiols.	Lysimachia epheme- rum L.
204 Lilium non bulbo- sum.	314 Lelie sonder klis- ters van eenen dag.	Hemerocallis flava L.
Obsoleto colore ru- bens.	Andere Lelien, etc.	— fulva L.
205 — convallium.	316 Meyen bloemkens.	Convallaria maialis L.
— Unifolium.	Een Bladt.	— bifolia L. (Maianthe- mum Desf.)

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
206 <i>Asphodelus albus</i> .	318 Witte Affodillen.	<i>Asphodelus albus</i> L.
— — <i>minor</i> .	Kleyne witte Affodillen.	— <i>fistulosus</i> L.
208 — <i>luteus</i> .	320 Geele Affodillen.	— <i>lutens</i> L.
— — —	Geele water Affodillen.	<i>Narthecium ossifragum</i> D.C.
209 — <i>palustris</i> .	221 Affodille met Loock-	<i>Ornithogalum nar-</i>
— — <i>bulbosus</i>	achtige voortel.	<i>bonense</i> L.
— <i>Galeni</i> .	322 <i>Gladiolus</i> .	<i>Gladiolus communis</i>
— — —	Gladiolus die aen	L.
— — <i>utrinque</i>	beyde syden bloeyt.	— <i>segetum</i> Gawl?
— — <i>florens</i> .		Gl. <i>Ludovicæ</i>
210 <i>Sisyrinchium majus</i>	324 Groot <i>Sisyrinchium</i>	lan.
et <i>minus</i> .	en kleyn <i>Sisyrinchium</i> .	<i>Iris sisyrinchium</i> L.
211 <i>Iris bulbosa</i> .	326 De violet blaauwe	— <i>xiphium</i> .
— — — <i>lusita-</i>	<i>Iris</i> .	— <i>xiphioides</i> .
— — — <i>nica</i> .	Klisterachtigh Lisch	— <i>scorpioides</i> Desf.
212 — — <i>latifo-</i>	van Portugall.	
— — — <i>lia</i> .	Klisterachtigh Lisch	
	met breede bla-	
	deren.	
213 <i>Crocus</i> .	329 Saffraencruydt (2 fig.)	<i>Crocus sativus</i> L.
214 — <i>syvestris au-</i>	331 Wilde Saffraen.	— <i>autumnalis</i> La-
— — — <i>tumnalis</i> .		marck.
— — — <i>verna-</i>	Eerste groote soorte	— <i>vernus</i> Wild.
— — — <i>lis prior</i> .	van Wilden Saffraen.	fl. <i>lilaceo</i>
		<i>extus striato-</i>
		<i>violaceo</i> .
— — — —	Tweede soorte van	
— — — — <i>alter</i> .	Wilden Saffraen.	
215 <i>Croci vernaes syl-</i>	232 (1).	— <i>minimus</i> . Re-
<i>vestres minores</i>		douté.
216 <i>Hyacinthus non</i>	233 Gemeyne <i>Hyacinth</i>	<i>Hyacinthus cernuus</i>
<i>scriptus</i> .	van Nederlandt.	L.
— — <i>orientalis</i>	Groote <i>Orientaelschen</i>	— <i>orientalis</i>
— — — <i>major</i> .	<i>Hyacinth</i> .	L.
— — — <i>mi-</i>	Kleyne <i>Orientaelsche</i>	— <i>id.</i>
— — — <i>nor</i> .	<i>Hyacinth</i> .	
217 — <i>racemosus</i> .	333 Druyfkens.	— <i>racemosus</i> L.
— — <i>spurius re-</i>	Dipcadi van Chalce-	— <i>muscari</i> L.
— — <i>centiorum</i>	donien.	(M. <i>Ambro-</i>
— — <i>alter</i> .		<i>siac.</i>)

(1) Les deux figures des Pemptades sont remplacées par d'autres dans le Cruydeboek qui ne représentent plus ces espèces.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
213 <i>Hyacinthus comosus</i>	Ghekransen Hyacinth.	<i>Scilla autumnalis</i> L.
— — <i>spurius</i> tert.		var.
— — <i>autumnalis</i>	Groote Hyacinth van	<i>Hyacinthus serotinus</i>
— — — <i>major.</i>	den Herfst.	L.
— — — <i>minor.</i>	Kleyne Hyacinth van	<i>Scilla autumnalis</i> L.
— — — <i>Fuchsii.</i>	den Herfst.	
220 <i>Lilium persicum.</i>	Sterrekens.	— <i>bifolia</i> L.
221 <i>Bulbus leucanthemus minor sive</i>	340 <i>Lelie van Persie.</i>	<i>Fritillaria persica</i> L.
<i>Ornithogalum.</i>	344 <i>Veldt Aiuyn.</i>	<i>Ornithogalum umbellatum</i> L.
— <i>Ornithogalum majus.</i>	345 <i>Lelie van Alexandrien.</i>	— <i>arabicum</i>
222 <i>Bulbus luteus.</i>	346 <i>Geel Ornithogalum.</i>	L.
— <i>Ornithogalum narbonense.</i>	247 <i>Veldt Aiuyn van Narbonen.</i>	— <i>luteum</i> L.
223 <i>Narcissus medio purpureus.</i>	348 <i>Narcisse in 't middel purper.</i>	— <i>narbonense</i> L.
— — — <i>luteus.</i>	349 <i>Narcisse in 't middel geel.</i>	<i>Narcissus poeticus</i> L.
224 — — — <i>alter.</i>	<i>Narcisse met kleyne bloemen.</i>	— <i>polyanthes</i>
— — — <i>totus albidus.</i>	350 <i>Narcisse met heel witte bloemen.</i>	Loisel.
— — — <i>multiplex.</i>	— <i>Narcisse met dobbel bloemen (1).</i>	— <i>id.</i>
226 — — <i>junciflorus</i>	354 <i>Jonquillen met biesachtige bladeren.</i>	— <i>stellatus</i>
— — — <i>major.</i>	(2)	DC. <i>niveus</i> Loisel.
— — — <i>minor.</i>	356 <i>Geele Tydeloosen.</i>	— <i>polyanthos fl. pleno.</i>
227 — <i>luteus sylvestris.</i>	Ander ghedaente van	— <i>Jonquilla</i> L.
— — — <i>alia icon.</i>	geeke Tydeloosen.	— <i>pseudo-narcissus</i> L.
— — — <i>multiplex.</i>	Dobbel geeke Tydeloosen.	— <i>bicolor</i> L.
228 — — <i>autumnalis major.</i>	358 <i>Groote Spaede Narcissen.</i>	— <i>pseudo-narcissus et fl. pleno.</i>
— — — <i>parvus.</i>	359 <i>Kleyne Spaede Narcissen.</i>	<i>Sternbergia lutea</i> Ker.
229 <i>Narcissus maritimus.</i>	360 <i>Zee-Narciss.</i>	<i>Narcissus serotinus</i> L.
		<i>Paneratium maritimum</i> L.

(1) Van Raevellinghen ajoute à la page 353 du Cruydeboek de 1644 la figure de *Lamarylli formosissimi* L., ou *sprekelii formosissimi* Kitt. qui ne se trouve pas dans les Pemptades.

(2) Cette figure des Pemptades manque au Cruydeboek.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
230 <i>Leucoïum bulbosum triphyllon.</i>	361 Witte Tydeloosen met dry bladeren.	<i>Galanthus nivalis</i> L.
— — — <i>hexaphyllum.</i>	Witte Tydeloosen met ses bladeren.	<i>Leucoïum vernum</i> L.
— — — <i>polyanthenum.</i>	362 Witte Tydeloosen met veele bloemen.	— <i>æstivum</i> L.
— — — <i>autumnale minimum.</i>	Spaede Witten Tydeloosen.	— <i>autumnale</i> L.
231 <i>Tulipa.</i>	364 Groote <i>Tulipa.</i>	<i>Tulipa Gessneriana</i> L.
232 — <i>minor narbonensis.</i>	Kleyne <i>Tulipa</i> van Narbonen.	— <i>sylvestris</i> L.
233 <i>Meleagris.</i>	363 <i>Fritillaria</i> oft <i>Meleagris.</i> (1).	<i>Fritillaria meleagris</i> L.
— — <i>altera icon cum fructu.</i>		— <i>nervosa</i> Willd. <i>Serotina</i> Pers.
234 <i>Cynosorchis prior.</i>	372 Groote soorte van Hondts-Kullekens.	<i>Orchis pyramidalis</i> var. B. L.
— — <i>alter.</i>	Ander groote soorte van Hondts-Kullekens.	<i>Ophrys anthropophora</i> L.
235 — <i>tertius.</i>	Derde soorte van Hondts-Kullekens.	<i>Orchis pyramidalis</i> var. I. L.
— — <i>quintus.</i>	Vyfde soorte van Hondts-Kullekens.	— <i>papilionacea?</i> L.
236 <i>Testiculus morionis mas.</i>	373 Sotskullekens manneken.	— <i>mascula</i> L.
— — — <i>femina.</i>	Sotskullekens wyfken.	— <i>morio</i> L.
237 <i>Tragorchis.</i>	374 Bocks-Kullekens.	<i>Satyrium hircinum</i> L. (<i>Orchis.</i>)
— <i>Orchis serapias primus.</i>	Eerste Vosse-Kullekens.	<i>Orchis bifolia</i> L.
238 — — <i>secundus major.</i>	375 Groote Vosse-Kullekens.	<i>Ophrys apifera</i> Hudson.
— — — <i>minor.</i>	Kleyne Vosse-Kullekens.	— <i>arachnifera.</i> Smith.
— — — <i>tertio.</i>	376 Derde Vosse-Kullekens.	— <i>myodes</i> Smith.
239 <i>Testiculus odoratus major.</i>	Kleyn welriekend Standel-cruydt de groote soorte.	<i>Spiranthes æstivalis</i> Richard.
— — — <i>minor.</i>	377 <i>Id.</i> de kleyne soorte.	— <i>autumnalis</i> Rich. (<i>Ophr. spiralis</i> L.)

(1) Le Cruydeboek ajoute le *Fritillaria* van Guienne.

PEMITADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
240 <i>Satyrion basilicum</i>	380 Groot Handekens- cruydt manneken.	<i>Orchis majalis</i> Reich.
— — — mas.		
— — — fem.	381 Groot Handekens- cruydt wyfken.	— <i>maculata</i> L.
244 — — folio- sum.	Groot Handekens- cruydt met spitse bladerkens.	— <i>latifolia</i> L.
— — — 4 (de- ficit icon.)	(Deficit icon.)	<i>Serapias rubra</i> ? L.
242 <i>Pseudo-Orchis</i> , Bi- folium.	383 Ghemeen Tweebladt.	<i>Epipactis ovata</i> W.
— <i>Bifolium bulbosum</i> .	Tweebladt metajuyn- achtighe wortel.	<i>Malaxis Læselii</i> Swartz.
243 <i>Iris</i> .	384 Groot Lisch over zee.	<i>Iris florentina</i> L.
— <i>Iris altera</i> icon.	385 Ander ghedaente van Lisch.	— <i>germanica</i> L.
244 <i>Iris biflora lusita- nica</i> .	Lisch van Portugael.	— <i>biflora</i> L.
— — minor.	386 Kleyn Lisch.	— <i>pumila</i> L.
246 — — sive te- nuifolia.	391 Kleyn Lisch met smalle bladeren.	— <i>sibirica</i> L.
247 <i>Chamaeiris</i> .	392 Leegh Lisch oft Cha- maeiris.	— <i>graminea</i> L.
247 <i>Spatula foetida</i> .	393 Stinckende Lisch.	— <i>foeditissima</i> L.
248 <i>Pseudo-Iris</i> .	395 Geel Lisch.	— <i>pseudo-acorus</i> L.
249 <i>Iris tuberosa</i> .	395 Knobbelaechtigh Lisch.	— <i>tuberosa</i> L.
— <i>Acorus</i> .	397 <i>Acorus</i> .	<i>Acorus calamus</i> L. Obs. Non indigenus habetur, sed in Col- chida, Creta, Galatia provenire dicitur.
id. cum Julo.	Id. met bloeyssel.	
251 <i>Cyanus flos</i> .	398 Korenbloemen.	<i>Centaurea cyanus</i> L.
— — major.	399 Groote Korenbloe- men	— <i>montana</i> L.
— <i>Cyanoides flos</i> .	Roode Korenbloe- men.	— <i>muricata</i> L.
252 <i>Flos regius</i> .	400 Ridders-spooren.	<i>Delphinium ajacis</i> L.
— — — <i>sylvestris</i> .	401 Wilde Ridders-spooren.	— <i>consolida</i> L.
253 — <i>ambarualis</i> .	403 Cruys-dagh bloem- kens.	<i>Polygala vulgaris</i> L.
254 <i>Calendula</i> .	404 Goudt-bloemen.	<i>Calendula officinalis</i> .
255 <i>Flos africanus</i> .	406 Thunis bloemen.	<i>Tagetes patula</i> L. et <i>erecta</i> in descript.
256 <i>Tragopogon</i> .	408 Bocks baert of Jo- sephs-bloemen.	<i>Tragopogon porrifo- lius</i> L. Obs. confu- sus cum <i>pratensi</i> in textu.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
257 Scorzonera.	409 Scorzonera.	Scorzonera hispanica L.
— Chamæmelum vulgare.	410 Ghemeyne Camille.	Matricaria chamomilla L.
258 Cotula alba.	412 Cœdille.	Anthemis cotula L.
— — 2 } deficient	} Deficiunt icones.	Pyrethrum inodorum? Willd.
259 — 3 } icones.		Anthemistinetoria L.
260 Chamæmelum odoratum (figura sinistra.)	414 Roomsche Camille met witte bloemen.	— nobilis L.
— Figura dextra.	415 Roomsche Camille met geele bloemen.	— — flosculosa L.
— Eranthemum.	» Bruynettekens.	Adonis autumnalis L.
261 Bupthalmum.	417 Koe-ooghe des ouders.	— vernalis L.
263 Chrysanthemum.	419 Vokelaer.	Chrysanthemum segetum L.
— Chrysanthemum latifolium.	420 Woudt-bloeme.	Arnica montana L.
264 — peruvianum.	421 Flos soles oft Indiaensche Sonnebloeme.	Helianthus annuus L.
265 Bellis sylvestris.	422 Wilde Madelieven.	Bellis perennis L.
— — hortensis.	423 Tamme oft dobbele Madelieven.	— — fl. pleno.
— — major.	Groote Madelieven.	Chrysanthemum leucanthemum L.
266 Aster atticus.	425 Sterre kruidt.	Aster amellus L.
— — — supinus.	Ligghende Sterre kruidt.	Bupthalmum maritimum L.
267 Elichryson.	427 Elichryson.	Tanacetum annuum L.
268 Stœchas citrina.	428 Rhyn bloemen.	L. Balsamita annua D. C.
269 Santonila.	430 Cyprès cruidt.	Gnaphalium stœchas L.
— — altera.	Ander Cyprès cruidt.	Santolina chamæcyparissus L.
	(1).	Santolina pinnata Viviani Fragmenta fl. Lyb. V. flora 1820 p. 29.
270 Majorana sive Marum.	432 Marjoleyne.	Origanum majorana L.
271 Marum vulgare clinopodium.	435 Ghemeyn Marum.	Thymus mastichina L.

(1) Le Cruydeboek donne p. 431 une mauvaise figure du *Camphorosma monspeliaca* L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
272 Rosmarinum coronarium.	436 Rosmaryn.	Rosmarinus officinalis L.
273 — sylvestre.	437 Wilden Rosmaryn.	Ledum palustre L.
— Lavandula.	439 Lavender manneken.	Lavandula latifolia Lhrh.
— — altera.	Lavender wyfken.	— spica auct.
275 Stoechas.	441 Stichas-cruydt.	— stoechas L.
— — in Belgio nata.	Stichas met kaele steelen.	
— — folio serrato.	Stichas-cruydt met ghekertel bladeren.	Lavendula dentata L.
276 Thymum cephaloton.	442 Thymus met aderen.	Satureia capitata L.
— — durius.	443 Harden Thymus.	Thymus vulgaris var. latifolius L.
277 Serpyllum vulgare.	444 Quendel.	— serpyllum L.
— — alterum.	445 Recht opstaende Quendel.	— chamædrys. Ehrh.
279 Ocimum.	447 Grove Basilicom.	Ocimum basilicum L.
— — minus.	448 Edele Basilicon.	— minimum L.
— — tertium maximum.	Aldergrootste Basilicon.	— latifolium L.
280 Ocimum sylvestre, Acinos.	450 Wilde Basilicon.	Acinos vulgaris. Pers.
281 Dictamnium verum.	452 Oprecht Dietamnium.	Origanum dictamnus L.
— Pseudo-Dictamnium.	453 Valsch Diptam.	Marrubium pseudo dictamnus L.
282 Pulegium.	Poley oft Paleye.	Mentha pulegium L.
283 Polium.	455 Ghemeyn oft eerste Polium.	Teucrium achæmenis Sprengel.
— — tenuino.	Tweede of smaller Polium.	— supinum Sprengel.
— — repens ac tertium.	456 Derde oft kruypende Polium.	— gnaphalodes, l'Herit. Sprengel.
284 — — — quartum.	Vierde Polium.	— pumilum L.
285 Origanum heracleoticum.	458 Ghemeyne Orega.	Origanum heracleoticum L.
— — sylvestre.	459 Wilde Orega.	— vulgare L.
286 Tragoriganum.	460 Tragoriganum.	Satureia montana L.?
— — Clusii alterum.	461 Tweede Tragoriganum.	Sideritis hyssopifolia L.
287 Hyssopus vulgaris.	462 Ghemeyne Hyssope.	Hyssopus officinalis L.
— — utrinque florifera.	Ysop van beyde syden bloeyende.	Hyssopus officinalis var. Banh.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
288 Hyssopus ex codiae caesareo.	463 Hyssopus soo die in een oudt boeck etc.	Origanum majorana.
— Thymbra.	364 Thymbra.	Thymbra spicata L.
289 Satureia.	465 Keule oft Saturey.	Satureia hortensis L.
290 Salvia major.	466 Groote Savie.	Salvia officinalis ma- jor L.
— — minor.	467 Kleyne Savie.	— — minor L.
291 — sylvestris.	469 Wilde Savie.	Teucrium scorodo- nia L.
292 Orvala.	470 Scharleye.	Salvia sclarea L.
— — altera.	Tweede Scharleye.	— nutans. Kita- ib ?
— — tertia.	Derde Scharleye.	— glutinosa L.
293 — sylvestris , species quarta.	471 Vierde Scharleye ie. alt.	— pratensis L.
294 Horminum.	472 Horminum.	— horminum L.
295 Balsamita major.	274 Groote Balseme.	Balsamita vulgaris L.
— — minor.	473 Kleyne Balseme.	Achillea ageratum L.
297 Fœniculum.	477 Venckel.	Fœniculum vulgare. Hoffm.
298 Anethum.	479 Dille.	Anethum graveolens L.
299 Asinum.	480 Anys.	Pimpinella anisum L.
— Carum.	481 Carwi.	Carum carvi L.
300 Cuminum sativum.	482 Tammen Comyn.	Cuminum cyminum L.
— — sylvestre.	483 Wilde Comyn.	Lagœcia cuminoides L.
301 Ammi vulgare.	484 Groot Ammi.	Ammi majus L.
— — alterum par- vum.	Kleyn Ammi.	Sison ammi L.
302 Coriandrum.	485 Coriander.	Coriandrum sativum L.
— Coriandri altera icon.	486 Ander ghedaente van Coriander.	— testicu- latum L.
303 Melanthium.	487 Nardus Saedt.	Nigella sativa L.
— — sylvestre.	Wildt Nardus Saed.	— arvensis L.
304 — damasce- num.	488 Nardus Saedt van Damasco.	— damascena L.
305 Meum.	489 Meum.	Meum athamanti- cum. Jacq.
306 Libanotis.	491 Libanotis.	Cachrys libanotis Sprengel.
307 Spoadylum.	493 Duytsche Beer klau- wen.	Heracleum spondy- lium L.
— Panaces heracleum.	494 Panaces heracium.	— panaces L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
303 Panaces asclepium.	495 Panaces asclepium.	Thapsia asclepium L. Spreng.
309 — peregrinum.	496 Vremde panaces.	Laserpitium chironium. Sec. Spr.
— Siler montanum.	498 Sermontaine.	— siler var. et Sprengel in R. et S.
310 Siler alterum pratense.	499 Wilde Sermontaine.	Silaus pratensis Bessen.
311 Levisticum vulgare.	500 Lavetse.	Levisticum officinale. Koch.
312 Seseli æthiopicum fruten.	502 Seseli van Ethiopien.	Tenoria fruticosa. Sprengel.
— — — herba.	— Tweede Seseli.	Laserpitium latifolium L.
313 — peloponense.	504 Griecsche Seseli.	Tapsia villosa L.
314 — creticum.	505 Seseli van Caudien.	Tordylium officinale L.
315 Saxifraga magna.	— Bevernaert.	Pimpinella magna L.
— — parva.	506 Bevernesse.	— saxifraga L. — nigra Willd.
316 — alba.	507 Witte Steenbreeck.	Saxifraga granulata L.
— — aurea.	508 Gulde Steenbreeck.	Chrysosplenium oppositifolium L.
317 Peucedanum.	509 Verckens-Venckel.	Peucedanum officinale L.
318 Angelica major.	511 Groote Angelica.	Archangelica officinalis Hoffm.
— — sylvestris.	— Wilde Angelica.	Angel. Archangelica L.
— Archangelica.	512 Archangelica.	Angelica sylvestris L.
319 Astrantia.	514 Meester-Wortel.	Laserpitium Archangelica L.
— Herba Gerardi.	— Geeraerts-cruydt.	Imperatoria angustifolia Bellardi ex Sprengel. Imp. ostruthium sec. L. spec.
321 Ferula.	517 Ferula.	{ Sison podagraria Spreng.
— Ferulago.	518 Ferulago	{ Ægopodium podagraria L.
324 Aristolochia longa.	522 Langhe Aristolochia.	Ferula communis L.
— — rotunda.	— Ronde Aristolochia.	— ferulago L.
— — clematidis.	523 Aristolochia clematidis	Aristolochia longa L.
		— rotunda L.
		— betica L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
325 <i>Pistolochia</i> .	325 <i>Pistolochia</i> .	<i>Aristolochia pistolochia</i> L.
326 <i>Aristolochia sarra-</i> <i>cenica</i> .	Sarasyns-cruydt.	— <i>clematitis</i> L.
327 <i>Radix cava</i> .	326 Hool-wortel.	<i>Corydalis tuberosa</i> D. C.
— — — <i>minor</i> .	327 Kleyne Hool-wortel.	— <i>bulbosa</i> Pers. D. C.
328 <i>Arum</i> .	328 <i>Arum</i> .	<i>Arum maculatum</i> L.
— — <i>ægyptum</i> .	329 <i>Arum</i> van Egypten.	— <i>colocasia</i> L.
329 <i>Dracontium</i> .	331 Speer-wortel.	— <i>dracunculus</i> L.
— — — <i>minus</i> .	Kleyne Speer-wortel.	— <i>maculatum</i> L. (1)
331 <i>Dracunculus aqua-</i> <i>tilis</i> .	333 Water Slanghen- cruydt.	<i>Calla palustris</i> L.
332 <i>Arisarum latifoli-</i> <i>um</i> .	334 <i>Arisarum</i> met breede bladeren.	<i>Arum arisarum</i> L.
332 — <i>angusti-</i> <i>folium</i> .	<i>Arisarum</i> met smalle bladeren.	— <i>tenuifolium</i> L.
333 <i>Bistorta</i> .	335 Herts-tonghe.	<i>Polygonum bistorta</i> L.
334 <i>Bulbocastanum</i> .	336 Kleyne erdtnoten.	<i>Carum bulbocastanum</i> M. U. K.
— <i>Centaureum mag-</i> <i>num</i> .	339 Eerste groote Santo- rie.	<i>Centaurea centauri-</i> <i>um</i> L.
— — — <i>alterum</i> .	Tweede soorte van groote Santorie.	<i>Centaurea tagana</i> Willd.
335 — <i>minus</i> .	341 Kleyne centaurium.	<i>Erythraea centauri-</i> <i>um</i> Rich. in Pers.
337 <i>Cyclaminus orbicu-</i> <i>laris</i> .	343 Verckens-broot.	<i>Cyclamen hederæfo-</i> <i>lium</i> Aiton. (in Gall. septentrionali.)
— — — <i>rotundi-</i> <i>folius</i> .	Verckens broot met ronde bladeren.	<i>Cyclamen europæum</i> L. (In Arduenna sylva.)
338 <i>Cyperus rotundus</i> .	346 <i>Cyperus</i> met ronde wortelen.	<i>Cyperus rotundus</i> L. ex Camer.
— — — <i>longus</i> .	347 Langhen <i>Cyperus</i> .	<i>Cyperus esculentus</i> Gouan.
339 <i>Pseudo-cyperus</i> .	Valschen <i>Cyperus</i> .	<i>C. Olivaris</i> Tragioni Tozz.
		<i>Cyperus longus</i> L.
		<i>Carex pseudo-cype-</i> <i>rus</i> L.

(1) C'est le reproduction de la planche p. 528.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
340 Dulcichinum.	349 Soeten Cyperus.	Cyperus esculentus L. Schrad. et Roem et Schulh. , non C. rotundus qui a Lin- naeo ad hanc spe- ciem trahitur.
341 Glycyrrhiza vera Di- oscoridis.	350 Soete Wortel.	Glycyrrhiza echinata L.
— — vulgaris.	351 Calissiehout.	— glabra L.
342 Gentiana.	353 Gentiaen.	Gentiana lutea L.
343 Cruciata sive Gen- tiana minor.	354 Kruys-wortel.	— cruciata L.
— — 2 } deficient — — 3 } icones.	— — — } deficient icones.	— asclepiadea L.
344 Helenium.	356 Galaut-wortel.	— pneumonan- the L.
345 Polygonatum.	358 Ghemeyne Salomons Seghel.	Inula helenium L.
— — alterum.	360 Salomons Seghel met smalle bladeren.	Polygonatum multi- florum Desf.
346 — latifolium.	359 Salomons Seghel met breede bladeren.	— verticella- tum Desf.
— — ramosum.	Salomonis Seghel met syd tacken.	— vulgare Desf.
347 Pyrethrum.	361 Bertram.	Uvularia amplexifo- lia L.
— Rhodiola radix.	362 Roosen-wortel.	Anthemis pyrethrum L.
348 Fraxinella.	363 Fraxinella.	Rhodiola rosea L.
349 Valeriana hortensis.	365 Groote Valeriaene.	Dictamnus fraxinella Pers (Dict. albus L.)
— — sylvestris.	Wilde Valeriaene.	Valeriana Phu L.
350 — minima	366 Kleyne Valeriaene.	— officinalis L.
351 — rubra.	368 Roode Valeriaene.	— dioica L.
— — rubrae si- milis pro.		— rubra L.
Limonio missa.	369 Een cruydt de roode Valeriaeneghelynck etc. (1)	(Centhranth. ruber D. C.)
352 — græca.	370 Grieksche Valeriae- ne.	Statice limonium L.
— Rubia.	371 Mee oft Rotte.	Polemonium cœru- leum L.
		Rubia tinctorum.

(1) Le Cruydeboeck donne page 370 sous le nom *Limonium Rauwolfi* le figure du *Statice sinuata* Lenn.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
353 Aparine.	574 Kleef-kruydt.	<i>Galium aparine</i> L.
354 Mollugo.	575 Mollugo.	— <i>mollugo</i> L.
355 Gallium.	— Gallium.	— <i>verum</i> L.
— <i>Asperula odorata</i> <i>flor. albo.</i>	576 Walmeester.	<i>Asperula odorata</i> L.
— — <i>cœrulea.</i>	577 Blauwe Walmeester.	— <i>arvensis</i> L.
356 <i>Asperugo spuria.</i>	578 Wilde <i>Asperugo.</i>	<i>Asperugo procum-</i> <i>bens</i> L.
357 <i>Cruciata.</i>	— <i>Cruciata</i> oft <i>Cruset-</i> <i>te.</i>	<i>Galium cruciata</i> Sco-
— <i>Rubia marina.</i>	579 Zee Rotte.	poli. <i>Valantia</i> L.
358 <i>Asarum.</i>	380 Haselwortel.	<i>Crucianella mariti-</i> <i>ma</i> L.
359 Aloë.	382 Aloë.	<i>Asarum europæum</i> L.
— — <i>ex America.</i>	383 Aloë uyt <i>America.</i>	<i>Aloë perfoliata.</i> Y.
361 <i>Senna.</i>	385 <i>Sena.</i>	<i>vera</i> L.
362 <i>Gratiola.</i>	386 <i>Gratiola.</i>	<i>Agave Americana</i> L.
— <i>Cnicus sive Cartha-</i> <i>mus.</i>	388 <i>Cartamus.</i>	<i>Cassia senna</i> L.
363 <i>Chamelæa.</i>	389 <i>Chamelæa.</i>	<i>Gratiola officinalis</i> L.
364 <i>Thymelæa.</i>	391 <i>Thymelæa.</i>	<i>Carthamus tinctorius</i> L.
— <i>Chamelæa germa-</i> <i>nica.</i>	392 <i>Chamelæa.</i>	<i>Cncorum tricoccum</i> L.
365 <i>Laureola.</i>	394 <i>Laureola.</i>	<i>Daphne gnidium</i> L.
366 <i>Staphis agria.</i>	395 <i>Luys-cruydt.</i>	— <i>mezereum</i> L.
367 <i>Ricinus.</i>	396 <i>Wonderboom.</i>	— <i>laureola</i> L.
368 <i>Tithymalus characias</i> I.	398 <i>Eerste Wolfs-melck.</i>	<i>Delphinium staphy-</i> <i>sagria</i> L.
— — — II.	399 <i>Tweede Wolfs-melck.</i>	<i>Ricinus communis</i> L.
— — — III.	Derde <i>Wolfs-melck.</i>	<i>Euphorbia characias</i> L.
— — — IV.	— <i>Vierde Wolfs-melck.</i>	— <i>protlandi-</i> <i>ca?</i> Spreng.
369 — — V.	600 <i>Vyfde Wolfs-melck.</i>	syst.
— — <i>myrsinites.</i>	<i>Wolfs-melck wyfken.</i>	— <i>dendroïdes</i> L. ?
370 — <i>paralias ex</i> <i>locis maritimis.</i>	Zee <i>Wolfs-melck.</i>	— <i>amygdaloï-</i> <i>des?</i>
— — — <i>ex</i> <i>hortis.</i>	601 Zee <i>Wolfs-melck in</i> <i>de hoven verplant.</i>	— <i>serrata</i> L.
371 — <i>helioscopius.</i>	Sonne - <i>wendende</i> <i>Wolfs-melck</i>	— <i>myrsinites</i> L.
		— <i>paralias</i> L.
		— <i>paralias</i> L.
		var. <i>culta.</i>
		— <i>helioscopia</i> L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
371 Tithymalus cyparissias.	602 Cypressen Wolfs-melck.	Euphorbia cyparissias L.
372 — dendroïdes ex cod. caesareo.	Boomachtigh Wolfs-melck.	Clusia alaternoides L. sec. div. auck.
— — platyphyllos.	003 Breedts Wolfs-melck.	Euphorbia hiberna L.
373 — tuberosus.	606 Knobbelachtigh Wolfs-melck.	— apios.
374 Esula major.	608 Groote Ezula.	— palustris L.
— — minor.	Kleyne Ezula.	— esula L.
375 Lathyrus.	610 Springh-cruydt.	— lathyrus.
— Peplus.	611 Duyvels-melck.	— peplus L.
376 Peplion sive peplis.	612 Peplion.	Frankenia pulverulenta L.
377 Chamæscice.	613 Chamasyce.	— chamæscice L.
— Hippochæres ex cod. caesareo.	Hippophaës.	Euphorbia ?
378 Euphorbium.	615 Euphorbium.	— officinarum L.
— Anteuphorbium.	Anteuphorbium.	Cacalia anteuphorbium L.
379 Tripolium.	617 Tripolium.	Aster tripolium L.
381 Ebulus.	620 Hadich.	Sambucus ebulus L.
382 Cucumis sylvestris.	621 Wilde Concommeren.	Elaterium vulgare Rich. Momordica elaterium L.
— Colocynthis.	622 Coloquintida.	Cucumis colocynthis L.
383 Helleborum sive veratrum album.	623 Wit Nies-cruydt.	Veratrum album L.
— — sive veratrum.		— nigrum L.
384 Helleborine.	627 Wildt wit Nies-cruydt.	Serapias latifolia L.
385 Veratrum nigrum I.	629 Eerste swart Nies-cruydt	Helleborus niger L.
— — — II.	— Tweede swart nies-cruydt oft vier-cruydt.	— viridis L.
386 — — — III.	630 Derde swart nies-cruydt.	— foetidus L.
387 — — — discorides.	633 Swart nies-cruydt van Dioscorides.	Astrantia major L.
388 Rha suc Rheum.	637 Rha, oft Rhabarber.	Centaurea rhapuntica L.
391 Scammonium.	641 Scamonia.	Convolvulus scammonia L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
392 Smilax levis major.	642 Groote sachte winde.	Convolvulus sepium L.
393 — — minor.	643 Kleyne winde.	— arvensis L.
394 Hedera terrestris.	644 Onderhave oft Eerdt- veyl.	Glechoma hedera- cea L.
395 Soldanella.	646 Zeewinde oft Saute- nelle.	Convolvulus solda- nella L.
396 Convolvulum ni- grum.	647 Swarte winde.	Polygonum convol- vulus L.
— Campanula cœru- lea.	649 Blauwe klokskens- winde.	Convolvulus nil L.
397 Nasturtium indicum.	— Indiaensche kersse.	Tropeolum minus L.
398 Mechoacan.	651 Mechoacan.	Convolvulus me- choacanna L.
— Smilax aspera.	653 Stekende winde.	Smilax aspera L.
399 Bryonia alba.	655 Witte Bryonie.	Bryonia dioica L.
— — nigra.		— alba L.
401 Vitis sylvestris.	658 Wilden wyngaerdt, oft tamus.	Tamus communis L.
402 Christophoriana.	659 Sinte Christoffels cruydt.	Actæa spicata L.
— Dulcamara.	660 Alfsranke.	Salanum dulcamara L.
403 Alsine repens.	661 Kruypende muer.	Cucubalus bacciferus L.
404 Vitalba.	662 Lynen oft Vitalba.	Clamatis vitalba L.
— Flammula.	663 Heete Clim.	— flammula L.
405 Flammula altera	664 Rechttopstaende Flam- mula.	Clematis erecta DC. (recta L.)
— Clematis daphnoï- des.	665 Vincoorde oft maeg- depalm.	Vinca minor L.
406 — — major.	— Groote Vincoorde.	— major L.
— — altera.	666 Tweede Clematis.	Clematis viticella L.
407 Vincetoxicum.	668 Swaluwe Wortel.	Cynanchum vince- toxicum Rob. Br.
408 Periploca prior.	669 Eerste Periploca oft Apocymum.	— acutum L.
— — altera.	— Tweede oft Cruy- pende Periploca.	Periploca græca L.
409 Lupulus.	671 Hoppe-cruidt.	Humulus lupulus L.
— Jasminum.	673 Jasminum.	Jasminum officinale L.
411 Caprifolium germa- nicum.	675 Hoogduytsch Mem- mekens-cruidt.	Lonicera periclyme- num L.
— — italicum.	— Italiaensch Memme- kens-cruidt.	— caprifolium L.
412 Xylosteum.	677 Groote Hondts - ker- sen.	— xylosteum L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
412 <i>Xylosteum alterum</i> .	678 Kleyne Honden - ker- sen.	<i>Lonicera alpigena</i> L.
413 <i>Hedera</i> .	679 Veyl.	<i>Hedera helix</i> L.
— — <i>helix</i> .	— Grooten Veyl.	— — L. var. Y.
415 <i>Vitis vinifera</i> .	682 Tammen Wyngaert	<i>Vitis vinifera</i> L.
425 <i>Ranunculus hortensis</i> I.	698 Gemeyne soorten van Boterbloemen.	<i>Ranunculus repens</i> L.
426 — — II.	— Boterbloemen met rechttopstaende stelen.	— <i>acris</i> L.
— — <i>sylvestris</i> I.	699 Eersten wilden Ha- nen-voet.	— <i>sceleratus</i> L.
427 — — II.	700 Luypaerts-klauwen.	— <i>polyanthemos</i> D. C?
— — — III.	— Acker Hanen-voet.	— <i>arvensis</i> L.
428 — <i>illyricus</i> .	702 Hanen-voet van Illy- rien.	— <i>illyricus</i> L.
— — <i>folio graminis</i> .	— Hanen-voet met gras- achtige bladeren.	— <i>graminifoli- us</i> L. v. fl. <i>pleno</i> .
429 — <i>lusitanicus</i> .	— Hanen-voet van Por- tugael.	— <i>bullatus</i> L. X <i>parviflo- rus</i> D. C.
— — <i>fl. alb.</i>	703 Witten Hanen-voet.	— <i>aconitifolius</i> S <i>platinifolius</i> D. C.
— — <i>montanus</i> .	— Berg Hanen-voet.	— <i>alpestris</i> (icon mala.)
430 — <i>flore glo- boso</i> .	— Hanen-voet met ron- de bolwyze bloemen.	<i>Trollius europæus</i> L.
— — <i>constantino- politianus</i> .	704 Hanen-voet van Con- stantinopelen.	<i>Ranunculus asiaticus</i> fl. <i>sanguineo</i> .
431 — <i>tuberosus</i> .	706 Sint Antheunis-raep- ken.	— <i>bulbosus</i> L.
— — — <i>fl. mul- tipl.</i>	707 Sint Antheunis-raep- ken met kinderkens.	— — <i>fl. mul- tiplici</i> .
432 <i>Flammula ranun- culus</i> .	708 Eghel-koolen.	— <i>flammula</i> .
— — — <i>fl. serrato</i> .	— Eghel-koolen met gekartelde bladeren.	— — <i>B serrat- us</i> D. C.
433 <i>Pulsatilla</i> .	710 Keukenschelle.	<i>Anemone pulsatilla</i> L.
— — <i>altera icon</i> .	— — ander gedaen- te.	— <i>pratensis</i> L.
434 <i>Anemone</i> I.	711 Eerste <i>Anemone</i> .	— <i>stellata</i> La- marck.
— — II.	— Tweede —	— <i>apennina</i> L.

PEMPTADES DE 1616.			CRUYDEBOECK DE 1644.		NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.			Pages.		
434	Anemone	III.	712	Derde Anemone.	Anemone coronaria L.
—	—	IV.	—	Vierde —	— sylvestris L.
435	—	IV bis.	—	—	— coronaria L.
—	—	V.	713	Vyfde — bosch-	— var.
—	—	VI.	—	hanen-voet.	— nemorosa L.
436	—	trifolia.	—	Sevenste Anemone	— fig. dextra.
437	Aconitum pardalian-		718	met dry bladeren.	— ranunculoï-
—	cha primum.		—	Eerst Aconitum Per-	— trifoliata L.
—	— — alte-		—	dalianches.	Doronicum Pardali-
439	— lycoctonon		721	— Tweede —	anches L.
—	luteum ma-		—	Groote Wolfs-wortel	— Scorpioï-
—	jus.		—	met geele bl.	des W.
—	— lycoctonon		—	A. Lycoctonum na	Aconitum thelypho-
—	ex cod. cæ-		—	den Keyserlyken	num Reichenb.
440	— luteum mi-		722	boek.	Species ignota, mi-
—	nus.		—	Kleyne geele Wolfs-	nime Aconiti ge-
441	Lycotconon flore		723	wortel.	neris.
—	delphinii.		—	Wolfs - wortel met	Eranthis hiemalis L.
—	—		—	bloemen als Rid-	Delphinium phœni-
—	—		—	dersporen.	ceum L. ?
—	—		—	An D. elatum ex	An D. elatum ex
—	—		—	Sprengel.	Sprengel.
—	—		—	Aconitum variega-	Aconitum variega-
442	Napellus.		724	tum L.	tum L.
—	—		—	— vulgare DC.	— vulgare DC.
—	—		—	napellus L.	napellus L.
—	—		—	A N. lobelia-	A N. lobelia-
—	—		—	num Reichb.	num Reichb.
443	Thora Valdensis.		726	Ranunculus thora L.	Ranunculus thora L.
—	Anthora.		727	Aconitum anthora L.	Aconitum anthora L.
444	Herba Paris.		728	Paris quadrifolia L.	Paris quadrifolia L.
—	—		—	Wolfs-bezie of Spin-	—
—	—		—	nekoppen.	—
445	Papaver nigrum sa-		—	—	Papaver officinale
—	tivum.		—	—	Gmel. fl. bad. sem.
—	—		—	—	albo.
—	—		—	—	Papaver officinale
—	—		—	—	B nigrum.
—	—		—	—	— somniferum.
—	—		—	—	Gmel.
446	—		—	—	— fl. pleno
—	—		—	—	fimbriat.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
447 Papaver erraticum.	732 Wilden-heul of Kolle-bloemen.	Papaver rhoeas L.
— — corniculatum majus.	733 Gehorenden-heul.	Glaucium luteum DC.
— — — rubrum.	735 Rooden gehorenden-heul.	— corniculatum DC.
— — — violaceum.	735 Violet Blauwen gehorenden-heul.	— violaceum Rœmeria hybrida DC.
— Hypecoon.	736 Hypecoon.	Hypecoum procumbens L.
448 Hyoscyamus.	737 Swart bilsen-cruydt.	Hyoscyamus niger L.
— — — luteus.	— Geel —	Nicotiana rustica L.
— — — albus.	— Wit —	Hyoscyamus albus L.
452 — peruvianus.	739 Bilsen - cruydt van Peru oft Petun.	Nicotiana tabacum L.
— — — alter.	740 Ander gedaente van Petun.	— petiolaris Fischer.
453 Solanum hortense.	743 Tamme of Hof-nascaye.	Solanum nigrum L.
		S. nigrum Willd S. miniatum Bernh. et humile Bernh. indicantur.
454 — vesicarium.	744 Krieken over zee.	Physalis alkekengi L.
455 Halicacabus peregrinus.	745 Swarte of vreemde Kriek. over zee.	Cardiospermum halicacabum L.
— Solanum somniferum	746 Slaepmakende Nascaye.	Physalis somnifera L.
456 — — lethale.	747 Groote Nascaye of Dulle - bezien.	Atropa belladonna L. obs. Hyoscyamus scopolia L. pag. 457. indicari videntur.
457 Mandragora L.	748 Mandragora.	Atropa mandragora L.
458 Aurea mala.	750 Gulden-appel.	Lycopersicum esculentum Dunel.
— Mala insana.	751 Verangenes of Dul-appel.	Solanum melongena L.
459 — aethiopica.	752 Appelen van Ethiopien.	— aethiopicum L.
460 Stramonium.	— Doren-appel.	Datura stramonium L.
— Colchicum.	753 Tydeloosen.	Colchicum autumnale L.
461 Cicuta.	756 Dulle - kervel of Scheerlinck.	Conium maculatum L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
463 Filix mas.	758 Varen-manneken.	<i>Aspidium filix mas.</i> willd.
— — femina.	— — wyfken.	<i>Pteris aquilina</i> L.
463 — palustris.	759 Groot of Wildt-varen-water-varen.	<i>Osmunda regalis</i> L.
464 <i>Polypodium majus</i> .	761 Boom-varen.	<i>Polypodium vulgare</i> L.
— — minus.	— Kleyn Boom-varen.	
465 <i>Dryopteris candida</i> .	762 Wit Eyken-varen.	<i>Asplenium lanceolatum</i> Smith.
466 — nigra.	763 Swart Eyken-varen.	— <i>adanthum nigrum</i> L.
467 <i>Phyllitis</i> .	— Hertstonge.	<i>Scolopendrium officinarum</i> Willd.
— — laciniata.	764 Hertstonge met gesnede bladeren.	— — var. <i>palmata</i> .
— <i>Hemionitis</i> .	765 Gemeyne <i>Hemionitis</i> .	<i>Asplenium hemionitis</i> L.
— — peregrina.	— Vremde —	— — <i>palmatum</i> .
468 <i>Asplenium</i> .	— Steen-varen.	<i>Ceterach officinarum</i> Bauhin. W.
469 <i>Lonchitis aspera</i> .	766 Gracht-varen.	<i>Lomaria spicant</i> Spreng. syst.
— <i>Adiantum</i> .	766 Oprecht <i>Capillus Veneris</i> -Vrouwen-hair.	<i>Adiantum capillus veneris</i> L. (male.)
470 <i>Ruta muraria</i> .	768 Steenruyte of gemeyne Cap. V.	<i>Asplenium ruta muraria</i> L.
— <i>Trichomanes</i> .	769 Wederdood.	— <i>trichomanes</i>
— <i>Muscus arboreus</i> .	770 Mosch dat aen de boomen wast.	<i>Usnea barbata</i> Achar. et U. inbata confusae.
471 — palustris.	771 Eerdt of Watermosch.	<i>Sphagnum palustre</i> L.
472 <i>Muscus terrestris</i> S. <i>Lycopodium</i> .	— Wolfs-klauwen of grooten Eerdt-mosch.	<i>Lycopodium clavatum</i> L.
— — — minor.	772 Eersten kleynen Eerdt-mosch.	— <i>helveticum</i> L.
473 — — alter.	— Tweeden —	— <i>denticulatum</i> L.
— Lichen.	773 Steen-lever-cruydt.	<i>Marchantia polymorpha</i> L.
473 <i>Pulmonaria</i> .	774 Longhen-cruydt.	<i>Sticta pulmonacea</i> Achat. (male.)
— Ros solis	— Sondauw-loopig-cruydt.	<i>Drosera intermedia</i> Dreveet Hayne.

PEMPTADES DE 1646.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
474 <i>Muscus capillaris</i> .	773 Gulden Wederdood.	Descriptio D. ro- tundifolia.
— — <i>marinus pri- mus</i> .	776 Eersten Zee-mosch.	<i>Polytrichum com- mune</i> L.
475 — — <i>secun- dus</i> .	— Tweeden —	<i>Ceramium</i> .
— — <i>tertius</i> .	777 Derden —	—
477 <i>Corallina</i> .	— met de Zee-vloye.	—
— <i>Muscus marinus la- tifolius</i> .	— <i>Corallina</i> .	<i>Corallina officinalis</i> L. (male.)
478 — — <i>virens- tenuifolius</i> .	778 Groen Zee-mosch met breede bladeren.	<i>Ulva lactuca</i> L.
479 <i>Fucus marinus pri- mus</i> .	779 — met smalle bladeren.	<i>fucus fœniculaceus</i> L.
— — <i>secun- dus</i> .	781 Eersten Zee-fucus.	--- <i>vesiculosus</i> L.
480 — <i>tertius</i> .	781 Tweeden Zee-fucus.	--- <i>loreus</i> L.
— — <i>quartus</i> .	— Derden — of Wiert.	--- <i>nodosus</i> L.
481 <i>Fungi præcoces</i> .	782 Vierden --- of Wiert.	--- <i>siliquosus</i> L.
— — <i>autumnales</i> .	783 Vroege Campernoec- lien of Duyvels-broot van de lente.	<i>Morchella esculenta</i> Pers.
482 — <i>venenosi</i> .	--- Spaede Campernoec- lien of Duyvels-broot van den herft.	<i>Agaric species varie</i> <i>confusæ e Russu.</i> <i>larum grege.</i>
483 <i>Fungus marinus</i> .	784 Vergiftig Duyvels- broot.	<i>Agaricus, coprini</i> .
484 — <i>orbicularis</i> .	785 Zee-campernoelie.	<i>Hymenophallus ha- driani</i> N. ab E.
485 — <i>semiorbicu- laris</i> .	787 Ronde Campernoec- lien of Wolsbeest.	<i>Lycoperdon bovista?</i> L.
--- <i>Lucernarum fun- gus</i> .	--- Platte of half-ronde Campernoelie.	<i>Peziza accebatulum?</i> L.
486 <i>Agaricus</i> .	--- --- --- ---	<i>Fuligo vaporaria?</i> Pers.
— <i>Tubera</i> .	788 <i>Agaricus</i> .	<i>Boletus laricis</i> Pers.
489 <i>Triticum</i> .	790 Eerd-tuylen.	<i>Tuber cibarium</i> Pers.
490 — <i>typhinum</i> .	792 Terwe.	<i>Triticum (sativum)</i> <i>hibernum</i> L.
492 <i>Monococcon</i> .	794 Gebaerde Terwe.	— <i>turgidum</i> L.
	798 Een Koren.	--- <i>monococcon</i> L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
494 Amyleum frumentum.		Triticum amyleum Seringe.
— Oryza germanica.	800 Dnytsch-Rys.	Hordeum zeocriton L.
495 Zeopyrum.	— Keeren-Saed.	— vulgare B. nudum.
499 Rogga sive secale.	806 Rogge.	Secale cereale L.
501 Hordeum.	808 Wintergerste.	Hordeum vulgare.
— — distichon.	— Somergerste.	— distichon L.
506 Milium.	816 Hirs of Milie.	Panicum miliaceum L.
— Lacryma Jobi.	817 Sint Jobs-tranen.	Coix lachryma L.
507 Panicum.	817 Panik-Koren.	Setaria germanica Beauv.
— — indicum.	818 Indiaensch Panik-Koren.	{ Holcus spicatus L. Penicillaria spicata Willd.
— Panici indici spica.	— Aere van Indiaensch Panik-Koren.	Setaria italica. PB.
509 Oryza.	820 Rys.	Oryza sativa L.
— Frumentum turcicum.	821 Toreksch-Koren.	Zea mays L.
510 Phalaris.	822 Canarie-Saed.	Phalaris canariensis L.
511 Avena.	823 Haver.	Avena sativa L.
— — nuda.	— Naekte Haver.	— nuda L.
512 Fagopyron.	824 Boekweyt.	Polygonum fagopyrum L.
513 Bona sive Phaseolus major.	826 Gemeyne Tamme of groote Boonen.	Faba vulgaris Moench.
515 Bona sive — minor.		— B. minor S. faba equina.
516 — sylvestris.	830 Wilde of Swarte Boonen.	Vicia narbonensis L.
519 Dolichos seu Phaseolus.	833 Roomsche Boonkens.	Phaseolus vulgaris L.
— Phaseolus peregrinus.	— Vremde Boonkens.	Qualis?
520 Pisum majus.	836 Groote Roomsche Erwtten.	Pisum sativum majus Seringe.
521 — minus.	837 Gemeyne of kleyne Erwtten.	— humile Id.
522 Ervilia sylvestris.	838 Wilde Erwtten.	Lathyrus ochrus DC. Rodr.
— Lathyrus Cicercula.	— Platte Erwtten.	— sativus L.
523 Aracus sive Cicera.	839 Platte Erwtten.	— cicera L.
— Lathyrus sylvestris.	840 Wilden Lathyrus.	— sylvestris.
524 Mochus sive Cicer sativum.	841 Tamme Ciceren.	Vicia ervilia L.

PEMPTADES DE 1616.		CRUYDEBOECK DE 1644.		NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.		Pages.		
585	Gramen manna alterum.	—	Ander Hemels-dauw-gras	Echinochloa crus galli Beauv.
589	— pratense I.	890	Eerste of gemeyn Beembd-gras.	Poa annua L.
—	— — II.	—	Tweede of kleyn Beembd-gras.	— compressa L.
—	— — III.	891	3 ^e Beembd-gras of Ackerwinhalm.	Aïra cœspitosa L.
—	— — IV.	—	4 ^e Beembd-gras. — Hirs of Saed-gras.	Milium effusum L. ?
—	— — V.	—	5 ^e Beembd-gras. — Pip of Sorg-Saed-gras.	Non poa rigida.
—	— — VI.	—	6 ^e Beembd-gras. — Amourettes (franc).	Briza eragrostis L.
—	— — VII.	—	7 ^e Beembd-gras of Pisch-dodde-gras.	Phleum nodosum L.
562	— eriophorum.	—	Wollen-gras of mat-ten Vlas.	Eriophorum polystachyon L.
563	— lencanthemum.	895	Oogen Troost-gras.	Stellaria graminea L.
564	— polyanthemum minus.	896	Kleyn Gras met veele bloemen.	Armeria maritima W. En.
—	— — majus.	—	Groot Gras met veele bloemen.	— vulgaris W. En.
—	— — parnassium.	897	Gras van Parnaso.	Parnassia palustris L.
565	Trifolium pratense.	898	Beembd Klaveren.	Trifolium pratense L.
566	— bituminosum.	899	Groote Klaveren.	Psoralea bituminosa L.
567	— ex america.	900	Indiaensche Klaveren.	— americana L.
—	— — odoratum.	901	Welrickende Klaveren.	Melilotus officinalis Wallroth.
—	— — Melilotus.	—	— — 2.	— alba DC.
569	Cytisus.	903	Cytisus.	Medicago arborea L.
570	Pseudo-cytisus prior.	905	Eersten bastaerd Cytisus.	Cytisus nigricans L.
—	— — — alter.	—	Tweeden bastaerd Cytisus.	— austriacus L.
571	Trifolium fruticans.	907	Kleesterachtiche Klaveren.	Jasminum fruticans L.
—	— — odoratum alterum sive Lotus sativa.	—	Seven getyden Cruydt.	Trigonella cœrulea Seringe.
572	Lotus sylvestris ex cod. Cæsareo.	908	Wilde Lotus (Keyserlyken Boek.)	Quid ?
273	— ægyptia ex cod. Cæsareo.	910	Egyptische Lotus.	Nymphæa lotus L. (male.)

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
— <i>Trifolium corniculatum</i> I.	1 ^e Gehorende Klaveren.	<i>Lotus corniculatus</i> L.
— — — II.	911 2 ^e —	<i>Trigonella corniculata</i> L.
575 — <i>cochleatum</i> I.	912 1 ^e Klaveren met gekronkelde hauwen.	<i>Medicago scutellata</i> Willd.
— — — <i>alterum</i> .	Andere met gekronkelde hauwen.	— <i>nigra</i> ? Willd.
576 <i>Medica</i> .	914 Oprechte <i>Medica</i> of Bouwgoens-hoy.	— <i>sativa</i> L.
— <i>Trifolium agrarium</i> .	915 Velt-klaveren Steenklaveren.	<i>Trifolium agrarium</i> L. ? an potius <i>Tr. campestre</i> ? Schreb.
577 <i>Lagopus</i> .	916 Kleyne Hasen-pootkens.	<i>Trifolium arvense</i> L.
— — <i>major folio trifolii</i> .	917 Groote Hasen-pootkens met klaverbladeren.	— <i>incarnatum</i> L.
578 — — <i>alter</i> .	Groote Hasen-pootkens met smaller bladeren.	— <i>rubens</i> L.
— <i>Trifolium acetosum</i> .	918 Coeckoecks-brood met witte bloemen.	<i>Oxalis acetosella</i> L.
579 <i>Oxys sive trifolium acetosum fl. luteo</i> .	— Coeckoecks-brood met geele bloemen.	— <i>corniculata</i> L.
— <i>Trifolium aureum</i> .	919 Edel-lever-cruydt.	<i>Hepatica triloba</i> DD. (male.)
580 — <i>palustre</i> .	921 Boecksboon -- Waterklaveren.	<i>Menyanthes trifoliata</i> L.
581 <i>Tribulus aquatilis</i> .	922 Waternoten of Minkcysers.	<i>Trapa natans</i> L.
582 <i>Potamogeton</i> .	923 Eerste Fonteyn-cruydt.	<i>Polygonum amphibium et aquaticum</i> L.
— — <i>altera</i> .	— 2 ^e of groot Fonteyn-cruydt.	<i>Potamogeton natans</i> L.
— — <i>tertia</i> .	924 3 ^e of kleyn Fonteyn-cruydt.	— <i>perfoliatum</i> L.
583 <i>Ranæ morsus</i> .	925 Vorscheen - beet of kleyne Plompen.	<i>Hydrocharis morsus ranæ</i> L.
584 <i>Millefolium aquatile</i> .	925 Water Duysent-blad.	Pl. non cognoscenda fig. mala.
— <i>Viola aquatilis</i> .	926 Water Violieren.	<i>Hottonia palustris</i> L.
585 <i>Nymphaea alba</i> .	927 Witte Plompen.	<i>Nymphaea alba</i> L.
— — <i>lutea</i> .	928 Geele Plompen.	<i>Nuphar lutea</i> Smith.
586 — <i>parva</i> .	929 Kleyne geele Plompen.	<i>Villarsia nymphoides</i> DC.

PEMPTADES DE 1616.	GRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	Lemmæ species. —
587 <i>Lens lacustris</i> .	930 Water Linsen.	<i>Ranunculus aquatilis</i>
— <i>Ranunculus aquatilis</i> .	931 Waterhanen-voet of Waterleved - cruydt.	<i>P. peltatus</i> DC.
588 <i>Sagitta major et minor</i> .	— Groote en kleyne Serpents-tonghen.	<i>Sagittaria sagittifolia</i> et <i>latifolia</i> <i>P. angustifolia</i> .
— <i>Sedum aquatile sive stratiotes potamios</i> .	932 Water Ruyters-cruydt Krabben-klauw.	<i>Stratiotes aloides</i> L.
589 <i>Sium</i> .	933 Krabben-klauw met de bloemen.	<i>Sium latifolium</i> L.
— — <i>alterum</i> .	— 1 ^e of groote Water-Eppe.	<i>Cicuta virosa</i> L.
590 <i>Juncus odoratus aquatilis</i> .	934 2 ^e of kleyne Water-Eppe.	<i>Oenanthe fistulosa</i> L.
591 <i>Phellandrium</i> .	935 Welriekende Waterbiezen.	— <i>phellandrium</i> Lam.
592 <i>Nasturtium aquaticum</i> .	936 Derde geslaght van Water-Eppe.	<i>Nasturtium siifolium</i> Rhech.
— <i>Flos cuculi</i> .	— Water-Kersse.	<i>Cardamine pratensis</i> L.
593 <i>Anagallis aquatica</i> .	937 Koeckoecks-bloemen of kleyne Waterkersse.	<i>Veronica beccabunga</i> L.
594 <i>Cochlearia</i> .	938 Water of Beeck-Punghen.	<i>Cochlearia officinalis</i> L.
— — <i>britannica</i> .	939 Gemeyn Lepel-cruydt.	— <i>anglica</i> L.
595 <i>Hepatorium aquatile</i> .	940 Engelsch Lepel-cruydt.	<i>Bidens tripartita</i> L.
— <i>Marrubium aquatile</i> .	941 Water Boelkens-cruydt.	<i>Lycopus europæus</i> L.
596 <i>Farfara</i> .	942 Water - Andoren of Water-Malrove.	<i>Tussilago farfara</i> L.
597 <i>Petasites</i> .	943 Hoef - bladeren.	— <i>petasites</i> L.
598 <i>Caltha palustris</i> .	944 Pestilentie-wortel of Docke - bladeren.	<i>Caltha palustris</i> L.
600 <i>Epimedium</i> .	946 Dotter - bloemen.	<i>Epimedium alpinum</i> L.
— <i>Argentina</i> .	947 <i>Epimedium alpinum</i> L.	<i>Potentilla anserina</i> L.
500 <i>Nummularia</i> .	948 Ganserick.	<i>Lysimachia nummularia</i> L.
601 <i>Gladiolus aquatilis</i> .	949 Penninck-cruydt.	<i>Butomus umbellatus</i> L.
— <i>Platanaria sive Butomon</i> .	— Water-lisch.	<i>Sparganium ramosum</i> Hud.
— — <i>altera</i> .	950 1 ^e Riet-gras.	— <i>simplex</i> Hud.
	951 Ander Riet-gras.	

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
602 Arundo phragmites.	952 Gemeyn Riet of Deckriet.	Arundo phragmites L.
— — donax sive cypria.	— Riet van Cypers Spaensch-riet.	— donax L.
604 Typha palustris.	954 Lisch Dodden of Donsen.	Typha latifolia L.
605 Juncus Holschoenos.	955 Matten-biesen.	Scirpus lacustris L.
— — acutus.	956 Sachte en scherpe of yzere Biesen.	Juncus effusus et glaucus L.
606 Plantago aquatica.	957 Water Wech-bree.	Alisma plantago L.
607 Lysimachium aquatile.	958 Water Wederick.	Lysimachia thyrsoiflora L.
— Hydropeperi.	— Water-Peper.	Polygonum hydropiper L.
608 Persicaria.	959 Persen-Cruydt.	— nodosum Pers.
613 Atriplex hortensis.	962 Tamme-melde - Hofmelde.	Atriplex hortensis L.
— — sylvestris.	— Wilde-melde.	Chenopodium album L.
— — — humilima.	— Alderleegste Wilde-melde.	(Atriplex angustifolia Smith.
— — — marina.	963 Zee-melde.	(Atriplex palata L.
616 Pes anserinus.	964 Hansen-voet.	— laciniata L. fide ipsius.
— Garosmus.	— Stinckende-melde.	Chenopodium rubrum L.
617 Blitum majus.	965 Groot Maier.	— vulvaria L.
— — minus.	— Kleyn Maier.	Amaranthus oleraceus ? L.
— — rubens.	966 Roodt Maier.	Chenopodium polyspermum.
617 — maculosum.	— Gespickelt Maier of Papegayen-cruydt.	Amaranthus.
618 Amaranthus purpureus.	966 Doncker purpere Fluweel-bloemen.	— tricolor L.
— — major.	967 Groote bleek roode Fluweel-bloemen.	Celosia cristata L.
619 Spinachia.	968 Spinagie.	Amaranthus caudatus.
620 Beta candida.	969 Witte of gemeyne Beete.	Spinachia spinosa Miller.
— — rubra.	— 1 ^e of gemeyne roode Beete.	Beta cicla alba.
— — — romana.	— Vremde Roode of Roomsche Beete.	— — rubra.
		— vulgaris.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
621 <i>Brassica vulgaris sativa</i> .	971 Groote Roode-Koolen.	<i>Brassica oleracea</i> A. <i>acephala</i> , <i>B vulgaris</i> * <i>viridis</i> DC.
— — <i>rubra capitata</i> .	— Roode Sluyt-Koole.	<i>Brassica ol. D. capitata</i> <i>B** rubra</i> DC.
622 — <i>crispa</i> .	— Gekronkelde-Koole.	<i>Brassica ol. A. crispa</i> DC.
— — <i>selinoïdes</i> .	— Gehackelde-Koole.	— — <i>A. selinoïdes</i> DC. seu <i>dissecta</i> .
623 — <i>sylvestris</i> Crambedicta.	972 Slooren.	— <i>campestris</i> A. <i>oleifera</i> DC.
— — <i>capitata albida</i> .	— Cabuys-Koole of Sluyt-Koole.	— <i>oleracea D. capitata</i> <i>B* alba</i> DC.
624 — <i>sabauda</i> .	973 Savoysche-Koole.	— <i>oleracea C. bulbata</i> DC.
— — <i>cauliflora</i> .	— Bloem-Koole.	— — <i>F. botrytis et cauliflora</i> .
625 — <i>caule rapum gerens</i> .	974 Raep-Koole.	— — <i>E. caulorapa et commun.</i> DC.
— — <i>nigra</i> .	— Swarte of Bruyn-Groec-Koole.	— <i>A. procera</i> ?
626 — <i>sylvestris</i> .	977 Wilde-Koole.	— — <i>A. sylvestris</i> DC.
— — <i>perfoliata</i> .	— Wilde-Koole met bladeren van Deurwas.	<i>Erysimum perfoliatum</i> Crantz.
627 <i>Borago</i> .	978 Bernagie.	<i>Borago officinalis</i> L.
— <i>Boraginis altera species</i> .	979 Bernagie die altyd groen blyft.	<i>Omphalodes verna</i> .
628 <i>Buglossa vulgaris</i> .	980 Ossen-Tonghe.	<i>Anchusa azurea</i> ex Reichenb. fl. Germ. excurs.
— — <i>sylvestris</i> .	980 Wilde of kleyne Buglofre.	— <i>arvense</i> M. Bieb.
629 <i>Anchuza alcibiadion</i> .	982 <i>Anchusa Alcibiadion</i> .	— <i>paniculata</i> .
— — <i>tertia</i> .	— Derde <i>Anchusa</i> of Oranette.	— <i>tinctoria</i> L.?
630 — <i>quarta s. Pseudo-anchusa</i> .	983 Vierde of Bastaerd <i>Anchusa</i> .	<i>Onosma echioïdes</i> L.
631 <i>Echium</i> .	984 Slangen hoofd.	<i>Echium vulgare</i> L.
— <i>Echic. altera species</i>	— Ander op Oprecht <i>Echium</i> .	— <i>italicum</i> variet. L.
632 <i>Maru herba</i> .	986 <i>Maru Cerinthe</i> of Leucographis.	<i>Cerinthe strigosa</i> Rhech.
— — 2 (descript.)	987 <i>Buplenrum</i> met smalle bladeren.	— <i>minor</i> L.

Pemptades de 1616.	Cruydeboek de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
633 Bupleurum angustifolium.	987 Bupleurum met breede bladeren.	Bupleurum junceum L.
— — alterum latifolium.	988 Gemeyne of tamme Endivie.	— rigidum L.
634 Intybum sativum.	989 Cicoreye met breede bladeren.	Cichorium endivia L.
— Cichorium latioris folii.	— Smalle of bitterste Cicoreye.	— intybus L. ex culturis.
635 — sylvestre, Picris.	992 Papen-Cruydt of kankerbloemen.	— intybus L. spontanea.
636 Dens leonis.		Leontodon taraxacum. L.
— — — monspeliensium.	— Papen-Cruydt van Montpellier.	— tuberosum L.
— — — tertia species.	— 3 ^e Soort van Papen-Cruydt.	Crepis agrestis Wetk.
637 Chondrilla prior.	994 1 ^e of groote Condrille met geele bloemen.	Catananche lutea L.
— — altera	— 2 ^e of kleyne Condrille met blauwe bloemen.	Lactuca perennis L.
636 Chondrillæ species tertia.	995 3 ^e Condrille met blauwe bloemen.	Catananche cœrulea L.
— Hieracium primum.	997 1 ^e of gemeyn groot Havicks-Cruydt.	Hieracium sylvestre Tsch.
639 — alteram.	— 2 ^e groot Havicks-Cruydt.	Picris hieracoides ?
— — tertium.	— 3 ^e of kleyn Havicks-Cruydt.	Hypochœris radicata L.
— — quartum et quintum.	999 4 ^e en 5 ^e kleyn en alerkleynste Havicks-Cruydt.	Leontodon autumnalis L. Rehbch.
641 Erigeron majus.	1000 Groot Grind-Cruydt of Cruys-Cruydt.	Senecio viscosus L.
— — minus.	1001 Kleyn Grind-Cruydt.	— vulgaris L.
— — tertium.	— 3 ^e Cruys-Cruydt Stinkende Cicoreys van sommige.	Crepis fatida L.
— — quartum.	— 4 ^e of allerkleynste Cruys-cruydt.	Erigeron acre L.
642 Jacobæa.	1003 Sint Jacobs-Cruydt.	Senecio Jacobæa L.
643 Sonchus lævis.	1004 Hasen Lattouwe.	Sonchus oleraceus L.
— — asper.	1005 Stekende Sonchus.	— S. lacerus W.
— — tertius asperior.	— Zee Sonchus.	— oleraceus B asper. asper Var.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
644 <i>Lactuca sativa</i> .	1006 Tamme of gemeyne Lattouwe.	<i>Lactuca sativa</i> L.
— — <i>crispa</i> .	1007 Gekronkelde Lattouwe.	— — <i>crispa</i> .
643 — <i>capitata</i> .	— Geslote Lattouwe Kropsalaet.	— — <i>capitata</i> .
646 — <i>sylvestris</i> .	1009 Wilde Lattouwe of Endivia van sommige apothekers.	— <i>scariola</i> L.
647 <i>Album olus</i> .	1010 Wit Moes of Veldt-Kroppen.	<i>Valerianella olitoria</i> DC.
648 <i>Lapathum sylvestre</i> .	1011 Patich of Peerdick.	<i>Rumex hydrolapathum</i> ? Ex descriptione et icone foliorum.
— — <i>sativum</i> .	— Patientie of tam-Patich.	<i>Rumex patentia</i> L.
— <i>Hippolapathum</i> s. <i>Rhabarbarum monachorum</i> .	1012 Groot Patich of water Patich.	— <i>alpinus</i> L.
— <i>Oxalis</i> .	— Surkel of Zurinck.	— <i>acetosa</i> L.
649 — <i>tuberosa</i> .	— Knobbelachtige Surkel.	— <i>tuberosus</i> L.
— — <i>rotundifolia</i> .	1013 Ronde of Roomsche Surkel.	— <i>scutatus</i> L.
650 — <i>minima</i> .	— Kleyne of Schaepe-Surkel.	— <i>acetosella</i> L.
— <i>Lapathum rubens</i> .	1014 Rooden of swarten Patich anders Drakenbloet.	— <i>sanguineus</i> ? L.
651 <i>Tota bona</i> .	1016 Al goed of Lamme-kens-Oore.	<i>Chenopodium bonus henricus</i> L.
652 <i>Malva hortensis</i> .	1017 Tamme-Maluwe of Winter-Roose.	<i>Althaea rosea</i> Cav.
653 — <i>sylvestris</i> pro-rerier.	1019 Groote Wilde-Maluwe.	<i>Malva sylvestris</i> L.
— — — <i>pumila</i> .	1019 Kleyne Wilde-Maluwe.	— <i>rotundifolia</i> L.
— — <i>crispa</i> .	1020 Gekronkelde-Maluwe.	— <i>crispa</i> L.
— — <i>arborescens</i> (descript.)		<i>Lavatera arborea</i> L.
655 <i>Althaea</i> , <i>Hibiscus</i> .	1021 Witte - Maluwe of <i>Althaea</i> .	<i>Althaea officinalis</i> L.
— — <i>hortensis</i> S. <i>peregrina</i> .	1022 Vremde Witte Hof-Maluwe.	<i>Hibiscus palustris</i> L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
656 Abutilon.	1024 Abutilon.	<i>Sida abutilon</i> L.
— <i>Alcea vulgaris</i>	— <i>Sigmaerts - Cruydt.</i>	<i>Malva alcea</i> L.
— — <i>vesicaria.</i>	1025 <i>Veneetsche Alcea</i> , of met blaeskens.	<i>Hibiscus trionum</i> L.
— <i>Sabdarifa.</i>	1026 <i>Sabdarifa.</i>	— <i>sabdariffa.</i> L.
658 <i>Mercurialis mas.</i>	1027 <i>Tam Bingel-Cruydt</i> manneken.	<i>Mercurialis annua</i> mas.
— — <i>femina.</i>	1028 <i>Tam Bingel-Cruydt</i> Wyfken.	— — <i>femi-</i> <i>na.</i>
659 <i>Cynocrambe</i> , <i>Mer-</i> <i>curial. sylvestr.</i>	1029 <i>Wildt-Mercuriael.</i>	— <i>perennis</i> L.
— <i>Impatiens herba.</i>	1030 <i>Cruydeken en roert</i> my niet.	<i>Impatiens noli tan-</i> <i>gere</i> L.
660 <i>Phyllon thelygo-</i> <i>num.</i>	1031 <i>Phyllon thelygonum</i> (<i>Dioscorid.</i>)	<i>Mercurialis tomen-</i> <i>tosa.</i>
661 <i>Portulaca sativa.</i>	1032 <i>Groote of tamme</i> <i>Porceleyne.</i>	<i>Portulaca sativa</i> Ha- worth.
— — <i>sylvestris.</i>	— <i>Kleyne of wilde</i> <i>Porceleyne.</i>	— <i>oleracea</i> —
662 <i>Cucumis vulgaris.</i>	1034 <i>Tamme of gemeyne</i> <i>Concommeren.</i>	<i>Cucumis sativus</i> L.
— — <i>oblongus.</i>	— <i>Langworpige Con-</i> <i>commeren.</i>	— <i>flexuosus</i> L.
663 — <i>Galen. Me-</i> <i>lo. s. Melopepo.</i>	1036 <i>Meloenen.</i>	— <i>melo</i> L.
— — <i>sylvestris.</i>	1037 <i>Wilde of Esels-Con-</i> <i>commeren.</i>	<i>Momordica elateri-</i> <i>um</i> L.
664 <i>Anguria</i> , <i>Cucumis</i> <i>citrulus.</i>	1038 <i>Citrullen of Angu-</i> <i>ria.</i>	<i>Elaterium vul-</i> <i>gare</i> Rich.
665 <i>Colocynthis.</i>	1039 <i>Quint-Appel.</i>	<i>Cucumis citrullus</i> L.
666 <i>Pepo major oblungus.</i>	— <i>Groote langworpige</i> <i>Pepoenen.</i>	— <i>colocynthis</i> L.
— — <i>rotundus ma-</i> <i>jor.</i>	1040 <i>Groote ronde Pe-</i> <i>poenen.</i>	<i>Cucurbita pepo</i> B
— — — <i>minor.</i>	— <i>Kleyne ronde Pe-</i> <i>poenen.</i>	<i>oblonga</i> Seringe.
— — <i>latus.</i>	1041 <i>Breede of platte Pe-</i> <i>poenen.</i>	— — <i>et ro-</i> <i>tunda</i> Seringe.
668 — <i>sylvestris.</i>	1043 <i>Wilde Pepoenen.</i>	— <i>aurantia</i> Willd.
— <i>Cucurbita prior.</i>	1044 <i>Eerste of flesch Cau-</i> <i>woorden.</i>	— <i>melopepo.</i> Ser.
		— <i>pepo</i> L.
		<i>Lagenaria vulgaris</i> <i>P turbinata</i> <i>Seringe in DC.</i> <i>Prodr.</i>

PEPPIADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
669 Cucurbita latior.	1044 Breede of Peersge- wys Cauwoorden.	Lagenaria vulgaris et gourda Seringe.
— — longior.	1045 Lange Cauwoorde.	— vulgaris E cle- vata Seringe.
670 — sylvestris.	1047 Wilde Cauwoorde.	Cucurbita pyriformis Willd. C. ovifera L.
— Charantia.	1048 Balsam Appel man- neken.	Momordica balsami- na L.
671 Balsamina.	1049 Balsam Appel wyf- ken.	Balsamina hortensis Richard fil.
672 Fragaria et Fraga	— Gemeyne Eerdbe- zien.	Fragaria vesca L.
— — altera.	1050 Andere of vreemde Eerdbezien.	— — B pra- tensis L. Sp.
673 Rapum vulgare.	1052 Gemeyne Rape.	Brassica rapa A. de- pressa DC.
— — oblongius.	— Langworpige Rape.	— rapa B oblon- ga DC.
674 Napus.	1052 Steck-Rape of Pa- rysche-Rape.	— napus B escu- lenta oblonga DC.
675 Rapistrum.	1055 Herick.	Sinapis arvensis L.
— Lampsana.	— Lampsana.	Lapsana communis L.
676 Raphanis sive Radi- cula sativa.	1056 Grooten tammen Radys.	Raphanus sativus A. radicula, rotun- dus.
— Radicula sativa mi- nor.	1057 Kleynen tammen Radys.	Raphanus sativus A. radicula oblongus.
677 Raphanis magna.	1059 Meer Radys.	Cochlearia armora- cea L.
— Pastinaca tenuifolia sativa.	1060 Geele Peen.	Daucus carota sati- vus flavus.
— — — ru- bens.	— Roode Peen of Ca- roten.	— carota sati- vus rubens.
678 — sylvestris	1061 Vogels-nest of Croon- kens-Cruydt.	— carota syl- vestris.
680 — latifolia sa- tiva.	1063 Tamme of gemeyne Pastinaken.	Pastinaca sativa L.
— — sylvestris.	1064 Wilde Pastinaken met breede bladeren.	— sylvestris. L.
681 Sisarum.	1065 Suykerwortelen of Serillen.	Sium sisarum L.
682 Allium.	1066 Tam Loock.	Allium sativum L.
683 — sylvestre tenui- folium.	1068 Wildt Loock met smalle bladeren.	— vinale L. (com- pactum Thuill.)
— — — latioris folii.	— Das Loock.	— ursinum L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
684 <i>Allium alpinum</i> .	1069 Bergh Loock.	<i>Allium victorialis</i> L.
685 <i>Moly angustifolium</i> .	1070 Moly met smalle bladeren.	— <i>subhirsutum</i> L.
— — <i>latifolium</i> .	1071 Moly met breede bladeren.	— <i>nigrum</i> L.
— — <i>indicum</i> .	— Moly van Indien.	— <i>magicum</i> L.
686 <i>Alliaria</i> .	1073 Loock zonder Loock.	<i>Alliaria officinalis</i> Andr.
687 <i>Cepa rotunda</i> .	1074 Ronden Ajuyn.	<i>Allium cepa</i> L.
— — <i>oblonga</i> .	— Langen Ajuyn.	— <i>fistulosum</i> L.
688 <i>Porrum</i> .	1076 Gemeynen of ongeschoren Pareye.	— <i>porrum</i> L.
— — <i>sectivum</i> .	— Geschoren of gesneden Pareye.	— — var. <i>glomeratum</i> ?
689 <i>Schœnoprasum</i> .	1078 Bies Loock.	— <i>schœnoprasum</i> L.
690 <i>Ampeloprasum</i> .	— Wyngaerdt Pareye.	— <i>ampeloprasum</i> L.
— <i>Scilla</i> .	1080 Zee Ajuyn.	<i>Scilla maritima</i> L.
691 <i>Pancratium</i> .	1081 <i>Pancratium</i> .	<i>Pancratium maritimum</i> L.
692 <i>Bulbus eriophorus</i> .	1082 <i>Bulbus Eriophorus</i> .	<i>Lanaria plumosa</i> .
Bulbi eriophori Vienna nati elligies.	1083 <i>Bulbus Eriophorus</i> te Weenen gewassen.	<i>Scilla hyacinthoides</i> .
693 <i>Tigridis flos</i> .	— Tigers bloem.	<i>Tigridia pavonina</i> .
694 <i>Apium hortense</i> .	1085 Peterselie.	<i>Petroselinum sativum</i> Hoffm.
695 <i>Elæoselinum</i> .	1087 Eppe of jouffrouw Merck.	<i>Apium graveolens</i> .
696 <i>Oreoselinum</i> .	1088 Bergh-Eppe.	<i>Selinum oreoselinum</i> Spreng.
697 <i>Petroselinum macedonic. Fuchsii</i>	1089 <i>Petroselinum macedonicum Fuchsii</i> .	<i>Sium amomum</i> L.
— — <i>macedonic. ex Lobelio</i> .	<i>Petroselinum macedonicum van Lobel</i> .	<i>Bubon macedonicum</i> L.
698 <i>Hipposelinum</i> .	1091 Groote Eppe of Peterselie van Alexandrien.	<i>Smyrnum olusatrum</i> L.
— <i>Smyrnum amani montis</i> .	1092 <i>Smyrnum van Cilicien</i> .	— <i>Dodonæi</i> Sprengel.
699 <i>Apium sylvestre S. Thysselinum</i> .	1093 Wilde Eppe.	<i>Peucedanum palustre B sylvestre</i> Koch.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
700 <i>Caucalis</i> .	1094 <i>Caucalis</i> .	<i>Platyspermum grandiflorum</i> M. et K.
— <i>Chaerefolium</i> .	1095 <i>Kervel</i> .	<i>Anthriscus cerefolium</i> Hoffm.
701 <i>Myrrhis</i> .	1096 <i>Wilde Kervel</i> .	<i>Myrrhis odorata</i> Sp.
— <i>Scandix</i> , <i>Pecten veneris</i> .	1097 <i>Naelde Kervel</i> .	<i>Scandix pecten</i> L.
702 <i>Gingidium primum</i> .	1099 <i>Eerste Gingidium</i> .	<i>Tordylium syriacum</i> L.
— — <i>alterum</i> .	— <i>Visnaga</i> of <i>tweede Gingidium</i> .	<i>Ammi visnaga</i> Spreng.
703 <i>Asparagus hortensis</i> .	1100 <i>Tamme Asperges</i> .	<i>Asparagus officinalis</i> L.
— — <i>sylv. s. Cor-ruda prior</i> .	— 1 ^e <i>Wilde Asperges</i> .	— <i>acutifolius</i> L.
704 — <i>alter</i> .	1101 2 ^e <i>Wilde Asperges</i> .	— <i>aphyllus</i> L.
— — <i>tertius</i> .	— 3 ^e <i>Wilde Asperges</i> .	— <i>albus</i> L.
705 <i>Crithmum maritimum</i> .	1103 <i>Zee Venckel</i> .	<i>Crithmum maritimum</i> L.
— — <i>spinosum</i> .	— <i>Stekende Creta marina</i> .	<i>Echinophora spinosa</i> L.
706 — <i>chrysanthemum</i> .	1104 3 ^e <i>Creta marina</i> met <i>geele bloemen</i> .	<i>Inula erithmoïdes</i> L.
— <i>Sinapi sativum prius</i> .	1105 1 ^e <i>Tam</i> of <i>wit Mostaerd-Cruydt</i> .	<i>Sinapis alba</i> L.
707 — <i>alterum</i> .	— <i>Gemeyn Mostaerd-Cruydt</i> .	— <i>nigra</i> L.
— — <i>sylvestre</i> .	1106 <i>Wildt Mostaerd-Cruydt</i> .	<i>Diplotaxis tenuifolia</i> DC.
708 <i>Eruca sativa</i> .	1107 <i>Gemeyne</i> of <i>tamme Rakette</i> .	<i>Eruca sativa</i> Lam.
— — <i>sylvestris</i> .	1108 <i>Wilde Rakette</i> .	<i>Brassica crucastrum</i> L.
709 <i>Draco herba</i> .	1109 <i>Dragon</i> .	<i>Artemisia dracunculus</i> L.
710 — <i>sylvestris sive Ptarmica</i> .	1110 <i>Ptarmice</i> of <i>wilden Dragon</i> .	<i>Achillea ptarmica</i> L.
— <i>Ptarmica austriaca</i> .	1111 <i>Ptarmice</i> van <i>Oostenryck</i> .	<i>Xeranthemum annuum</i> L.
711 <i>Nasturtium hortense</i> .	1112 <i>Gemeyne Kersse</i> of <i>Hof-Kersse</i> .	<i>Lepidium sativum</i> L.
712 <i>Barbarea</i> .	1114 <i>Winter-Kersse</i> of <i>Steen-Cruydt</i> .	<i>Barbarea stricta</i> And.
— <i>Thlaspi latius</i> .	1 ^e <i>Wilde-Kersse</i> of <i>Wissel cruydt</i> .	<i>Thlaspi arvense</i> L.
— — <i>alterum</i> .	1115 2 ^e <i>Wilde-Kersse</i> .	<i>Lepidium campestre</i> Rob. Br.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
713 <i>Thlaspi minimum</i> .	Bessem - Cruydt of kleyinste Wilde- kersse.	<i>Lepidium ruderales?</i> L.
— <i>Draba S. Arabis an</i> <i>Thlaspi Candiae</i> .	1117 <i>Thlaspi van Candien</i> .	<i>Iberis umbellata</i> L.
714 <i>Iris sive Erysimum</i> .	1118 <i>Iris of Erysimum</i> .	<i>Sisymbrium officinale</i> Sopoli.
715 <i>Iberis</i> .	1119 <i>Iberis</i> .	<i>Lepidium iberis</i> L. DC.
716 <i>Lepidium Plinii</i> .	1120 <i>Peper-Cruydt</i> .	— <i>latifolium</i> L.
— <i>Capsicum oblongio-</i> <i>ribus siliquis</i> .	1122 <i>Bresilie Peper met</i> <i>lange rechte hau-</i> <i>wen</i> .	<i>Capsicum annum</i> L.
— — <i>recurvis si-</i> <i>liquis</i> .	— <i>Bresilie Peper met</i> <i>lange crome hau-</i> <i>wen</i>	— <i>recurvum</i> L.
717 — <i>latis siliquis</i> .	<i>Bresilie Peper met</i> <i>breede hauwen</i> .	— <i>grossum</i> W.
— — <i>minimis sili-</i> <i>quis</i> .	1123 <i>Bresilie Peper met</i> <i>ronde kleyne hau-</i> <i>wen</i> .	— <i>frutescens</i> , <i>baccatum</i> L.
718 <i>Pseudo-capsicum</i> .	1126 <i>Valsch Bresilie Pe-</i> <i>per</i> .	<i>Solanum pseudo cap-</i> <i>sicum</i> L.
719 <i>Acanthus sativus</i> .	1127 <i>Tammen of sachten</i> <i>Acanthus</i> .	<i>Acanthus mollis</i> L.
— — <i>sylvestris</i> .	1128 <i>Wilden of stekenden</i> <i>Acanthus</i> .	— <i>spinosus</i> Rehbeh.
721 <i>Acanthium</i> .	1129 1 ^e <i>Witte Wegh Dis-</i> <i>tel</i> .	<i>Carduus nutans</i> L.
722 <i>Carduus lencogra-</i> <i>phus</i> .	— <i>Onser Vrouwe Dis-</i> <i>tel</i> .	<i>Silybum marianum</i> Gaertn.
— — <i>sphaerocephalus</i> .	1130 <i>Vremde of Room-</i> <i>sche Distel</i> .	<i>Echinops sphaeroce-</i> <i>phalus</i> L.
— — — <i>acutus</i> .	1132 <i>Scherpe Roomsche</i> <i>Distel</i> .	— <i>spinosus ex</i> Spreng.
723 — <i>eriocephalus</i> .	1133 <i>Monicks Cruynen</i> .	<i>Cirsium eriophorum?</i> All.
724 <i>Cynara</i> .	1134 <i>Artichaux of Arti-</i> <i>ciocken</i> .	<i>Cynara scolymus</i> . var.
725 <i>Carduus chrysanthemus</i> .	1136 <i>Gulde Distel</i> .	<i>Scolymus hispanicus</i> L.
— — —	— <i>Andere Gulde Dis-</i> <i>tel</i> .	— <i>maculatus</i> L.
727 <i>Carlina sive Leucacantha</i> .	1137 <i>Eerste of groote</i> <i>Carline</i> .	<i>Carlina acaulis</i> L. var. <i>callues cens</i> .
— — <i>altera</i> .	1138 <i>Tweede Carline</i> .	— <i>acaulis</i> L.

Pemptades de 1646.	Cruydeboek de 1644.	Noms Systématiques.
Pages.	Pages.	
728 <i>Carlina sylvestris</i> .	1140 Eerste of groote dry Distel.	<i>Carlina vulgaris</i> L.
— — — minor.	— Tweede of kleyne dry Distel.	— <i>racemosa</i> L.
729 <i>Chamaeleon niger cortusi</i> .	1143 Swarten <i>Chamaeleon</i> van Cortusus.	<i>Carthamus corymbosus</i> L.
— — <i>niger salmanticensis</i> .	— — <i>Chamaeleon</i> van Salamanca.	<i>Cirsium acarna</i> (Cnicus.)
730 <i>Eryngium maritimum</i> .	1144 Cruys Distel of Zee <i>Eryngium</i> .	<i>Eryngium maritimum</i> L.
— — <i>campestre</i> .	1143 Veld <i>Eryngium</i> of kleyne Cruys Distel.	— <i>campestre</i> L.
732 — <i>spurium primum</i> .	1147 Eersten bastaerd <i>Eryngium</i> .	— <i>planum</i> L.
— — <i>planum Mathioli</i> .	— Sacht <i>Eryngium</i> van <i>Mathioli</i> .	— <i>alpinum</i> L.
— — <i>pumilum hispaniam</i> .	— <i>Eryngium</i> Naenken van Clusius.	— <i>tenue</i> Lam.
— — IV.	— Vierden bastaerd <i>Eryngium</i> .	<i>Critamus agrestis</i> Besser. <i>Sium falcaria</i> L.
733 <i>Carduus stellatus</i> .	1149 Sterre Distel.	<i>Centaurea calcitrapa</i> L.
734 <i>Spina solstitialis</i> .	— 1 ^e Somer Distel.	— <i>solstitialis</i> L.
— — — <i>altera</i> .	1150 2 ^e Somer Distel.	— <i>collina</i> L.
735 <i>Dipsacus sativus</i> .	1130 Tamme of Volders Kaerden.	<i>Dipsacus fullonum</i> Miller.
— — <i>sylvestris</i> .	— Wilde Kaerden.	— <i>sylvestris</i> L.
— — <i>tertius</i> .	1152 Kleyne Wilde Kaerden.	— <i>pilosus</i> L.
736 <i>Atractylis</i> .	1153 Wilden <i>Carthamus</i> .	<i>Cartamus lanatus</i> (Heteracantha Link.)
737 <i>Carduus benedictus</i> .	1153 <i>Cardo benedictus</i> .	<i>Centaurea benedicta</i> L.
— <i>Cirsion</i> .	1155 <i>Cirsion</i> .	<i>Cirsium monspessulanum</i> Allion.
738 <i>Onopordon</i> .	1157 <i>Onopordon</i> of Acanos.	<i>Onopordon illyricum</i> ? L.
— <i>Leo. carduus ferox</i> .	— Leeuwe Distel.	<i>Cirsium italicum</i> DC.
739 <i>Carduus sylvestris primus</i> .	1158 1 ^e Wilde Distel	<i>Carduus crispus</i> L.
— — <i>sylvestris alter</i> .	— 2 ^e Wilde Distel.	<i>Carlina vulgaris</i> L.
740 — — <i>tertius</i> .	1159 3 ^e Wilde Distel.	<i>Cirsium arvense</i> DC.
742 <i>Rubus</i> .	1162 Groote of gemeyne Braembezen.	<i>Rubus</i> , e sectione <i>R. fruticosi</i> .

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUE.
Pages.	Pages.	
742 Rubus minor.	1162 Kleyne Braembezien.	Rubus caesius L.
743 — idaeus.	1163 Hinnebezien	— idaeus L.
— Ononis.	1164 Prang - Wortel of Stal-Cruydt.	Ononis spinosa L.
744 Ruscum.	1165 Stekende Palm.	Ruscus aculeatus L.
745 Hypoglossum.	1167 Tonghen Blad.	— hypoglossum L.
746 Capparis.	1168 Cappers.	Capparis ovata Sp.
747 — fabago.	1170 Cappers met hauw- kens.	Zygophyllum fabago L.
748 Uva crispā.	1171 Stekelbezien of Kroes- bezien.	Ribes uva crispā L.
749 Ribesium fructu ru- bro.	1172 Roode of gemeyne Aelbezien.	— rubrum L.
— — — nigro.	— Swarte Aelbezien.	— nigrum L.
750 Spina acida sive Oxyacantha.	1174 Sausboom of Ber- beris.	Berberis vulgaris L.
751 Oxyacantha sive Spina acuta.	1176 Hage Doren of witte Hage Doren.	Crataegus monogyna Jacq.
— Tragacantha.	1177 Bocks Doren.	Astragalus aristatus ex Sprengel.
752 Acacia.	1178 Oprechte of eerste Acacia.	Acacia nilotica Willd.
— — altera.	1180 Tweede Acacia.	Spartium spinosum L.
— Prunus sylvestris.	1181 Wilde Pruymboom of Slehe Doren.	Prunus spinosa L.
754 Rhamnus primus.	1182 Eersten Rhamnus.	Lycium barbarum L.
— Rhamnus primus al- ter.	1182 Andere soort van Eersten Rhamnus.	Lycium afrum L.
775 — secundus.	1183 Tweeden Rhamnus.	Hippophaë rhamnoides L.
— — tertius.	— 3 ^e Rhamnus van Clu- sius.	Rhamnus lycioides L.
756 Paliurus.	1185 Paliurus.	Paliurus aculeatus Desf.
— Rhamnus solutivus.	1186 Rhynebezien.	Rhamnus catharticus L.
757 Pyxacantha Mat- thioli.	1187 Pyxacantha van Mat- thiolus.	Celastrus pyracantha L.
758 Agrifolium.	1188 Hulst.	Ilex aquifolium L.
759 Genista spinosa.	1189 Gaspeldoren.	Ulex europaeus L.
— Genista pinosas al- tera icon.	1190 Andere gedaente van Gaspeldoren.	Genista lusitanica L.
760 Genistella.	— Stekende Brem.	— anglica.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBODCK DE 1644.	NOMS SYSTÉMAIQUES.
Pages.	Pages.	
761 <i>Genista cum Rapo.</i>	1192 Gemeyne Brem met de Rape.	<i>Cytisus scoparius</i> Link. cum Oro- bach. rapo Wall- roth.
— — <i>italica.</i>	1193 Italiaenschen Brem.	<i>Spartium junceum</i> L.
763 — <i>tinctoria.</i>		<i>Genista tinctoria</i> L.
— — <i>tinctoriae al- tera icon.</i>		— <i>florida</i> L.
— — <i>humilis.</i>	1195 Kleynen Acker Brem.	— <i>tridentata</i> L.
764 <i>Spartium frutex ma- jus.</i>	1196 Groot heesterachtig Spartum.	<i>Spartium monosper- num</i> L.
— — — <i>mi- nus.</i>	1197 Kleyn heesterachtig Spartum.	Idem.
765 — <i>herba.</i>	1198 Het Cruydt Spartum.	<i>Stipa tenacissima</i> L.
— <i>Sparti herbæ altera species.</i>	— Andere soort van 't Cruydt Spartum.	<i>Lygeum spartum</i> L.
766 <i>Tamarix.</i>	1199 Tamarisch-Boom.	<i>Tamarix germanica</i> et gallica confusæ.
767 <i>Erica prior.</i>	1202 1 ^o of gemeyne hey- de.	<i>Erica vulgaris</i> L. (E. cinerea Spr. male.)
— — <i>altera.</i>	— 2 ^o of groote heyde.	<i>Erica multiflora</i> L.
768 — <i>tertia.</i>	— Heyde met smalle bladeren.	— <i>herbacea</i> L.
769 <i>Vaccinia nigra.</i>	1204 Crakebezien of Pos- telbezien.	<i>Vaccinium myrtil- lus</i> L.
770 — <i>rubra.</i>	1207 Ronde Crakebezien.	— <i>vitis idæa</i> L.
— — <i>palustris.</i>	— Veenbezien.	<i>Oxycoccus palustris</i> Pers.
771 <i>Portulaca marina.</i>	1108 Zee Porcellyne.	<i>Atriplex portulacoï- des</i> L.
772 <i>Myrtus prior et p. 773.</i>	1210 Myrtus met kleyne bladeren.	<i>Myrtus communis</i> Y
— — <i>altera.</i>	— Myrthus met grover bladeren.	<i>italica</i> L.
773 — <i>tertia.</i>	1211 Myrtus met middel- baere bladeren.	— — <i>et ro- mana</i> L.
774 <i>Vitex.</i>	1213 Cuysch-Boom.	— — <i>Bærti- ca</i> L.
775 <i>Phyllyrea.</i>	1215 Mont-hout.	<i>Vitex agnus castus</i> L.
776 <i>Cyprus.</i>	1217 Alcanna.	<i>Ligustrum vulgare</i> L.
777 <i>Pseudo-ligustrum.</i>	1218 Vogel Kersen.	<i>Lawsonia inermis</i> L.
— <i>Syringa.</i>	1219 <i>Syringa</i> met witte bloemen.	<i>Cerasus padus</i> DC.
		<i>Philadelphus coro- narius</i> L.
778 <i>Lillach.</i>	1220 Blauwe <i>Syringa</i> .	<i>Syringa vulgaris</i> L.
779 <i>Rhus coriaria</i>	1221 Smack of Sumach.	<i>Rhus typhina</i> L. ?
780 <i>Cotinus coriaria</i>	1222 Coggyaria of Verw- loof.	— <i>cotinus</i> L.

PEMPTADES DE 1644.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.		
780 Chameleagnus.	1223 Gagel.	Myrica gale L.
781 Lantana.	1224 Lantana of Viorne.	Viburnum lantana L.
782 Buxus	1225 Bucksboom of Palmboom.	Buxus sempervirens (major) L.
— Virga sanguinea.	1226 Wilde Cornoelie.	Cornus sanguinea L.
783 Evonymus.	1227 Papenhout.	Evonymus europæus L.
784 Frangula.	1228 Sporkenhout of Pylhout.	Rhamnus frangula L.
— Colutea.	1229 Lombaetsche Linsen.	Colutea arborescens L.
785 Anagyris.	1230 Anagyris.	Anagyris foetida L.
— Eghelo.	— Eghelo.	Citrus laburnum.
786 Arbor judæ.	1231 Judas Boom.	Cercis siliquastrum L.
787 Ceratonia.	1232 Sinte Jans Brood.	Ceratonia siliqua L.
— Cassia nigra.	1233 Cassie.	Cathartocarpus fistula Pers.
789 Malus.	1236 Appelboom.	Malus communis sativa DC.
791 — medica.	1238 Citroon Appelboom.	Citrus medica L.
— — limonia.	1229 Limoen Appelboom.	— limonum Risso.
792 — aurantia.	— Oranie Boom.	— aurantium L.
— — æsyria.	1240 Adams Appelboom.	— limonum var ?
794 — punica.	1243 Graenaet Appelboom.	Punica granatum L.
795 — cotonea.	1245 Queeboom.	Cydonia vulgaris Pers.
796 — persica.	1247 Perseboom.	Persica vulgaris DC.
797 — 2 (descr.)		— Iævis DC.
— — armeniaca.	1249 Abricots of vroege Persen.	Armeniaca vulgaris DC.
798 Amygdalus.	1250 Amandelboom.	Amygdalus communis L.
800 Pyrus.	1252 Peer-Boom.	Pyrus communis et pyrastr Walh B domestica.
801 Mespilus.	1254 Gemeynen Mispelboom.	Mespilus germanica L.
— — aronia.	— Azaronen of Mispelen met 3 steenen.	Crataegus azarolus L. (Pyrus W.)
802 Cornus.	1256 Cornoelieboom.	Cornus mascula L.
803 Sorbus.	1257 Sorbenboom.	Sorbus domestica B pyrifera Rehb.
— — torminalis.	— Wilden Sorbenboom.	Sorbus torminalis Crantz.
804 Arbutus.	1258 Arbutus.	Arbutus unedo L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
	Pages.	
803 Prunus.	1260 Pruymboom.	Prunus domestica L.
807 Zizyphus.	1262 Gemeyne of roode Jujuben.	Zizyphus vulgaris Desf.
--- --- cappadocica.	1263 Andere of witte Jujuben.	Eleagnus angustifolia.
808 Cerasus.	1264 Kriecke-boom	Cerasus vulgaris Mill.
--- Chamæcerasus.		Prunus cerasus var. caproniana.
809 Morus.	1267 Swarte Moerbezie-boom.	Cerasus chamæcerasus DC.
--- --- candida.	1268 Witte Moerbezie-boom.	Morus nigra L.
811 Sycomorus.	1269 Vygh Boom van Egypten.	--- alba L.
812 Ficus.	1271 Vygh Boom.	Ficus sycomorus L.
--- --- pumila.	--- Kleynen of leegen Vygh Boom.	--- carica L.
813 --- indica.	1274 Indiaenschen Vygh-boom.	--- --- B F. humilis L.
814 Castanea.	1275 Castanie-boom.	Opuntia vulgaris Haworth.
--- --- equina.	1276 Vremde of ros Castanie.	Castanea vesca W.
816 Nux juglans.	1277 Note of Ockernote-boom.	Æsculus hippocastanum.
--- --- avellana sive Corylus.	1279 Haselaer.	Juglans regia L.
817 Pistaciorum arbutum.	1281 Listicenboomken.	Corylus tuberosa Willd.
818 Nux vesicaria.	1282 Pimpernoten.	Pistacia vera L.
819 Palma.	1283 Dadel-Boom.	Staphylea pinnata L.
820 Chamaerhiphes.	1286 Leegen Dadelboom.	Phoenix dactylifera L.
821 Olea.	1287 Olyfboom.	Chamaerops humilis L.
--- Oleæ sylvestris ramulus.	--- Olyftak.	Olea europæa L.
823 Quercus.	1290 Eykenboom.	--- oleaster LK.
--- --- pumilis.	1291 Leegen Eykenboom.	Quereussessiliflora. Q. ruber.
825 Galla major et minor.	1292 Groote en kleyne Galnote.	--- pumila. Willd.
826 Viscum.	1294 Marentacken.	Galla prima tinctoria, altera (pilule) inutilis, in utraque specie.
827 Ilex minor coccigera.	1296 Scharlaken Bezie-boom.	Viscum album.
		Quereus coccifera L.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDERBOECK DE 1654.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
829 Ilex major glandifera.	1298 Grooten Ilex.	Quercus ilex L.
830 Phellos sive suber.	1299 Kereck-boom.	--- suber L.
831 Ægilops S. Cirris ma- jore glande.	1301 Cerris met de groote Eckel.	--- ægilops L.
--- --- minore glan- de.	--- Cerris met de kleyne Eckel.	--- cerris L.
832 Fagus.	1303 Buecken-boom.	Fagus sylvatica L.
833 Fraxinus.	1304 Esschen-boom.	Fraxinus excelsior L.
834 Ornus.	1306 Haver Esschen of Qualster.	Sorbus aucuparia L.
834 Populus alba.	1307 Abeel of witte Po- pulier.	Populus alba L.
836 --- nigra.	--- Swarte populier.	--- nigra.
--- --- lybica.	1308 Rateleer.	--- tremula L.
837 Ulmus.	1309 Olm-boom.	Ulmus campestris L.
838 Tilia femina.	1311 Linde-boom.	Tilia microphylla Vent.
--- --- mas.		--- europæa Desf. platyphylla Vent.
839 Alnus.	1312 Elsen-boom.	Alnus glutinosa DC.
--- Betula.	1313 Bercken-boom.	Betula carpathica ? W. et K.
840 Acer major.	1314 Grooten Acer.	Acer pseudoplatanus L.
--- --- minor.	1315 Booghhout of kley- nen Acer.	--- campestre L.
841 Carpinus.	--- Derden Acer.	Carpinus betulus L.
842 Platanus.	1316 Platanus.	Platanus orientalis L.
843 Salix.	1318 Wilghen Boom.	Salix alba L.
--- --- pumila prior.	1329 Eerste leege Wilge.	--- fusca Sp.
844 --- --- altera.	--- Tweede leege Wilge.	--- rosmarinifolia L.
845 Sambucus.	1321 Gemeyne Vlier.	Sambucus nigra L.
845 --- lacinioso folio.	1221 Vlier met diep ge- snede bladeren.	--- lacinata.
846 --- palustris.	1323 Water Vlier.	Viburnum opulus L.
847 --- lotus.	--- Lotus-boom.	Celtis australis L.
848 Azedarach.	1326 Azedarach.	Melia azedarach L.
849 Laurus.	1328 Laurus-boom.	Laurus nobilis L.
850 Tinus.	1329 Wilden Laurus-boom.	Viburnum tinus L.
851 Rhododendrum.	1331 Oleander-boom.	Nerium oleander L.
852 Juniperus.	1332 Genever-boom.	Juniperus communis L.
853 Oxycedrus.	1335 Eersten kleynen Ce- der-boom.	--- oxycedrus L.
--- --- lycia.	--- Tweeden kleynen Ceder-boom.	--- lycia.

PEMPTADES DE 1616.	CRUYDEBOECK DE 1644.	NOMS SYSTÉMATIQUES.
Pages.	Pages.	
854 Sabina.	1337 Savelboom.	Juniperus prostrata Willd?
855 — altera.	--- TweedeSavel-boom.	--- sabina.
856 Cupressus.	1339 Cypresse-boom.	Cupressus sempervirens L.
858 Arbor vite.	1342 Boom des levens.	Thuia occidentalis L.
859 Taxus.	1343 Iben-boom.	Taxus baccata.
860 Pinus.	1344 Pyn-boom.	Pinus pinea L.
--- --- sylvestris sive Pinastu.	1345 Wilde Pyn-boom of of Herft-boom.	--- sylvestris L.
--- --- --- altera.	1346 TweedeWilde Bergh-pyn-boom.	--- cembra L.
--- --- --- tertia.	--- Grooten Zeepyn-boom.	--- mugho L.
861 --- maritima major.	1347 Kleynen Zeepyn-boom	--- maritima Lamarck.
--- --- --- minor		
863 Picea.	1349 Rooden Denne-boom	Abies taxifolia Desf.
866 Albies.	1353 WittenDenne-boom of Mast-boom.	Abies picea Desf.
867 Cedrus magna.	1355 Ceder-boom.	Cedrus Libani Richard.
868 Larix.	1357 Loreken-boom.	Larix europæa Desf.
870 Terebinthus.	1359 Termenthyn-boom.	Pistacia terebinthus L.
871 Lentiscus.	1361 Lentiscus.	--- lentiscus L.

CORRECTIONS.

Page.	N ^o des PEMPT.	N ^o du CRUYDEB.	ERRATA.	Lisez
58	34	43	Chrenopadium	Chenopodium.
»	36	46	vulgure	vulgare.
»	40	51	Veroinea	Veronica.
59	47		Tencrium	Teucrium.
»	52	68	pulicaris	pulicaria.
65	124	175	succica	succisa.
»	126	180	Tencrium	Teucrium.
77	185	280	Sprengelio	Sprengelii.
79	208	320	lutens	luteus.
80(*)				
82	247	393	fœditissima	fœtidissima.
»	252	400	aiacis	ajacis.
83	265	422	parennis	perennis.
»	—		canthemum	canthemum.
84	273	439	Lavandula	Lavendula.
86	313	504	Tapsia	Thapsia.
87	331	533	Calla	Caltha.
88(*)				
91	401	658	Tamus	Tamnus.
»	402	660	Salanum	Solanum.
»	404	662	Clamatis	Clematis.
92	429	703	platinifolius	platanifolius.
94	448	737	Hyocyamus	Hyoscyamus.
99	554	882	epililum	epilinum.
103	605	955	lacustris	palustris.
106	648	1811	patentia	patientia.
108	682	1066	Alium	Allium.
112	737	1153	Centaurea	Centaurea.

(*) *L'amarylli formosissimi* lisez *amaryllis formosissima* et *sprekelii formosissimi* lisez *sprekelia formosissima*.

(*) *Lenn* lisez *Linn*.

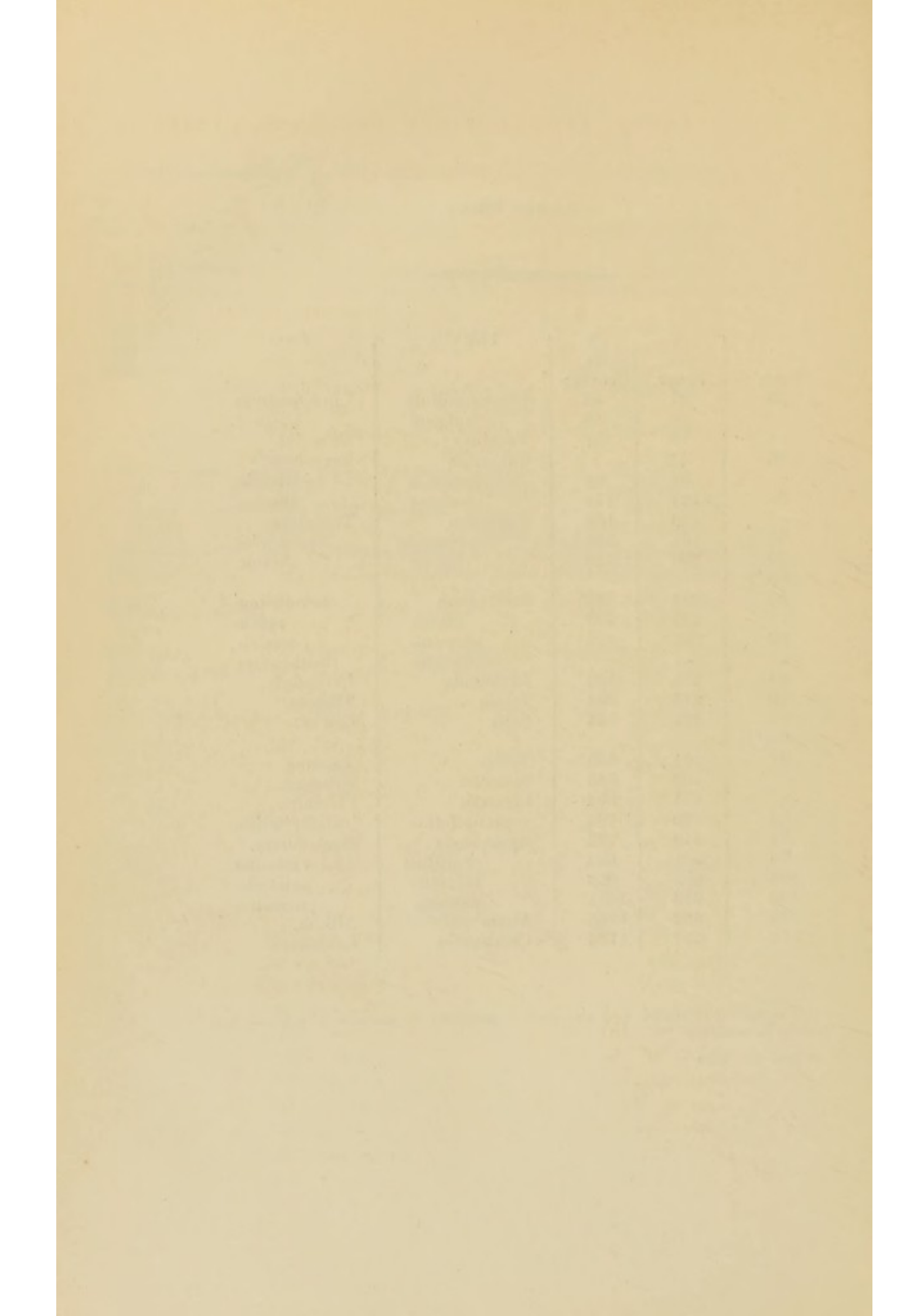


TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS LATINS

DES PEMPTEDES 1616.

A

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| Abies 863 , 866. | Ampeloprasum 600. |
| Abrotanum 21 , 22. | Amygdalus 798. |
| Absynthium 23 , 24 , 25 , 26. | Amyleum 494. |
| Abutilon 636. | Anagallis 32 , 393. |
| Acacia 752. | Anagyris 785. |
| Acanos 738. | Anchusa 629 , 630. |
| Acanthium 721. | Androsæmum 78. |
| Acanthus 719. | Angelica 318. |
| Acer 840. | Anguria 664. |
| Achilea 100 , 101. | Anemone 434 , 435 , 436. |
| Acinos 280. | Anethum 298. |
| Aconitum , 437 , 439 , 440 , 441. | Anisum 299. |
| Acorus 249. | Antheuphorbium 378. |
| Adiantum 449. | Anthora 434. |
| Ægilops 339 , 331. | Anthyllis 352. |
| Æthiopis 148. | Aparine 353. |
| Agaricus 486. | Aphaca 548. |
| Agrifolium 758. | Apium 694 , 699. |
| Agrimonia 28. | Aquileia 131. |
| Album Olus 647. | Arabis 713. |
| Alcea 656. | Aracus 523. |
| Alchimilla 140. | Arbor judæ 886. |
| Alliaria 686. | Arbutus 804. |
| Allium 682 , 683 , 684. | Archangelica 318. |
| Alnus 839. | Arction 148. |
| Aloe 359. | Aristolochia 324 , 326. |
| Alopecuros 541. | Argentina 599. |
| Alsine 29 , 30 , 403. | Arisarum 332. |
| Alysson 88 , 89. | Armerius 176. |
| Althæa 655. | Artemisia 33. |
| Ambrosia 35. | Arundo 602. |
| Amaranthus 185. | Asarum 358. |
| Ammi 301. | Ascyron 78. |
| | Asparagus 703 , 704. |
| | Asperugo 356. |
| | Asperula 355. |

Asphodelus 206, 203, 209.
Aster 266.
Astragaloïdes 551.
Astrantia 319.
Atractylis 737.
Atriplex 615.
Avena 511.
Aublatum 553.
Auricula 148.
Azederach 848.

B

Ballota 90.
Balsamina 671.
Balsamita 295.
Barba jovis 127.
Barbarea 712.
Bardana 38.
Basilicum 279.
Been 172.
Bellis 265.
Beta 620.
Betonica 40.
Betula 839.
Bifolium 242.
Bistorta 333.
Blattaria 145.
Blitum 617.
Bona 513, 515.
Borago 627.
Botrys 34.
Brassica 621, 622, 623, 624, 225, 626.
Bromos 540.
Brunella 136.
Bryonia 399.
Buglossa 135.
Bugula 135.
Bulbocastanum 334.

Bulbus 221, 222, 692.
Buphtalmum 261.
Bupleurum 633.
Bursa pastoris 103.
Butomum 601.
Buxus 782.

C

Calamintha 93.
Calceolus 180.
Calendula 254.
Caltha 598.
Camelina 532.
Campanula 166, 167, 168, 396.
Cannabis 535.
Capparis 746, 747.
Caprifolium 411.
Capsicum 616, 617.
Cardiaca 94.
Carduus, 722, 723, 725, 733,
737, 738, 739, 740.
Carlina 727, 728.
Carpinus 841.
Carthamus 736.
Carum 299.
Caryophyllata 137.
Caryophyllus 174, 175.
Cassia 787.
Cassuta 554.
Castanea 814.
Cattaria 99.
Caucalis 700.
Cauda 112.
Cedrus 867.
Centaureum 334, 335.
Cepa 687.
Cerasus 808.
Ceratonia 787.

Cerris 331.
 Cervicaria 164.
 Chærefolium 700.
 Chærephyllum 700.
 Chamæcerasus 303.
 Chamædryas 43, 44, 45, 46.
 Chamæiris 247.
 Chamælea 263, 264.
 Chamæleon 729.
 Chameleagnus 729.
 Chamæmelum 257, 260.
 Chamæpitys 46, 47.
 Chamærhypes 320.
 Chamæsice 377.
 Charantia 670.
 Chelidonium 48, 49.
 Chondrilla 636, 637.
 Chrysanthemum 263, 264.
 Cicer 323, 324, 325.
 Cichoreum 634.
 Cicuta 461.
 Cistus 191, 192.
 Citrulus 664.
 Clematis 403, 406.
 Cnicus 362.
 Cochlearia 394.
 Colchicum 460.
 Colocynthis 332.
 Colutea 784.
 Convolvulum 396.
 Conyza 31, 32.
 Corallina 477.
 Cornu Cervinum 109, 110.
 Cornus 302.
 Coronopus 109.
 Cotinus 780.
 Corona imperiales 202.
 Coriandrum 202.
 Cotyledon 131, 133.
 Cracca 342.
 Crista galli 336.
 Crithmum 703, 707.

Crocus 213, 214, 215.
 Cruciata 357.
 Cuculi flos. 592.
 Cucumis 332, 662.
 Cucurbita 668, 669, 670.
 Cuminum 300.
 Cupressus 336.
 Cyanoïdes flos 251.
 Cyanus flos 251.
 Cyclaminus 337.
 Cynara 724.
 Cynocrambe 639.
 Cynoglossum 54.
 Cynosorchis 234, 235.
 Cyperus 338, 339, 340.
 Cytisus 569.
 Cyprus 776.

D

Dens Caninus 203.
 Dens leonis 636.
 Dentaria 162.
 Dictamnium 231.
 Digitalis 169.
 Dipsacus 735.
 Dolichos 319.
 Draba 712.
 Dracontium 229.
 Dracunculus, 331.
 Dulcichinum 340.
 Dulcamara 402.
 Dryopteris 465.

E

Ebulus 331.
 Echium 631.

Eghelo 785.
Elatine 42.
Elcoselinum 695.
Ephemerum 203.
Epimedium 599.
Elychrison 267.
Eranthemum 260.
Erica 767.
Erigeron 641.
Eruca 708.
Eryngium 730, 732.
Ervilia 522.
Ervum 529.
Evonymus 733.
Eufrasia 54, 55.
Euphorbium 373.

F

Fagopyrum 512.
Fagus 832.
Farfara 596.
Ferula 321.
Ferrum equinum 546.
Festuca 539.
Ficus 812, 813.
Filago 66, 67.
Filipendula 56.
Filix 462, 463.
Fistularia 536.
Flammula 405, 406, 432.
Flos constantinopolitanus 173.
Flos cuculi 592.
— africanus 255.
— regius 232.
— solis 193.
— ambarualis 253.
Fœniculum 297.

Fœnum 533, 547.
Frangula 784.
Fraxinella 343.
Fragaria 672.
Fraxinus 672.
Fucus 479, 480.
Fumaria 59.
Fungi 481, 482, 483, 484, 485.

G

Galega 548.
Galla 325.
Gallium 358.
Garosmus 616.
Genista 759, 761, 763.
Gentiana 342.
Geranium 61, 62, 63, 64.
Gingidium 702.
Gladiolus 269, 601.
Glandes terræ 550.
Glycyrrhiza 341.
Gnaphalium 65.
Gossypium 66.
Gramen 557, 558, 559, 562, 563, 564.
Gratiola 362.

I

Iberis 713.
Ilex 827, 829.
Illecebra 129.
Impatiens 639.
Intybum 634.
Iris 211, 212, 243, 244, 246, 249, 714.
Isatis 79.

J

Jacea 124.
Jacobæa 642.
Jasminum 409.
Judaïca herba 93.
Juncus 590, 605.

K

Kali 81.
Knawel 115.

L

Lacryma jobi 506.
Lactuca 644, 645, 646.
Lagopus 577.
Lamium 153.
Lampsana 675.
Lantana 781.
Lapathum 648, 650.
Larix 868.
Lathyrus 522, 523.
Lathyris 375.
Lavandula 273.
Laureola 365.
Laurus 849.
Lens 526, 537.
Lentiscus 871.
Leontopetalon 69.
Leontopodium 69.
Lepidium 716.
Levisticum 311.
Leucoion 159, 160, 230.
Libanotis 306.

Lichen 473.
Lilium 197, 198, 199, 201, 202,
204, 220.
Lillach 773.
Limodoron 552.
Limonos 792.
Linaria 183, 184.
Linum 533.
Lithospermum 83.
Loleum 538, 540.
Lotus 572, 573.
Lunaria 139.
Lupinus 529.
Lupulus 409.
Lutum herba 80.
Lychnis 170, 171.
Lycoctonum 441.
Lycopodium 472, 473.
Lysymachium, 84, 607.

M

Majorana 270.
Mala 453.
Malus 789, 791, 792, 794, 795,
796, 797.
Malva 652, 653.
Mandragora 457.
Maru 632.
Marum 271.
Marrubium 87, 90, 595.
Matricaria 35.
Mechoacan 393.
Medica 576.
Melanthium 303, 304.
Meleagris 233.
Melisse 91.
Melo 663.
Melopepo 663.
Mentha 95.

Menthastrum 96.
 Mercurialis 638, 639.
 Mespilus 301.
 Meum 303.
 Milium 506.
 Millefolium 100, 101, 534.
 Mochus 524.
 Mollugo 354.
 Molucca 92.
 Moly 683.
 Monococcon 492.
 Morus 810.
 Muscus 470, 472, 473, 474, 475,
 477, 478.
 Myagrion 332.
 Myrrhis 761.
 Myrtus 772, 773.

N

Napellus 442.
 Napus 674.
 Narcissus 223, 224, 226, 227,
 228, 229.
 Nasturtium 397, 711.
 Nigellastrum 173.
 Nummularia 600.
 Nux 816, 818.
 Nymphaea 585, 586.

O

Ocimum 279, 280.
 Olea 421.
 Olus album 647.
 Ononis 743.
 Onobrychis 543.
 Ophioglossum 139.

Orchis 237, 238.
 Oryza 493, 509.
 Ornithogallum 221, 222.
 Ornithopodium 544.
 Ornus 834.
 Orobanche 532.
 Orvalla 292, 293.
 Osyris 101.
 Oxalis 648.
 Oxyacantha 731.
 Oxycedrus 833.
 Oxys 579.

P

Paonia 191.
 Paliurus 736.
 Panaces 307, 308, 309.
 Pancratium 691.
 Panicum 507.
 Papaver 443, 446, 447.
 Parietaria 102.
 Paris herba 444.
 Paronychia 112.
 Pastinaca 677, 678, 680.
 Pastoris bursa 103.
 Pecten veneris 701.
 Peplion 376.
 Peplus 375.
 Pepa 666, 668.
 Periploca 408.
 Persicaria 606.
 Pes anserinus 616.
 Pes columbinus 61.
 Petasites 597.
 Peucedanum 317.
 Phalaris 510.
 Phaseolus 513, 519.
 Phoenix 540.
 Phellandrium 591.

Phellos 830.
Phillyrea 773.
Phyllitis 467.
Phyllon 660.
Phyteuma 182.
Picea 863.
Ticris 635.
Pilosella 67.
Pimpinella 104.
Pinus 860.
Pistolochia 325.
Pisum 520.
Plantago 111, 606.
Platanaria 601.
Plantanus 842.
Polemonium 172.
Polium 233, 284.
Polygonatum 345, 346.
Polygonum 113.
Polypodium 664.
Populus 834, 836.
Porrum 688.
Portulacca 661.
Potamogeton 582.
Potentilla 599.
Primula 147.
Prunus 752, 803.
Pseudo capsicum 718
— cyperus 339.
— cytisus 570.
— dictamnium 281.
— iris 248.
— lysimacheum 85, 86.
— ligustrum 777.
— Orchis 242.
Psyllium 115.
Ptarmica 710.
Pulegium 282.
Pulmonaria 473.
Pulsatilla 433.
Pyrethrum 347.
Pyrola 133.
Pyrus 800.
Pyxacantha 757.

Q

Quercus 823.
Quinquefolium 116, 117.

R

Radicula 676
Radixcava 327.
Ranæ morsus 583.
Raphanis 676, 677.
Rapum 673.
Ranunculus 425, 426, 427, 428,
429, 430, 431, 432, 587.
Rapunculum 163.
Regina prati 57.
Rha 388.
Rhabarbarum 648.
Rhamnus 754, 755, 756.
Rhadia 347.
Rhus 779.
Ribes 749.
Ricinus. 367.
Rogga 499.
Rosa 186, 187.
Rosmarinum 272, 273.
Ros solis 473.
Rubia 352, 357.
Rubus 742, 743.
Ruscum 744.
Ruta, 77, 119, 120, 470.

S

Sabdarifa 636.
Sabina 854, 855.
Salicornia 82.
Salix 843, 844.

Sagitta 533.
 Sambucus, 343, 346, 347.
 Sanicula 140.
 Santolina 269.
 Saponaria 179.
 Salvia 290, 291.
 Satureia 289.
 Satyrium 240, 241.
 Saxifraga 313, 316.
 Scabiosa 122.
 Scamonium 391.
 Scandix 701.
 Schœnoprasum 639.
 Scilla 690.
 Scordium 126.
 Scorpioïdes, 71, 72.
 Scorzonera 237.
 Scrophularia 50.
 Sedum 132, 333.
 Secale 499.
 Sementina 27.
 Sempervivum 127, 129.
 Senna 361.
 Seriphium 23.
 Serpentina 109.
 Serratula 42.
 Serpillum 277.

T

Tamarix 766.
 Tanacetum 36, 37.
 Taxus 359.
 Telephium 130.
 Terebinthus 370.
 Testiculus 236, 239.
 Thalictrum 33.
 Thlaspi 712, 713.
 Thora 443.
 Thymus 276.
 Thymelœa 364.
 Tigridis flos 693.
 Tilia 333.
 Tinus 350.
 Thymbra 233.
 Tithymalus 363, 369, 370, 371,
 372, 373.

Tormentilla 113.
 Tota bona 631.
 Tragopogon 233.
 Tragorchis 237.
 Tragoriganum 236.
 Tribulus 337, 338.
 Trichomanes 470.
 Trifolium 379.
 Triticum 439, 341.
 Tubera 426.
 Typha 604.

U

Unifolium 203.
 Urtica 131, 132, 133.
 Ustilago 342.
 Uva 73, 743.

V

Vaccaria 104.
 Vaccinia 763, 770.
 Valeriana 349, 350, 351, 352.
 Veratrum 335, 336, 337.
 Verbascum 143, 144.
 Verbena 150.
 Veronica 40, 41, 42.
 Vincetoxicum 407.
 Virga 142, 732.
 Viola 156, 153, 161, 162, 163,
 334.
 Vitalba 404.
 Vitis 401, 413.
 Vitex 771.

X

Xanthum 29.
 Xylon 63, 66.
 Xylosteon 412.

Z

Zizyphus 307.
 Zoopyrum 493.

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS FLAMANDS.

DU CRUYDEBOECK 1644.

A

Abeel boom 1307.
Aberone 23, 24.
Abricots 1249.
Abutilon 1024.
Acacia 1173, 1180.
Acanos 1137.
Acanthus 1128.
Acer 1314, 1315.
Acorus 397.
Adderstonghe 201.
Ægileps 861.
Æthiopsis 219.
Aelbezien 1172.
Affodillen 320, 321.
Affyllanthus 177, 178.
Agaricus 783.
Agrimonia 33.
Ajuyn 344, 347, 1074, 1080.
Akeleyen 273.
Alcanna 1217.
Algoed 1016.
Alcibiadion 982, 983.
Alfsranke 660.
Aloe 582, 583.
Alysson 120.
Amandelboom 1250.
Ambrosia 44.
Ammi 484.
Anchusa 982, 983.
Andoren 119.

Androsæmum 103.
Anemone 711, 712, 713.
Angelica 511.
Anguria 1038.
Antheuphorbium 613.
Anthora 727.
Anthyllis 879.
Anys 480.
Aphace 869.
Appel 750, 751, 752, 1039, 1048, 1049.
Appelboom 1236.
Arbutus 1257.
Archangelica 512.
Arisarum 534.
Aristolochia 522, 523.
Artichaux 1134.
Articioken 1134.
Arum 528, 529.
Ascyron 105.
Asperges 1100, 1101.
Astragaloïdes 878.
Aublat 381.
Azaronen 1254.
Azedarach 1326.

B

Balsam appel 1348, 1049.
Balseme 474, 475.
Beeck pungen 938.

Beeckschuytm 63.
Been 238.
Beerklauwen 492.
Bercken-boom 1313.
Beete 969.
Bernagie 978, 979.
Betonie 54.
Biesen 933, 935, 936.
Bilsen-cruydt 737, 739.
Bingel-cruydt 1027, 1028.
Bladeloose 164.
Blockwortel 85.
Bocksbaert 408.
Bocksboon 921.
Bockskullekens 347.
Boekweyt 824.
Boelkens-cruydt 33, 941.
Booghout 1315.
Boom des levens 1342.
Boonen 823, 830.
Boonkens 833.
Borrekens-cruydt 141, 142.
Boterbloemen 84, 698.
Braembezien 1162.
Brand 863.
Brem 1190, 1192, 1193, 1195.
Bromos 863.
Bruynette 197.
Bruynettekens 415.
Bruynheylige 130.
Bryonie 633.
Bucksboom 1225.
Bucken-boom 1303.
Buglosse 981.
Bulbus 1082, 1083.
Bupleurum 987.
Bylkens-cruydt 870.

C

Cabuys-koole 972.

Calissichout 531.
Cameline 852.
Camille 410, 414.
Campernoelie 783, 785, 787.
Canarie-saed 822.
Capillus veneris 766, 768.
Cappers, 1168, 1170.
Cardiaca 129.
Cardo Benedictus 1173.
Carline 1137, 1138.
Carthamus 1135.
Caroten 1060.
Cassie 1233.
Castanie 1273, 1276.
Caucalis 1094.
Cauwoorden 1044, 1045, 1047.
Cederboom 1323, 1333.
Centaurium 341.
Cerinthe 986.
Cerris 1301.
Chamasyce 613.
Chamaedrys 55, 57.
Chamaelea 589, 592.
Chameleon 1143.
Chamaepitys 59.
Clematis 666.
Clim 663.
Clocksken 248, 249.
Coeckoecks-brood 318.
Cedille 412.
Coggyaria 1222.
Coloquintida 622.
Comyn 482, 483.
Concommeren 621, 1034, 1037.
Confilie de Greyne 124.
Coriander 485, 486.
Cornoelie 1226, 1236.
Crakebezien 1204, 1207.
Creta 1103.
Croonkens-cruydt 1061.
Cruciata 578.
Crusette 578.

Cruydeken en roert my niet 1030.
Cruysdagh 403.
Cuyschboom 1213.
Cyperus 546, 547, 549.
Cypres 59, 60, 430.
Cypresse-boom 1339.
Cytisus 903, 903.

Duysent-blad 923.
Duysent-knoop 156.
Duyzent-koren 138.
Duyvels-beet 175.
Duyvels-melk 611.
Duyven-kervel 77.
Duyren-roet 81.

D

Dadelboom 1283, 1286.
Damas bloemen 239.
Deckriet 932.
Denne-boom 1349, 1333.
Dens Canis 312.
Dentaria 241.
Deurwas 143.
Dictamnium 452.
Dille 479.
Dipcadi 338.
Diptam 453.
Distel 1129, 1130, 1132, 1136,
1140, 1144, 1145, 1149,
1150, 1157, 1158, 1159.
Docke bladeren 994.
Dodden 954.
Dolick 860.
Donderbaert 831, 833, 834.
Donsen, 954.
Doren 1176.
Doren appel 752.
Doria 206.
Dotterbloemen 946.
Dragon 1109.
Dravigh 362.
Druyfkens 333.
Druyven-cruydt 43.
Dul appel 751.
Dulle kervel 756.
Duyvrooskens 284.

E

Echium 984.
Eenkoren 798.
Eerdbezien 1049, 1050.
Eerdtbuylen 790.
Eerdnoten 538, 376.
Eerdtveyl 644.
Eerenprys 51, 52, 53.
Eghel-koolen 708.
Elichryson 427.
Elsen-bocm 1312.
Endivie 938, 1009.
Eppe 87, 88, 91, 93, 933, 934, 936.
Erven 847.
Esschen-boom 1304.
Evene 862.
Erwten, 833, 839.
Eryngium 1143, 1147.
Erysimum 1118.
Eyken-boom 1290.
Ezula 608.

F

Fenegrieck 857, 872, 873
Ferula 517.
Ferulago 518.
Fie-cruydt 192.
Filago 89.

Filipendula 73 , 74.
Fluweel bloemen 280 , 331 , 966 ,
 967.
Fonteyn-cruydt 923 , 924.
Fucus 781 , 782.

G

Gagel 1223.
Galega 873.
Galantwortel 536.
Gallium 575.
Ganserick 948.
Gaspeldoren 1189 , 1190.
Genoffels 261 , 262,
Gentiaen 553.
Gerste 808
Geruwe 137 , 138
Glas-cruydt 140.
Gouwe 62 , 64.
Granaet-appel-boom 1243
Gras 887 , 889 , 890 , 891 , 893 ,
 896 , 897.
Gratiola 536.
Grond-cruydt 1000 , 1001.
Grysecom 77.
Gulden-appel 750.
Gulde roede 207.
Guychelheyl 39.

H

Hagedoren 1176.
Hals-cruydt 244 , 245.
Handekens-cruydt 380 , 381.
Hanecammekens 884.
Hanevoet 700 , 702 , 703 , 704.

Hansenvoet 964.
Haselaer 1279.
Haselwortel 530.
Hasenpootkens 916 , 917.
Haver 823 , 863.
Haver essen 1306.
Havicks-cruydt 997 , 999,
Heliotropium 93 , 94.
Heminiotis 765.
Herniaria 133.
Herick 1055.
Hermala 170.
Herts-gespan 129.
Herts-horen 150 , 152.
Herts-hoy 105.
Herts-tonghe 525.
Heul 729 , 732 , 735.
Heyde 1202.
Hinnebezien 1163.
Hippophaës 613.
Hirs 816,
Hoefbladeren 943.
Hoenderbete 38.
Hofmelde 962.
Hofroosen 152.
Holostium 153.
Hondskersen 677 , 678.
Hondskullekens 372.
Hondsribbe 148.
Hondstand 312.
Hoolwortel 526 , 527.
Hoppe-cruydt 671.
Hulst 1133.
Hyacinth 535 , 538.
Hypecoon 736.
Hypericon 101 , 102 , 104.
Hyssope 462 , 463.

I

Iben-boom 1343.
Iberis 1113 , 1119.
Ilex 1298.

J

Jacea 176.
Jasminum 673.
Jenettekens 255 , 256.
Jiser-cruydt 220 , 221.
Jobs-tranen 817.
Jonquillen 354.
Josephs-bloemen 403.
Jouffrouw-merck 1087.
Jujuben 1262 , 1263.
Judas-boom 1231.

K

Kali 110.
Kaerden 1150 , 1152 , 1153.
Kankerbloemen 992.
Katte-cruydt 136.
Kemp 856.
Kersse 1112 , 1114 , 1116.
Kervel 1095 , 1096 , 1097 , 1007.
Keukenschelle 710.
Keul 465.
Keykens 265 , 266 , 267.
Keysers-croon 310.
Klaveren 898 , 899 , 901 , 907 ,
911 , 912 , 915

Kleef-cruydt 574.
Klissen 48 , 49.
Koe ooghe 417.
Koeckoecks-bloem 937.
Koeckoecks-brood 918.
Koolen 971 , 972 , 973 , 974 , 977.
Korck-boom 1299.
Koren 818 , 821.
Koren-bloemen 398 , 399.
Koren-brand.
Koren-roosen 260.
Koltoen-cruydt 87.
Krabben-klauw 932 , 933.
Kraen-hals 85.
Krieken-boom 1264.
Krieken over zee 744 , 745.

Krock 867.
Kroes-bezien 1171.
Kropsalaet 1007.
Kullekens , 372 , 373 , 374 , 375 , 376.

L

Lammekens-oore 1016.
Lampsana 1055.
Lantana 1224.
Lathyrus 840.
Lattouwe 1004 , 1006 , 1007 , 1009.
Laureola 594.
Laurus-boom 1328.
Lavender 439.
Lavetse 500.
Ledtgras 887.
Lelie 314 , 340 , 345.
Leliekens 251 , 308 , 309.
Lentiscus 1361.
Lepel-cruydt 939 , 940.
Leucographis 936.
Libanotis 491.
Limoen-appel-boom 1239.

Linaria 277, 278.
Linde-boom 1311.
Linsen 844, 930, 1229.
Lisch 384, 385, 386, 391,
 392, 393, 395, 396, 954.
Longhen-cruydt 774.
Looek 1066, 1068, 1069, 1073, 1078.
Lorcken-boom 1337.
Lotus-boom 1323.
Lupinen 848, 849.
Luypaerts-klauwen 700.
Luyjs-cruydt 595.
Lychnis 253.
Lycotium 721.
Lynen 662.

M

Madelieven 422, 423.
Maen-cruydt 202.
Maier 965, 966.
Malrove 119, 122.
Maluwe 1017, 1019, 1020, 1021,
 1022.
Mandragora 748.
Marentacken 1294.
Marjoleyne 432.
Martagons 304, 305.
Mater 44.
Materfilon 176.
Mariette 243.
Marum 435.
Mast-boom 1353.
Mechoacan 631.
Medica 914.
Mee 571.
Meester-wortel 514.
Meleagris 368.
Melde 932, 963.
Melisse 124.

Meloenen 1026.
Memmekens-cruydt 675.
Mercuriael 1029.
Meum 439.
Meyen-bloemkens 316.
Millefolium 137.
Minckysers 922.
Mispelboom 1254.
Moeder-cruydt 44.
Moerbezieboom 1267, 1268.
Moes 1010.
Molucca 126.
Mollugo 575.
Moly 1070, 1071.
Monieks-cruynen 1133.
Monthout 1215.
Mosch 770, 771, 772, 776, 777,
 778, 779.
Mostaerdt-cruydt 1105, 1106.
Motten-cruydt 211.
Muer 36, 37, 38.
Muerpeper 185.
Munckskapkens 725.
Munte 130, 131, 132.
Muysen-steerten 154.
Myagrion 352.
Myrtus 210, 211.

N

Nagel-cruydt 91.
Napellus 725.
Narcisse 348, 349, 350, 358, 359, 660.
Nardus-saedt 487.
Nascaye 743, 746, 747.
Navel-cruydt 188, 189, 190.
Netelen 223, 224, 226, 227.
Nies-cruydt, 627, 629, 630, 633.
Note-boom 1277.

O

Ockernote-boom 1277.
Oleander 1331.
Olm-boom 1309.
Olyf-boom 1287.
Onderhave 644.
Onobrychis 874, 875.
Onser vrouwe melck-cruydt 193.
Onser vrouwe schoen 272.
Ooghentroest 71, 72, 893.
Oranie-boom 1239.
Orant 275, 276.
Orcanette 982.
Orega 453, 459.
Ornithogalum 346.
Orobanche 880.
Osyris 139.
Ossentonghe 980.
Oyevaers-bek, 80, 83.

P

Paleye 135, 433.
Paliurus 1185.
Panaces 494, 495, 496.
Panik-koren 817, 818.
Papenhout 1227.
Papenschoen 272.
Pareye 1076, 1078.
Paronichia 135.
Pastinaken 1063, 1064.
Patich 1012.
Patientie 1011.
Peen 837.
Peer-boom 1247.
Peerdick 1011.
Peerds-bloemen 864.

Peerds-steert 93.
Penninckx-cruydt 240.
Pensée 234.
Peplion 612.
Perfoliata 143.
Periploca 669.
Perse-boom 1247.
Peterselie 1085.
Petroselinum 1089.
Petun 739, 740.
Phyllon 1084.
Pilosella 90.
Piment 43.
Pimpernoten 1282.
Pioene 297, 298.
Pistolochia 525.
Platanus 1316.
Plompen 925, 927, 928, 929.
Polium 455, 456.
Polemonium 258.
Poley 453.
Populier 1307.
Porceleyne 1032, 1103.
Postelbezien 1204.
Prang-wortel 1164.
Pruym-boom 1181, 1200.
Pylhout 1223.
Pyn-boom 1344.
Pyrola 200.
Pyxacantha 1187.

Q

Qualster 1306.
Quee-boom 1243.
Quendel 444, 445.
Quint-appel 622.

R

Radys 1036 , 1037, 1039.
Rape 1032.
Rakette 1107, 1108.
Raponce 245 , 246.
Reynvaer 46, 47.
Rha 637.
Rhabarber 637.
Rhamnus 1182 , 1183.
Rhynbezien 1186.
Rhynbloemen 428.
Riddersporen 400 , 401.
Riet 930 , 931 , 932.
Robrechts-cruydt 82.
Rogge 806.
Roose 283 , 284.
Roosemaryn 436 , 437.
Roosenwortel 562.
Rotte 371 , 379.
Ruer-cruydt 39.
Ruyte 103 , 166.
Ruyters-cruydt 932.
Rys 800 , 820.

S

Sabdarifa 1026.
Saffraen-cruydt 329 , 331.
Salomons seghel 558 , 559 , 560.
Sanikel 204.
Saturey 465.
Sautenelle 646.
Scabiosa 171 , 172.
Scamonia 641.
Scharlaken bezie-boom 1296.
Scheerlinck 756.

Schorfle 882.
Scordium 180.
Scorpioides 93.
Scorpioen-cruydt 96.
Sementina 32.
Sempervivum 187.
Sena 535.
Sermontaine 498 , 499.
Serratula 54.
Serillen 1063.
Sesamum 851.
Seseli 402 , 404 , 405.
Sevengetyden-cruydt 907.
Sint Antheunisraepken 706.
Sint Christoffels-cruydt 639.
Sint Jacobs-cruydt 1003.
Sint Jans-brood 1222.
Sint Jobs-tranen 817.
Sigmaerts-cruydt 1024.
Sinnauw 205.
Sisyrinchium 324.
Slangen-hoofd 984.
Slangenhout 533.
Sleutel-bloemen 213 , 214.
Slooren 972.
Smeerwortel 187.
Smyrnium 1082.
Smack 1221.
Soetewortel 550.
Sonnebloemen 421.
Sotskullekens 373.
Sondauw 774.
Somergerste 808.
Sonchus 1005.
Sorbenboom 1257.
Spæritis 178.
Speen-cruydt 79.
Specuwortel 531.
Spilth 79.
Spinagie 963.
Spinnekoppen 223.
Sporkenhout 1228.

Springh-cruydt 610.
Stachys 123.
Steen lever cruydt 773.
Steen-ruyte 778.
Steensaet 112, 113.
Sterre-cruydt 225.
Sterrekens 238.
Stichas 441.
Stabe 173.
Succisa 173.
Sumach 1221.
Surckel 1012, 1013.
Swaluwe-wertel 668.
Syringa 1219, 1220.

T

Tamarix 766.
Telephium 186.
Termenthyn 1259.
Terwe 792, 794.
Teskens-cruydt 141, 142.
Thalictrum 76.
Thlaspi 1116, 1117.
Thora 726.
Thunis-bloemen 406.
Thymælea 590.
Thymbra 464.
Thymus 442.
Tigers-bloem 1083.
Tonghen-blad 1167.
Torcks-kren 821.
Tormentilla 164.
Tragoriganum 460, 461.
Trifolium 617.
Tulipa 364.
Twee-blad 383.
Tydeloosen 356, 361, 362.

V

Vaccaria 51.
Valeriaene 565, 566, 569, 570.
Varen 758, 759, 761, 762, 763, 765, 766.
Veenbezien 1207.
Veldt-kroppen 1010.
Venckel, 1103.
Veranges-appel 751.
Verckens-brood 543.
Verckens-gras 156.
Veronica 51.
Veruloof 1222.
Vingerhoets-cruydt 253.
Viola mariana 243.
Violetten 230, 231, 233.
Violieren 236, 238.
Viorne 1224.
Visnaga 1099.
Vitsen 850.
Vlas-cruydt 853, 855.
Vlicr 1321, 1322, 1323.
Vloy-cruydt 159.
Vogel-kersen 1218.
Vogel-nest 1061.
Vogel-vucr 868.
Vorschen-beet 925.
Vossekullekens 374, 375, 376.
Vossen-steert 864.
Vrouwen-hair 766.
Vrouwen-spiegel 250.
Vysfingcr-cruydt 161, 162.
Vyghboom 1269, 1271, 1274.
Vyghboonen 449.

W

Waelwortel 192, 193.
Walmeester 576, 577.
Waternoten 922.
Wechbre 147, 148, 957.
Wederdood 775, 779.
Wederick 114, 115, 116, 117,
118, 958.
Weede 107.
Wiert 780, 781.
Wilde-roosen 283.
Wilde-ruyte 103.
Wilgen-boom 1318, 1319.
Winde 646, 647, 649, 653.
Wintergerste 603.
Wolfs-bezie 728.
Wolfs-klaauw 771.
Wolfs-melk 599, 600, 601, 602,
603, 606.

Wolle-cruydt 208, 209.
Wond-cruydt 206.
Wonderboom 596.
Woudt-bloemen 420.
Wouwe 109.
Wrange 882.
Wyngaerdt 628, 682.

Y

Yser-cruydt 220, 221.
Ysope 462.

Z

Zurinek 1012.

TABLE DES GENRES LINNÉENS OU MODERNES.

GENRES LINNÉENS OU MODERNES	Pages des Pemp- tades.		
Abies	863	Amaranthus . . .	125
	866		617
Acacia	752		618
Acanthus	719	Ambrosia	35
Acer	840	Amni	301
Achillea	37		702
	100	Amygdalus . . .	793
	101	Anagallis	32
	295	Anagyris	785
	710	Anarrhinum . . .	184
Acinos	280	Anchusa	628
Aconitum	439		629
	441	Androsæmium . .	78
	442	Anemone	433
	443		436
Acorus	249	Anethum	298
Actæa	402	Angelica	318
Adenarium	30	Antennaria	68
Adiantum	469	Anthemis	258
Adonis	260		259
	261		290
Æsculus	814		347
Ægilops	539	Anthericum . . .	106
Agave	359	Anthriscus	700
Agaricus	481	Anthyllis	109
Agrimonia	28		352
Ajuga	135	Antirrhinum . . .	182
Alchemilla	140	Apium	694
Alisma	606		695
Alliaria	685	Aquilegia	181
Allium	682	Arbutus	304
	685	Archangelica . . .	318
	687	Arctium	33
	690	Arenaria	29
Alnus	839	Arnica	263
Aloë	359	Aristolochia . . .	324
Alsine	29	Armeniaca	797
Althæa	652	Armenia	564
	655	Artemisia	21
	656		26
			27
			33
			709
		Arum	323
			329

	332				633
Arundo	602		Buphthalmum		266
Asarum	353		Butomus		601
Asparagen	703		Buxus		782
Asperugo	356		Cacalia		378
Asperula	355		Cachrys		306
Asphodelus	206				705
Aspidium	462		Calendula		254
Asplenium	463		Calla		331
	466		Caltha		598
	467		Camelina		532
	468		Campanula		163
	470				165
Aster	266				166
Astrantia	387				168
Astragalus	523		Cannabis		533
	546		Capparis		746
	547		Capsella		102
	552		Capsicum		716
	751				717
Athanasia	267		Cardamine		592
Atriplex	613		Cardiospermum		455
	771		Carduus		721
Atropa	456				739
	457		Carex		239
Avena	511		Carlina		727
	539				729
Ballota	90		Carpinus		841
Balsamina	671		Carthamus		362
Balsamita	235				729
Barbarea	712				736
Bellis	263		Carum		299
Berberis	750				334
Beta	620		Cassia		268
Betula	339		Castanea		314
Bidens	593		Catananche		638
Blechnum	469				687
Boletus	486		Cathartocarpus		737
Borago	627		Cedrus		367
Botrichium	139		Celastrus		757
Brassica	621		Celtis		847
	626		Celosia		133
	673		Centaurea		124
	674				123
	708				251
Bromus	339				334
	340				733
Bryonia	399				737
Bubon	697		Cephalanthera		241
Bupleurum	104		Ceramium		474

Cerastium	29				
Cerasus	777				
	808				
Ceratonia	787				
Cerithe	682				
Cercis	786				
Ceterach	468				
Chamaerops	820				
Cheiranthus	160				
Chelidonium	48				
Chenopodium	34				
	101				
	615				
	616				
	617				
	651				
Chrysanthemum	263				
Chrysosplenium	316				
Cicer	523				
Cichorium	634				
Cicuta	589				
Cineraria	32				
Cirsium	723				
	729				
	737				
	738				
	739				
Cistus	191				
	192				
Citrus	791				
	792				
Clematis	404				
	406				
Cneorum	363				
Cochlearia	594				
	677				
Cochlearia	110				
Coix	506				
Colehicum	460				
Colutea	784				
Conium	461				
Convallaria	203				
Convolvulus	391				
	393				
	395				
	398				
Conyza	51				
Corallina	477				
Coriandrum	302				
Cornus	782				
					802
					546
					60
					327
					816
					131
					751
					801
					635
					636
					639
					641
					732
					213
					215
					71
					357
					332
					662
					663
					663
					666
					665
					666
					668
					669
					403
					300
					856
					554
					337
					793
					54
					724
					407
					408
					338
					340
					180
					570
					761
					785
					364
					365
					460
					677
					162
					252
					366
					441

Dianthus . . .	174	Festuca . . .	559
	176	Ficaria . . .	49
Dictamnus . . .	348	Ficus . . .	811
Digitalis . . .	169		812
Digitaria . . .	538	Filago . . .	65
Diplostaxis . . .	707		68
Dipsacus . . .	733	Foeniculum . . .	297
Doronicum . . .	437	Fragaria . . .	672
Draba . . .	112	Fraxinus . . .	833
Drosera . . .	473	Fritillaria . . .	102
Echinochloa . . .	558		220
Echinophora . . .	703		233
Echinops . . .	722	Fucus . . .	479
Echium . . .	531		480
Elaeagnus . . .	808	Fuligo . . .	485
Elaterium . . .	382	Fumaria . . .	59
	663	Galanthus . . .	230
Ephedra . . .	75	Galega . . .	548
Epilobium . . .	85		551
Epimedium . . .	599	Galeopsis . . .	153
Epipactis . . .	242	Galeobdolon . . .	153
	384	Gallium . . .	353
Eranthis . . .	440		355
Erica . . .	767		357
	768	Genista . . .	759
Erigeron . . .	51		760
Eriophorum . . .	562		763
Erodium . . .	63	Gentiana . . .	163
	64		342
Erophilla . . .	112		343
Eruca . . .	608	Geum . . .	137
Ervum . . .	526	Geranium . . .	61
	542		62
Eryngium . . .	730		63
	732		64
Erysimum . . .	626	Gladiolus . . .	209
Erythraea . . .	335	Glaucium . . .	447
Erythronium . . .	303		448
Eupatorium . . .	28	Glechoma . . .	394
	31	Glycyrrhiza . . .	341
Euphorbia . . .	368	Gnaphalium . . .	68
	373		268
Euphrasia . . .	54	Gossypium . . .	66
Evonymus . . .	783	Gratiola . . .	362
Faba . . .	513	Gymnadenia . . .	235
	515		240
Fagus . . .	833	Hedera . . .	413
Farsetia . . .	89	Hedysarum . . .	549
Fedia . . .	647	Helianthemum . . .	193
Ferula . . .	321	Helianthus . . .	264

Helleborus . . .	385	Isatis . . .	79
	386	Juglans . . .	816
	440	Juncus . . .	605
Heliotropium . . .	70	Juniperis . . .	852
Helminthia . . .	643		865
Hemerocallis . . .	201	Kochil . . .	101
Hemionitis . . .	467	Lactuca . . .	637
Hepatica . . .	579		644
Heracleum . . .	307		646
Herniaria . . .	114	Lagœcia . . .	200
Hesperis . . .	161	Lagurus . . .	541
Hibiscus . . .	655	Lamium . . .	153
	657	Lanaria . . .	692
Hieracium . . .	67	Lapsana . . .	675
	635	Larix . . .	868
Hippocrepis . . .	546	Lasorpitium . . .	309
Hippophaë . . .	753		810
Hippuris . . .	113		812
Hordeum . . .	494		813
	495		818
	501	Lathyrus . . .	522
Hottonia . . .	581		523
Humulus . . .	409		529
Hyacinthus . . .	218		545
	219		550
Hydrocharis . . .	583	Laurus . . .	849
Hydrocotyle . . .	133	Lavendula . . .	273
Hymenophellus . . .	483		275
Hyoseyamus . . .	448	Lavatera . . .	653
Hypecoum . . .	447	Lawsonia . . .	776
Hypericum . . .	76	Ledum . . .	273
	78	Lemna . . .	587
Hypochoeris . . .	639	Leontice . . .	69
Hipnum . . .	472	Leontodon . . .	636
Hyssopus . . .	287	Leonurus . . .	94
Jasminum . . .	409	Lepidium . . .	711
	571		712
Iberis . . .	713		715
<i>Iberis</i> . . .	103		716
Ilex . . .	758	Lencoium . . .	230
Impatiens . . .	659	Levisticum . . .	211
	671	Ligustrum . . .	775
Imperatoria . . .	320	Lilium . . .	197
Inula . . .	52		201
	344	Linaria . . .	42
	706		183
Ipomœa . . .	396		184
Iris . . .	210	Linum . . .	533
	243		534
	249	Lithospermum . . .	83

Lolium	333	Menyanthes . . .	380
Lonicera . . .	340	Mercurialis . . .	638
Lotus	411		659
	412		660
Lotus	71	Mespilus	301
	373	Meum	203
Lunaria	161	Molucella	92
	162	Mocordica	382
Lupinus	329		663
	330		670
Lychnis	170	Monotropa	353
	171	Morus	310
	173	Myosotis	72
	177	Myosurus	112
	178	Myrica	780
Lycium	754	Myrrhis	701
Lycoperdon . . .	484	Myrtus	772
Lycopersicum . .	453	Narcissus	223
Lycopodium . . .	471		223
Lycopus	393	Narthecium	203
Lygeum	763	Narturtium	592
Lysimachia . . .	32	Neottia	353
	48	Nepeta	99
	203	Nerium	631
	600	Nicotiana	448
	607		452
Lythrum	86	Nigella	303
Malaxis	242		304
Malcomia	160	Nuphar	585
Malus	789	Nymphæa	573
Malva	633		583
	636	Ocymum	279
Mandragora . . .	457		281
Marchantia . . .	472	Œnanthe	579
Marrubium	37		584
	281		590
Matricaria	257		591
Matthiola	159	Olea	821
Medicago	369	Omphalodes	627
	375	Onobrychis	548
	376	Ononis	523
Melampyrum . . .	341		743
Melia	848	Onopordon	721
Melilotus	367		738
	371	Onosma	630
Melissa	91	Ophroglossum . . .	139
	93	Ophrys	234
Mentha	97		238
	98	Opuntia	813
	232		

Orchis	234
	235
	236
	237
	240
	241
Origanum	270
	281
	283
Ornithogalum	209
	221
	222
Ornithopus	544
Orobanche	552
Orobis	543
Osmunda	463
Osmunda	139
Otanthus	65
Oxalis	578
	579
Oxycoccus	770
Paeonia	194
Paliurus	756
Pancratium	229
	691
Panicum	506
	507
Papaver	445
Parietaria	102
Paris	444
Parnassia	564
Pastinaca	680
Pedicularis	56
	550
Peganum	121
Periploca	408
Persica	796
	797
Peucedanum	817
	699
Pezeza	485
Phalangium	106
Phalaris	510
	557
Phallus	483
Phaseolus	519
Philadelphus	777
Phleum	559
Phœnix	819
Physalis	434
	455

Phyteuma	163
Picris	643
Pimpinella	299
	515
Pinus	859
	862
Pistacia	817
	870
	871
Pisum	520
	521
Plantago	107
	109
	111
	115
Platanthera	237
Platanus	842
Platyspermum	700
Poa	559
Polemonium	172
	352
Palygala	253
Polygonatum	345
	346
Polygonium	113
	333
	396
	512
	582
	603
Polypodium	464
Polytrichum	474
Populus	835
	836
Portulaca	631
Potamogeton	582
Potentilla	116
	118
	600
Poterium	105
	123?
Primula	147
	148
Prunella	136
Prunus	753
	805
Psoralea	566
	567
Pteris	462
Pulmonaria	135
Punica	794

Pyrethrum . . .	33	Santolina . . .	269
	37	Saponaria . . .	104
	258		179
Pyrola . . .	138	Satureia . . .	286
Pyrus . . .	800		289
<i>Pyrus</i> . . .	803	<i>Satyrion</i> . . .	237
Quercus . . .	823	Saxifraga . . .	112
	827		131
	831		132
Ranunculus . .	425		316
	429	Scabiosa . . .	122
	430		124
	432	Scandix . . .	701
	443	Scilla . . .	219
	587		690
Raphanus . . .	676		692
Reseda . . .	80	Scirpus . . .	603
Rhamnus . . .	755	Scleranthus . .	113
	756	Scolopendrium .	467
	784	Scolymus . . .	723
Rhinanthus . .	556	Scopolina . . .	456
Rhodiola . . .	347	Scorpiurus . . .	71
Rhus . . .	779	Scorzonera . . .	237
	780	Scrophularia . .	30
Ribes . . .	748	Scutellaria . . .	93
	749	Secale . . .	495
Ricinus . . .	367	Sedum . . .	129
Rœmeria . . .	447		130
Rosa . . .	186	Sempervivum . .	127
	187	Senebiera . . .	110
Rosmarinus . .	272	Senecio . . .	141
Rubia . . .	352		641
Rubus . . .	742		643
Rumex . . .	648	Serapias . . .	241
	650	<i>Serapias</i> . . .	384
Ruscus . . .	744	Serratula . . .	42
	745	Sesamum . . .	531
Ruta . . .	119	Setaria . . .	107
	120	Sida . . .	656
Sagittaria . . .	588	Sideritis . . .	90
Salicornia . . .	82		286
Salix . . .	843	Silans . . .	310
Salsona . . .	81	Silene . . .	176
Salvia . . .	148	Silybum . . .	722
	290	Sinapis . . .	673
	294		706
Sambucus . . .	381		707
	843	Sison . . .	301
Sanguisorba . .	103		320
Sanicula . . .	140		

Veronica . . .	31	Villarsia . . .	886
	40	Vinca . . .	406
	41	Viola . . .	156
	45	Viscum . . .	826
	80	Vitex . . .	774
	593	Vitis . . .	415
Viburnum . . .	781	Xanthium . . .	39
	846	Xeranthemum .	710
	850	Zea . . .	509
Vicia . . .	513	Zizyphus . . .	807
	515	Zygophyllum .	747
	516		
	524		
	531		
	542		

TABLE DES GENRES LINNÉENS OU MODERNES.

GENRES LINNÉENS OU MODERNES	Pages des Pemp- tades.		
Abies	863	Amaranthus	185
	866		617
Acacia	752		618
Acanthus	719	Ambrosia	35
Acer	840	Amni	301
Achillea	37		702
	100	Amygdalus	798
	101	Anagallis	32
	295	Anagyris	785
	710	Anarrhinum	184
Acinos	280	Anchusa	628
Aconitum	439		629
	441	Androsæmium	78
	442	Anemone	433
	443		436
Acorus	249	Anethum	298
Actæa	402	Angelica	318
Adenarium	80	Antennaria	68
Adiantum	469	Anthemis	258
Adonis	260		259
	261		290
Æsculus	814		347
Ægilops	539	Anthericum	106
Agave	359	Anthriscus	700
Agaricus	481	Anthyllis	109
Agrimonia	28		552
Ajuga	135	Antirrhinum	182
Alchemilla	140	Apium	694
Alisma	606		695
Alliaria	685	Aquilegia	181
Allium	682	Arbutus	304
	685	Archangelica	318
	687	Aretium	33
	690	Arenaria	29
Alnus	839	Arnica	263
Aloë	359	Aristolochia	324
Alsine	29	Armeniaca	797
Althæa	652	Armenia	564
	655	Artemisia	21
	656		26
			27
			33
			709
		Arum	328
			329

	332		633
Arundo	602	Buphthalmum	266
Asarum	358	Butomus	601
Asparagen	703	Buxus	782
Asperugo	356	Cacalia	378
Asperula	355	Cachrys	306
Asphodelus	206		705
Aspidium	462	Calendula	254
Asplenium	465	Calla	331
	466	Caltha	598
	467	Camelina	532
	468	Campanula	163
	470		165
Aster	266		166
Astrantia	387		168
Astragalus	525	Cannabis	535
	546	Capparis	746
	547	Capsella	102
	552	Capsicum	716
	751		717
Athanasia	267	Cardamine	592
Atriplex	615	Cardiospermum	455
	771	Carduus	721
Atropa	456		739
	457	Carex	339
Avena	511	Carlina	727
	539		729
Ballota	90	Carpinus	841
Balsamina	671	Carthamus	362
Balsamita	245		729
Barbarea	712		736
Bellis	265	Carum	299
Berberis	750		334
Beta	620	Cassia	368
Betula	839	Castanea	314
Bidens	595	Catananche	638
Blechnum	469		687
Boletus	486	Cathartocarpus	787
Borago	627	Cedrus	867
Botrichium	139	Celastrus	757
Brassica	621	Celtis	347
	626	Celosia	183
	673	Centaurea	124
	674		125
	708		251
Bromus	539		334
	540		733
Bryonia	399		737
Bubon	697	Cephalanthera	241
Bupleurum	104	Ceramium	474

Cerastium . . .	29	Coronilla . . .	302
Cerasus . . .	777	Corydalis . . .	346
	808		60
Ceratonia . . .	787		327
Cerithe . . .	682	Corylus . . .	816
Cercis . . .	786	Cotyledon . . .	131
Ceterach . . .	468	Crataegus . . .	731
Chamærops . . .	820		801
Cheiranthus . . .	160	Crepis . . .	635
Chelidonium . . .	48		636
Chenopodium . . .	34		639
	101		641
	615	Critamus . . .	732
	616	Crocus . . .	213
	617		215
	651	Croton . . .	71
Chrysanthemum . . .	263	Crucianella . . .	357
Chrysosplenium . . .	316	Cucumis . . .	382
Cicer . . .	323		662
Cichorium . . .	634		663
Cicuta . . .	589		665
Cineraria . . .	32		666
Cirsium . . .	723	Cucurbita . . .	665
	729		666
	737		668
	738		669
	739	Cucubalus . . .	403
Cistus . . .	191	Cuminum . . .	300
	192	Cupressus . . .	356
Citrus . . .	791	Cuscuta . . .	554
	792	Cyclamen . . .	337
Clematis . . .	404	Cydonia . . .	793
	406	Cynoglossum . . .	54
Cneorum . . .	363	Cynara . . .	724
Cochlearia . . .	594	Cynanchum . . .	407
	677		408
Cochlearia . . .	110	Cyperus . . .	338
Coix . . .	506		340
Colchicum . . .	460	Cypripedium . . .	180
Colutea . . .	784	Cytisus . . .	370
Conium . . .	461		761
Convallaria . . .	205		783
Convolvulus . . .	391	Daphne . . .	364
	393		365
	395	Datura . . .	460
	398	Daucus . . .	677
Conyza . . .	51	Dentaria . . .	162
Corallina . . .	477	Delphinium . . .	252
Coriandrum . . .	302		366
Cornus . . .	782		441

Dianthus	174	Festuca	559
	176	Ficaria	49
Dietamnus	348	Ficus	811
Digitalis	169		812
Digitaria	538	Filago	65
Diplotaxis	707		68
Dipsacus	733	Foeniculum	297
Doronicum	437	Fragaria	672
Draba	112	Fraxinus	833
Drosera	473	Fritillaria	102
Echinochloa	538		220
Echinophora	705		233
Echinops	722	Fucus	479
Echium	531		480
Elæagnus	808	Fuligo	485
Elaterium	382	Fumaria	59
	663	Galanthus	230
Ephedra	75	Galega	548
Epilobium	85		551
Epimedium	599	Galeopsis	153
Epipactis	242	Galeobdolon	153
	384	Gallium	353
Eranthis	440		355
Erica	767		357
	768	Genista	759
Erigeron	51		760
Eriophorum	562		763
Erodium	63	Gentiana	168
	64		342
Erophilla	112		343
Eruca	608	Geum	137
Ervum	526	Geranium	61
	542		62
Eryngium	730		63
	732		64
Erysimum	626	Gladiolus	209
Erythraea	335	Glaucium	447
Erythronium	303		448
Eupatorium	28	Glechoma	394
	31	Glycyrrhiza	341
Euphorbia	368	Gnaphalium	68
	373		268
Euphrasia	54	Gossypium	66
Evonymus	783	Gratiola	362
Faba	513	Gymnadenia	235
	515		240
Fagus	833	Hedera	413
Farsetia	89	Hedysarum	549
Fedia	647	Helianthemum	193
Ferula	321	Helianthus	264

Helleborus . . .	383	Isatis . . .	79
	386	Juglans . . .	816
	440	Juncus . . .	603
Heliotropium . . .	70	Juniperis . . .	852
Helminthia . . .	643		863
Hemerocallis . . .	201	Kochil . . .	101
Hemionitis . . .	467	Lactuca . . .	637
Hepatica . . .	579		644
Heracleum . . .	307		646
Herniaria . . .	114	Lagœcia . . .	300
Hesperis . . .	161	Lagurus . . .	541
Hibiscus . . .	655	Lamium . . .	153
	657	Lanaria . . .	692
Hieracium . . .	67	Lapsana . . .	675
	635	Larix . . .	868
Hippocrepis . . .	546	Lasorpitium . . .	309
Hippophaë . . .	753		310
Hippuris . . .	113		312
Hordeum . . .	494		313
	495		318
	501	Lathyrus . . .	522
Hottonia . . .	581		523
Humulus . . .	409		529
Hyacinthus . . .	218		545
	219		550
Hydrocharis . . .	583	Laurus . . .	849
Hydrocotyle . . .	133	Lavendula . . .	273
Hymenophellus . . .	483		275
Hyoseyamus . . .	448	Lavatera . . .	653
Hypecoum . . .	447	Lawsonia . . .	776
Hypericum . . .	76	Ledum . . .	273
	78	Lemna . . .	587
Hypochoeris . . .	639	Leontice . . .	69
Hipnum . . .	472	Leontodon . . .	636
Hyssopus . . .	287	Leonurus . . .	94
Iasminum . . .	409	Lepidium . . .	711
	571		712
Iberis . . .	713		715
Iberis . . .	103		716
Ilex . . .	753	Lencium . . .	230
Impatiens . . .	659	Levisticum . . .	211
	671	Ligustrum . . .	775
Imperatoria . . .	320	Lilium . . .	197
Inula . . .	52		201
	344	Linaria . . .	42
	706		183
Ipomœa . . .	398		184
Iris . . .	210	Linum . . .	563
	243		534
	249	Lithospermum . . .	83

Lolium	338	Menyanthes	580
Lonicera	340	Mercurialis	658
Lotus	411		659
	412		660
Lotus	71	Mespilus	301
	373	Meum	305
Lunaria	161	Molucella	92
	162	Mocordica	382
Lupinus	329		663
	330		670
Lychnis	170	Monotropa	553
	171	Morus	310
	173	Myosotis	72
	177	Myosurus	112
	178	Myrica	780
Lycium	754	Myrrhis	701
Lycoperdon	484	Myrtus	772
Lycopersicum	453	Narcissus	223
Lycopodium	471		223
Lycopus	593	Nartheecium	203
Lygeum	763	Narturtium	592
Lysimachia	32	Neottia	553
	48	Nepeta	99
	203	Nerium	351
	600	Nicotiana	443
	607		452
Lythrum	86	Nigella	303
Malaxis	242		304
Malcomia	160	Nuphar	535
Malus	789	Nymphæa	573
Malva	653		583
	656	Ocymum	279
Mandragora	457		281
Marchantia	472	OEnanthe	579
Marrubium	87		584
	281		590
Matricaria	257		591
Matthiola	159	Olea	321
Medicago	569	Omphalodes	627
	575	Onobrychis	548
	576	Ononis	525
Melampyrum	541		743
Melia	848	Onopordon	721
Melilotus	567		738
	571	Onosma	630
Melissa	91	Ophroglossum	139
	93	Ophrys	234
Mentha	97		238
	98	Opuntia	313
	232		

Orchis	234	Phyteuma	163
	235	Pieris	643
	236	Pimpinella	299
	237		313
	240	Pinus	359
	241		362
Origanum	270	Pistacia	317
	281		370
	283		371
Ornithogalum	209	Pisum	320
	221		321
	222	Plantago	107
Ornithopus	344		109
Orobanche	332		111
Orobis	343		115
<i>Osmunda</i>	463	Platanthera	237
Osmunda	139	Platanus	342
Otanthus	65	Platyspermum	700
Oxalis	378	Poa	339
	379	Polemonium	172
Oxycoccus	770		352
Paeonia	194	Palygala	233
Paliurus	736	Polygonatum	345
Pancratium	229		346
	691	Polygonium	113
Panicum	306		333
	307		396
Papaver	445		512
Parietaria	102		532
Paris	444		603
Parnassia	564	Polypodium	464
Pastinaca	680	Polytrichum	474
Pedicularis	56	Populus	335
	550		336
Peganum	121	Portulaca	631
Periploca	403	Potamogeton	582
Persica	796	Potentilla	116
	797		118
Peucedanum	317		600
	699	Poterium	103
Pezeza	483		123?
Phalangium	106	Primula	147
Phalaris	310		148
	357	Prunella	126
Phallus	483	Prunus	733
Phaseolus	319		803
Philadelphus	777	Psoralea	366
Phleum	339		367
Phoenix	319	Pteris	462
Physalis	434	Pulmonaria	133
	435	Punica	794

Pyrethrum . . .	33	Santolina . . .	269
	37	Saponaria . . .	104
	258		179
Pyrola	138	Satureia	286
Pyrus	800		289
<i>Pyrus</i>	803	<i>Satyrion</i>	237
Quercus	823	Saxifraga	112
	827		131
	831		132
Ranunculus . . .	425		316
	429	Scabiosa	122
	480		124
	432	Scandix	701
	443	Scilla	219
	587		690
Raphanus	676		692
Reseda	80	Scirpus	605
Rhamnus	755	Scleranthus	115
	756	Scolopendrium . .	467
	784	Scolymus	725
Rhinanthus . . .	556	Scopolina	456
Rhodiola	347	Scorpiurus	71
Rhus	779	Scorzonera	257
	780	Scrophularia . . .	50
Ribes	743	Scutellaria	93
	749	Secale	495
Ricinus	367	Sedum	129
Rœmeria	447		130
Rosa	186	Sempervivum . . .	127
	187	Senebiera	110
Rosmarinus . . .	272	Senecio	141
Rubia	352		641
Rubus	742		648
Rumex	648	Serapias	241
	650	<i>Serapias</i>	384
Ruscus	744	Serratula	42
	745	Sesamum	531
Ruta	119	Setaria	507
	120	Sida	656
Sagittaria	588	Sideritis	90
Salicornia	82		286
Salix	843	Silans	310
Salsona	81	Silene	176
Salvia	148	Silybum	722
	290	Sinapis	675
	294		706
Sambucus	381		707
	845	Sison	301
Sanguisorba . . .	105		320
Sanicula	140		

Veronica . . .	31	Villarsia . . .	586
	40	Vinca	406
	41	Viola	156
	45	Viscum	826
	86	Vitex	774
	593	Vitis	413
Viburnum . . .	781	Xanthium . . .	39
	846	Xeranthemum .	710
	850	Zea	509
Vicia	513	Zizyphus . . .	807
	515	Zygophyllum .	747
	516		
	524		
	531		
	542		

